**Scriptie Literatuur**

**

**Psalmberijming 1773: Gereformeerd en literair?**

Marieke van Eldik en Antje Kloppenburg

**Titelpagina**

Titel van de scriptie: Hoe kunnen wij de psalmberijming van 1773 waarderen op literair niveau en qua gereformeerd gehalte, en hoe deed men dat in 1773?

Auteurs: Marieke van Eldik en Antje Kloppenburg

Begeleider: Mevr. J. De Jong- Slagman

Hogeschool: Hogeschool *Driestar Educatief*

Maand van afstuderen: september 2011

Marieke van Eldik en Antje Kloppenburg

# Inhoudsopgave

[Inhoudsopgave 3](#_Toc303080880)

[Voorwoord 4](#_Toc303080881)

[Hoofdstuk 1 6](#_Toc303080882)

[Hoofdstuk 2 9](#_Toc303080883)

[2.1.1 Johannes Eusebius Voet 9](#_Toc303080884)

[2.1.2: ‘Laus Deo, Salus Populo’’ 11](#_Toc303080885)

[2.1.3 Hendrik Ghysen 17](#_Toc303080886)

[2.2 Medewerkers van de Statenberijming 20](#_Toc303080887)

[2.3 De vergaderingen 26](#_Toc303080888)

[Hoofdstuk 3 29](#_Toc303080889)

[Hoofdstuk 4 33](#_Toc303080890)

[Hoofdstuk 5 39](#_Toc303080891)

[5.1 Vergelijkingen, verklaringen en conclusies 40](#_Toc303080892)

[5.1.1 Psalm 1 41](#_Toc303080893)

[5.1.2 Psalm 14 43](#_Toc303080894)

[5.1.3 Psalm 42/43 47](#_Toc303080895)

[5.1.4 Psalm 81 50](#_Toc303080896)

[5.1.5 Psalm 89 52](#_Toc303080897)

[5.1.6 Psalm 120 55](#_Toc303080898)

[5.1.7 Psalm 137 57](#_Toc303080899)

[5.2 Slotconclusie 60](#_Toc303080900)

[Hoofdstuk 6 61](#_Toc303080901)

[6.1 Wat is de Verlichting? 62](#_Toc303080902)

[6.2 Welke kenmerken van de Verlichting vinden we terug in de psalmberijming van 1773? 65](#_Toc303080903)

[6.4 Conclusie 70](#_Toc303080904)

[Hoofdstuk 7 71](#_Toc303080905)

[7.1 Interview Psalmberijming 1773 71](#_Toc303080906)

[7.2 Uitwerking van de interviews 73](#_Toc303080907)

[7.3 Conclusie 79](#_Toc303080908)

[Hoofdstuk 8 80](#_Toc303080909)

[8.1 Bespreking van het onderzoek 80](#_Toc303080910)

[8.2 Aanbevelingen voor vervolgonderzoek 83](#_Toc303080911)

[Bibliografie 84](#_Toc303080912)

[Samenvatting 86](#_Toc303080913)

# Voorwoord

Geachte lezer van onze scriptie,

Allereerst willen wij u hartelijk welkom heten om deze scriptie te lezen. Vele uren werk zitten in deze scriptie geborgen. Met deze scriptie willen wij de gereformeerde gezindte van dienst zijn. Men kan door de scriptie meer te weten komen over onze geliefde psalmberijming van 1773.

We willen een woord van dank richten aan onze begeleidster, Mevrouw de Jong-Slagman. Zij was vanaf het begin van het onderzoek enthousiast en heeft ons met raad en daad bijgestaan. Wij willen de volgende personen bedanken voor het meewerken aan de interviews: Ds. J. van Belzen, Mw. M. Biemond, Jeanine van Breugel, Dineke Cornet, Martijn Dekker, Dhr. T.J. van Driel, Ds. J. Driessen, Frans van Eldik, Dhr. H.L. de Gier, Ds. W. Harinck, Ds. C. Hogchem, Ds. W.G. Hulsman, Ds. A. Huygen, Ds. P. van der Kraan, Ds. B. Labee, Rick Lekkerkerk, Ds. C.J. Meeuse, Dhr. J. Melse, Ds. H. Polinder, Ds. B. Reinders, Anna Schuttel, Ds. W. Silfhout, Ds. D.W. Tuinier, Dhr. E. van Veldhuizen, Ds. J.W. Verweij, Marina Visscher, Ds. W. Visscher, Dhr. L.B. Visser, Ds. C. Vreugdenhil, Dhr. K. de Vries, Elsbeth van de Water, Hanneke de With. Hartelijk bedankt voor de tijd die u/jullie vrij wilden maken, en voor de tips die we soms kregen.

Zonder deze personen was onze scriptie niet geworden zoals die nu is. Maar onze dank past bovenal onze God, die ons de gezondheid en de kracht gaf om de scriptie te maken. Van Hem zijn we in alles afhankelijk.

In de scriptie komt in een aantal gedeelten onze visie sterk naar voren. Wij willen daar niet mee zeggen dat iedereen zo hoort te denken, onze visie is niet autonoom. Iedereen mag weten wat hij/zij denkt over dit onderwerp.

Wij hopen dat u met aandacht en plezier onze scriptie zult lezen.

Met vriendelijke groet,

Marieke van Eldik

Antje Kloppenburg

# Hoofdstuk 1

Hoe en waarom is de psalmberijming van 1773 ontstaan?

*In dit hoofdstuk willen we een antwoord geven op de deelvraag: ‘Hoe en waarom is de psalmberijming van 1773 ontstaan?’ We onderzoeken deze deelvraag met behulp van verschillende bronnen. Hoe is de psalmberijming van 1773 ontstaan?*

Vanaf 1566 werd in de Nederlanden de psalmberijming van Petrus Datheen gebruikt in de gereformeerde kerken. Deze berijming is, ondanks allerlei concurrerende berijmingen, toch steeds de meest gebruikte berijming. De auteur, Petrus Datheen is erg bekend en geliefd in de Nederlanden. Toch is dit niet de enige oorzaak dat zijn psalmberijming zo aanslaat. Uit de notulen van de Nederlandse vluchtelingengemeente in Londen blijkt dat de psalmen van Datheen in 1571 officieel ingevoerd worden in plaats van die van Utenhove „omdat vele zulcx versochten, dewijle datse op beter dicht gestelt waren, met de voisen der fransche Psalmen overeenquamen, alreede van vele ghemeynten aengenomen waren, ende elders (zonder twijffel) zouden aengenomen werden.” (Bruijn, 2009)

Het gaat niet alleen om de fijn in het gehoor liggende teksten, maar ook om de eenheid met andere gemeenten: Datheen wordt ook op andere plaatsen door Nederlandse gemeenten gebruikt, ook omdat ze goed zingbaar is op de Geneefse melodieën, die in de kerken in Zwitserland en Frankrijk gezongen worden. In Nederland wordt de berijming van de Datheen in datzelfde jaar tijdens het convent van Wezel aan alle Nederlandse kerken aanbevolen.

Vanaf het begin is de psalmberijming van Datheen populair bij het zingende kerkvolk. Dit heeft niet alleen met de melodieën te maken, maar zeker ook met de teksten, die nu beter aansluiten bij de taal van het volk. Datheen gebruikt in plaats van ‘du’ en ‘dijn’ nu ‘ghy’ en ‘uw’.

Daarbij komt dat hij in zijn inleiding niet nalaat te benadrukken hoe de psalmen troost kunnen bieden in moeilijke tijden. Die context heeft er zeker toe bijgedragen dat zijn berijming, gezongen op brandstapels, in gevangenissen en tijdens clandestiene bijeenkomsten, een enorme impact op het gemoed van de gelovigen heeft gehad.

Datheen gebruikt voor zijn berijming twee berijmde gezangen van Utenhove. Verder vertaalt hij de Franse psalmen van Marot en Beza. Dit moest allemaal in heel korte tijd gebeuren, vandaar dat de zinsstructuur vaak niet lekker loopt. In sommige psalmen zing je daarom ook tegen je gevoel in. Bijvoorbeeld waar je met zingen de klemtoon anders legt, dan wanneer je het zegt. Mede door de lastige zinsstructuur kwam er steeds meer kritiek op de psalmberijming van Datheen.

In de jaren ’60 van de 18e eeuw, wordt de kritiek op de berijming van Datheen steeds groter. Er zijn veel en mooie alternatieven op de markt. Veel dichters in de 17e en 18e eeuw maken een vervangende psalmberijming.

Ook het opkomende Verlichtingsdenken vormde een voedingsbodem voor telkens oplaaiende kritiek op de oude psalmen. Men geloofde in een toenemende kundigheid van de menselijke rede en een steeds volmaakter vorm van beschaving. In dit klimaat was de oude, wat onbeholpen psalmberijming achterhaald. De beoefening van de deugd, het benadrukken van onsterfelijkheid en het gebruik van meer deïstische naamsaanduidingen voor God als ‘Opperwezen’ kregen meer aandacht dan de soevereine genadeleer zoals die in de Heidelbergse Catechismus werd verwoord. Niet alleen wat betreft de vorm had het oude afgedaan, de oude Dordtse leer verdween ook meer en meer naar de achtergrond. Door het tolerante klimaat van ‘deugdlievende’ godsdienst die aansloot bij de menselijke rede kwam er plaats voor een ‘gevoelige verlichting’, waarin religieuze verdraagzaamheid en sentiment samen konden gaan.

Al in de eerste helft van de eeuw liet de kritische prozaïst Justus van Effen (1684-1735) in zijn rationalistische, beschouwende tijdschrift ‘Den Hollandschen spectator’ weinig over van het gebruikelijke zingen van de psalmen van Datheen. ‘Onbegrijpelijk dat zoo een ergelyk werk en zoo bekwaam om aan de spotternijen der vrijgeesten en goddelozen een overvloedig voedsel te verschaffen in onze Nederduitsche kerk met zoo een koele onverschilligheid tot noch toe geduld wierdt.’ (Bosch, 1996)

In de tweede helft van de eeuw kreeg het probleem van de gebrekkige psalmberijming en de daaraan verbonden onordelijke wijze van zingen brede aandacht. Iedereen zong namelijk door elkaar. Hoog en laag, het maakte allemaal niet zoveel uit. De vrijwel algemeen aanvaarde kritiek op de zestiende-eeuwse vormgeving van de oude berijming was een reden voor verschillende dichtgenootschappen zicht te zetten tot het vervaardigen van een nieuwe, literair verantwoorde berijming. Door de algemeen toegenomen belangstelling voor verfijning, vormelijkheid en verstandelijk redeneren kreeg de noodzaak van een nieuwe psalmberijming aandacht in alle gewesten van de Zeven Verenigde Nederlanden. (Ros, 2010)

Op verschillende classicale en provinciale vergaderingen van de Gereformeerde Kerk is in die jaren het psalmzingen al eens aan de orde geweest. Iedereen vergadering heeft zo haar voorkeur. In Groningen en Friesland prefereert men Ghysen. In Zuid-Holland, Gelderland en Zeeland verkiest men Voet. In Noord-Holland is men inmiddels bekend met Laus Deo, Salus Populo.

Maar een nationale synode van de kerk is er niet. Dus nemen de Staten-Generaal het initiatief. Op 6 mei 1772 valt de beslissing: er moet een ‘Selectus’ komen uit alle drie de bundels. (Knijff, De staat zorgt voor een psalmboek, 2009) Een politiek besluit. Want met deze drie berijmingen bedienen de Staten-Generaal een brede groep. Ghysen ligt bij het gewone kerkvolk goed. De psalmen van Laus Deo, Salus Populo kunnen een brede kerkelijke kring aanspreken. De inbreng van Voet staat garant voor de instemming van een invloedrijke school van gereformeerde predikanten.

Maar… wie moet de selectie gaan maken? Een commissie van afgevaardigden uit de verschillende provincies moet de selectie gaan maken. Door de verschillende Provinciale Staten worden er predikanten naar Den Haag gestuurd. Het zijn Johannes van Spaan uit Zuid-Holland, Rutger Schutte uit Noord-Holland, George Lemke uit Friesland, Theodorus Lubbers uit Groningen, Henricus Johannes Folmer uit Drenthe, Hiloopen uit Utrecht, Dirk Semeints van Binnevest uit Overijssel, Josua van Iperen uit Zeeland en Ahasverus van den Berg uit Gelderland. Over deze predikanten vertellen we meer in het volgende hoofdstuk.

Ook een aantal afgevaardigden van de overheid nemen plaats in de commissie. Deze mannen zijn allen ervaren, geleerd en goed in taal- en dichtkunde. Samen gaan ze aan de grote klus beginnen.

Op 12 januari 1773 is het zover. De commissie neemt haar intrek in het Mauritshuis. In een eerste bijeenkomst stelden ze objectieve normen op, om zich er daarna bij de keus van Psalmen aan te houden. De bedoeling van ‘de gewijde dichter’ dient bovenal gehonoreerd te worden, onmiddellijk gevolgd door de wens de Statenvertaling zo dicht mogelijk te volgen. Het derde criterium zal daar voor het gevoel der bewerkers bij aansluiten: ‘Welke naast kome aan de begrippen van den Hervormden godsdienst.’ De bewerkers willen de wetten ‘der hedendaagche taal- en dichtkunde’ volgen, en blijkbaar behelzen die nog wat anders dan de vijfde eis, namelijk zo klaar, eenvoudig en verstaanbaar mogelijk te schrijven. De vers-indeling van Datheen geldt als norm, de psalmberijming met de minste ‘smelingen en afkappingen’ verdient de voorkeur. Met het achtste criterium verplaatsen we ons in de wereld van de ‘gevoelige verlichting’: de berijming geniet de voorkeur, ‘welke de verbeeldingskragt en het hart sterkst aandoe’. Tenslotte volgen dan de wensen, dat de berijming zo min mogelijk aanvullingen en uitbreidingen heeft, en ‘in de woordenschikkinge minst gedwongen’ lijkt. (Bosch, 1996)

In 120 zittingen verzet de commissie ontzettend veel werk. Per psalm maken ze uit de drie bundels een keus. Dan begint het schaven: regel voor regel, woord voor woord.

Enerzijds kunnen we concluderen dat de negen dominees met hun twee politieke begeleiders de vrijheid namen om toch af te wijken van de oorspronkelijke opzet. Die verbood hen namelijk iets anders te doen dan per Psalm de keus te maken tussen één van de drie bronnen. Nu, na het maken van de keus concludeerden ze al bij de eerste psalm dat er aanwijzingen niet te ontkomen viel, dus dat gebeurde ook. Voor het stellen van kritische vragen was er tijdens de vergaderingen geen gelegenheid. (Bosch, 1996)

Na zeven maanden hard werken en alle psalmen en de Eenige gezangen afgewerkt te hebben gaan ze op 19 juli naar de Staten-Generaal om afscheid te nemen.

De Staten van Holland en Westvriesland voeren de nieuwe berijming het eerst in, de andere gewesten volgen snel. Per 1 januari 1775 is de bundel het officiële psalmboek van de Gereformeerde Kerk. Alle kerken, scholen en openbare besturen moeten deze berijming zingen. Ze mogen geen andere berijmingen zingen. Als er onwilligen zijn, dan moet de classis hen tot hun plicht brengen. En onwilligen zijn er. Er breekt zelfs hier en daar oproer uit, maar daarover meer in het hoofdstuk over de invoering van de psalmberijming.

# Hoofdstuk 2

Wie hebben er meegewerkt aan de psalmberijming van 1773?

*In dit hoofdstuk willen we ingaan op de dichters en medewerkers van de psalmberijming. Wie waren de mensen die de psalmen dichtten? Welke achtergrond hadden deze mensen? Informatie voor dit hoofdstuk willen we onder andere vinden in ‘Davids soete lier’ van dhr. A. Ros. Ook is een belangrijke bron het boek van Dr. Roel A. Bosch ‘En nooit meer oude psalmen zingen’. Eerst gaan we de verschillende dichters langs: wie waren zij? In paragraaf 2.2 maken we van elke dominee een profielschets en vervolgens gaan we nog in op de vergaderingen en de rol van de dominees daarin.*

Nu dus eerst de dichters van de psalmen die gebruikt zijn in de Psalmberijming van 1773.

## 2.1.1 Johannes Eusebius Voet

[](http://www.refdag.nl/polopoly_fs/johannes_eusebius_voet_1706_1788_1_65239!image/2047257347.jpg_gen/derivatives/landscape_804/2047257347.jpg)We beginnen met Johannes Eusebius Voet, net zoals in het Psalmboek. Hij heeft de meeste psalmen gedicht: 82 van de 150. Daarnaast heeft hij De Tien geboden, de Lofzang van Maria, het Gebed des Heeren en de Twaalf artikelen des Geloofs (tweede berijming) gedicht. Natuurlijk heeft Voet alle psalmen gedicht, maar bovenstaande zijn in de Psalmberijming van 1773 opgenomen.

Johannes Eusebius Voet werd geboren in 1706 in Dordrecht. Hij volgde een medische studie in Leiden, waarna hij arts werd in Dordrecht. Zijn vader was kunstschilder. Hij was ook aangesteld als belastinginner, ‘inspecteur van ’s lands middelen’ voor het Zuiderkwartier van Zuid-Holland. Ook zat Voet meerdere keren, als diaken en later als ouderling, in de kerkenraad van de Dordtse Gereformeerde kerk. Hij doet dit allemaal heel plichtsgetrouw, maar toch klaagt Voet er vaak over dat hij vrijwel niet toekomt aan zijn andere liefde: dichten. Terwijl daar ook een taak ligt: God verheerlijken met lofgezang.

Van zijn hand verschenen twee bundels: ‘Stichtelyke gedichten en gezangen' (1744) en ‘Stichtelyke gedichten’ (1758). Zijn tijdgenoten roemden zijn dichtgaven, zijn makkelijke versificatie, losse zwier en bevallige eenvoudigheid. In zijn geestelijke poëzie sloot hij aan bij de gereformeerde piëtistische traditie, hoewel zijn populaire theologische werken niet altijd als orthodox herkend werden. (Ros, 2010)

Voet was bevriend met de predikant-dichter Rutger Schutte, *Johannes Eusebius Voet*

die in 1745 vanuit Dordrecht naar Amsterdam vertrokken was. Samen maakten zij begin 1758 een opzet voor een nieuwe psalmberijming. Schutte zorgde voor de vertalingen vanuit de grondtekst. Voet zorgde voor de berijming ervan, waarna Schutte het geheel weer taalkundig corrigeerde.

Toen ze daarmee klaar waren, werden de proeven voorgelegd aan een ‘Haags genootschap’, een groepje vrienden dat literair geïnteresseerd was. Zij bleven anoniem. Later bleek dat dit groepje bestond uit de Haagse voetiaanse predikant en latere hoogleraar Gisbertus Bonnet, de meer verlichte Leidse hoogleraar Johannes Alberti en de Haarlemse stadsbestuurder Jan Frederik Parvé.

Door middel van drukproeven zorgde Voet ervoor dat zij nieuwe berijmde psalmen voorgelegd werden aan een groot aantal vrienden en geïnteresseerden. Hij duidde hen aan als ‘Een genootschap van dichtlievende ledemaaten der Nederlandsche Gereformeerde Kerk’. Volgens ingewijden werden de psalmen door meer dan vijftig mensen bijgeschaafd. Zij hadden verstand van taal en dichtkunde, maar helemaal van Godgeleerdheid.

Doordat de lezers verbeteringsvoorstellen inbrachten, verklaarde Voet in de voorrede op de eerste aflevering van zijn proefbundel dat ‘er niet alleen weinige regels zyn overgebleven, welke niet eenige verandering ondergaan hebben, maar zelfs hier en ginder geheele verzen zyn ingebragt, welke ik niet ontworpen heb.’ ‘Behalven dit alles’, zo schreef hij, ‘ben ik niet blind genoeg om niet ontelbare gebreken in dit werk te beschouwen.’ (Ros, 2010)

In vier proefdelen werd de berijming in de loop van 1762 en begin 1763 verspreid.

Verschillende mensen zijn betrokken bij het ontstaan van de bundel. Zij zorgen er voor dat de kerkelijke vergaderingen geïnteresseerd raken in de bundel. De classis Dordrecht en de classis Amsterdam kregen al in januari 1762 een eerste deel ter beoordeling en in de loop van dat jaar zorgde Voet ervoor dat ook de andere classes van de Gereformeerde Kerk proefbundels kregen. Het doel was om zoveel mogelijk door de verbeteringen van de gezamenlijke classes dit psalmboek te doen voortkomen uit de schoot van de Nederlandse Kerk.

In 1763 was de eerste versie van het psalmboek compleet. Het was nog een ‘proeve’ van de nieuwe berijming, waarin Voet en zijn gezelschap uitdrukkelijk de beoordeling van de kerkelijke vergaderingen vroegen. Tegelijk ging het hem erom bij de kerk een draagvlak te creëren voor zijn nuttig en sierlijk werk.

Voet en zijn gezelschap hebben zeven principes gehanteerd bij het berijmen:

1. De Statenvertaling volgen, zo nabij als mogelijk is.
2. Niet aan de zwier van de dichtkunde toe geven
3. In noodzakelijke tekstuitbreidingen zoveel mogelijk andere psalmwoorden gebruiken
4. In ieder geval Schriftuurlijke en bevindelijke woorden en uitdrukkingen gebruiken
5. De versindeling van Datheen gebruiken
6. Oosterse spreekwijzen proberen te vermijden
7. De zuiverheid van de Nederlandse taal in dichtmaat te bewaren

Mocht het Psalmboek aanvaard worden, dan wilde Voet zijn naam wel weglaten en alleen op de titel vermelden: ‘Rympsalmen der Nederlandsche Gereformeerde Kerke’. Daarbij kwam dat het ook geen psalmen van een ‘kunstgenootschap’ mocht heten, want er waren vele meelezers in de classes, onder de predikanten en ‘een zeer groot getal van kundigste en aanzienelijkste ledemaaten onzer kerken’. (Ros, 2010)

In verschillende classisvergaderingen werd positief op de bundel gereageerd, hoewel er ook door predikanten negatief gereageerd werd op Voets verheven dichterlijke taalgebruik en zijn uitgesproken gereformeerde uitdrukkingen als ‘vrije gunst’.

Ook in de vergaderingen van de provinciale synodes werd positief gereageerd. Zuid-Holland verklaarde zich al in 1762 voor Voet, Gelderland, Utrecht en de classes van Zeeland in 1763 en Drenthe in 1764. In de andere synodes was er voorkeur voor een selectie uit enkele berijmingen, waarbij Voet wel betrokken zou worden.

Zolang er in de kerk geen eenstemmigheid was, bleef de vereiste definitieve beslissing door de Staten-Generaal uit.

In 1764 verscheen de definitieve uitgave van de berijming van Voet en zijn gezelschap. Doordat de verschillende provinciale synodes verschillend over een nieuwe psalmberijming dachten, duurde het nog tot 1772 voordat er een definitief besluit van de Staten-Generaal kwam.

Bij de psalmkeuze van 1773 kregen de psalmen van Voet meermalen de voorkeur, omdat hij een gereformeerde achtergrond had, aan sloot bij de Statenvertaling en overeenkomst had met de berijming van Datheen. Vaak werd de berijming van Voet met eenparigheid gekozen, Voet werd over het algemeen mild beoordeeld. Toch werden ook verschillende psalmen van Voet aangepast.

Johannes Eusebius Voet werd binnen de Gereformeerde Kerk om zijn psalmberijming gewaardeerd. Tegelijk had hij een zekere reserve tegen uitgesproken oudtestamentische psalmen en was hij evenals verschillende van dichtende tijdgenoten voorstander van het zingen van gezangen in de kerk.

Niet voor niets ging Voet in 1764 verder met gezangen. In 1767 komt hij met een bundel liederen waarin hij lotgevallen uit de kerkgeschiedenis bezingt. De psalmen bezingen Israëls geschiedenis. Waarom dan onder het nieuwe verbond geen liederen over de christelijke kerk? Zo motiveert hij.

Hij verlangt naar andere tijden: ‘Och, of God den tijd liet geboren worden, dat er meer Christelijke gezangen en minder Prophetische vloekpsalmen in het openbaar mogten gezongen, en bij het lied van Mozes ook het nieuwe lied des Lams gevoegd worden!’ (Knijff, 2009)

Voet overleed in 1778. Hij werd begraven in Dordrecht. Bij de invoering van de Statenberijming was zijn naam met ere genoemd, zowel vanwege de geestelijke strekking van zijn poëzie als vanwege zijn dichtkunde.

In de kring van zijn geestverwanten kreeg hij brede waardering als ‘prins der God’ gewijde Nederlandsche dichteren’. (Ros, 2010) Door zijn berijmingen heeft hij een blijvend stempel gedrukt op het psalmzingen van de Nederlandse kerk. Ook literair-historisch werd zijn psalmboek gewaardeerd als ‘ongetwijfeld de beste, die er ooit verschenen is’.

## 2.1.2: ‘Laus Deo, Salus Populo’’

Als we verder kijken in het psalmboek, zien we onder de psalmen en gezangen die Voet gedicht heeft, het volgende gezelschap staan: ‘Laus Deo, Salus Populo’. Dit gezelschap is een heel gemêleerd gezelschap. Bij dit onderdeel, willen we kijken wie dit gezelschap was/ welke mensen hoorden bij dit gezelschap? En klopt het dat er remonstrantse mensen in het gezelschap zaten?

Het initiatief van het gezelschap ‘Laus Deo, Salus Populo’ ligt Nicolaas Simon van Winter. In 1760 kwam een nieuw psalmboek uit, uit de kring rond Lucretia van Merken. Het was vervaardigd door een Amsterdams gezelschap van dichters, dat zich presenteerde met de ambitieuze naam ‘Laus Deo, salus populo’. Wat betekent: Gode zij lof en heil aan/voor het volk.

Een eeuw nadat het psalmboek uitgegeven werd, werden de namen van de dichters gepubliceerd. Het waren acht Amsterdamse dichters, zeven mannen en een vrouw. Het waren vooral de proeven van Lucretia van Merken die enkele leden van Amsterdamse dichtgezelschappen hadden geïnspireerd om zich met psalmen bezig te houden. Het was een groep met een gemengde kerkelijke achtergrond. De meesten waren doopsgezind. Waarschijnlijk vormden zij een informeel genootschap, want zij kwamen bij elkaar om psalmen te bespreken. Door een overzicht in een bewaard gebleven exemplaar van de bundel werd bekend wie welk aandeel leverde aan het psalmboek. We behandelen kort de verschillende mensen die meegewerkt hebben.

**Lucretia Wilhelmina van Merken**

[](http://www.refdag.nl/polopoly_fs/van_merken_grote_woede_1_64692!image/3829653584.jpg_gen/derivatives/landscape_804/3829653584.jpg)Over Lucretia van Merken is het meest bekend van de personen van het dichtgenootschap. Lucretia was een dochter van een Amsterdamse koopman en een kleindochter van de remonstrantse predikantdichter en historieschrijver Geraert Brandt. In 1768 trouwde Lucretia met Nicolaas Simon Van Winter.

Lucretia was gedoopt in de remonstrantse gemeente, waar zij later ook lid werd. Ze schreef gelegenheidspoëzie voor een brede kring van familieleden en vrienden, maar ze schreef ook een aantal treurspelen en brieven in dichtvorm.

Haar leerdicht ‘Het nut der tegenspoeden’ verscheen in 1762. Tijdgenoten roemden haar literaire kwaliteiten en eerden haar als dichteres van godsdienst en vaderland. De personifiëring van menselijke en goddelijke eigenschappen komt in haar werken vaak voor, zoals ‘vroomheid’, Almacht, Alvermogen. Daarin onderscheidt ze zich nauwelijks van bevriende gereformeerde en doopsgezinde dichters. Zij liet zich leiden door godsdienst en door de rede.

Verdraagzaamheid was voor haar heel vanzelfsprekend en de leer van de erfzonde of van de verzoening paste niet in haar verlichte deugdenleer. (Ros, 2010)

Rond 1758 was er ziekte en rouw in haar familiekring door het overlijden van haar ouders en zus. Dit was voor haar de aanleiding om een aantal religieuze gedichten en psalmen te dichten. Zij werd gestimuleerd door Nicolaas van Winter. Omdat in die tijd ook andere berijmingsplannen bekend werden, nam Van Winter het initiatief om een volledig psalmboek te dichten, waarbij hij een groep Amsterdamse dichtersvrienden inschakelde.

Lucretia van Merken leverde de meeste berijmingen voor de nieuwe bundel. 36 van de 150 psalmen waren door Lucretia berijmd. Ook de lofzangen waren van haar hand. In 1760 verscheen ‘Het boek der psalmen’, waaraan Van Merken haar bijdrage geleverd had, zonder auteursnaam, maar met de zinspreuk ‘Laus Deo, salus populo’ als aanduiding van de dichtersgroep.

Toen in 1773 bij het samenstellen van de Statenberijming ook een keus uit ‘Laus Deo’ gemaakt werd, bleken de anonieme psalmen Van Merken waardering te krijgen om hun dichterlijk gehalte. Zeventien berijmingen werden van haar overgenomen. (Ros, 2010)

De psalmkeuze werd verschillende keren met lofprijzingen gemotiveerd: ‘een stout en fraai dichtstuk’ (ps. 2), ‘een schoon dichtstuk’(ps. 23), ‘daar meer poësy in stak dan in de twee overigen’(ps. 42,43), door zeer vele kenners ‘reeds lange goedgekeurd (ps. 90), of: ‘reeds over lange, als een meesterstuk en pronkjuweel, onder de Psalmen der Kunstgenoten gegroet’ (ps. 104). (Ros, 2010)

De predikanten in de commissie waren bedacht op ongereformeerde opvattingen in de psalmen, maar dit viel mee, ze vonden in de gekozen psalmen blijkbaar geen remonstrantse toonzetting. Wel veranderden zij in Van Merkens berijming een aantal meer aan de verlichting ontleende termen, zoals de aanduidingen ‘de Godheid, ‘de Oppermagt’, of ‘de Almagt’ in ‘Heer’, ‘Opperheer’ of ‘God’. Ook stilistische elementen of termen die niet met de Statenvertaling overeenstemden werden veranderd.

In Psalm 43 kwam een forse verandering. In de oorspronkelijke tekst stond: ‘Mijn God, Gij zijt de steun van mijn vermogen’. Dit was te remonstrants, dus het werd veranderd in ‘Mijn God, ik steun op Uw vermogen’. Bij nog meer psalmen kwamen er wijzigingen, zoals we in Psalm 42 kunnen zien:

De oorspronkelijke psalm:

De huidige psalm

*1.‘t Hygend hart, de jagt ontkomen,  
Schreeuwt niet sterker naar ’t genot  
Der verkwikbre waterstroomen,  
Dan myn ziel verlangt naar God.  
Ja, myn ziel dorst naar den Heer:  
God des levens! ach! wanneer   
Zal ik nadren voor uw oogen;  
In uw huis uw’ naam verhoogen?*

1. ’t Hijgend hert, der jacht ontkomen

Schreeuwt niet sterker naar ‘t genot

Van de frisse waterstromen

Dan mijn ziel verlangt naar God.

Ja, mijn ziel dorst naar den Heer;

God des levens! Ach! wanneer

Zal ik naad’ren voor Uw ogen

In Uw huis Uw naam verhogen.

*5. Maar de Heer zal my bevryden,  
Als myn toevlugt in den nood.*

*’k Zal aan hem myn zuchten wyden,  
By het scheemrend morgenrood;  
Zingend’ by het licht der maan,   
Hem myn wenschen doen verstaan,  
En myn hart, wat my moog’ treffen,*

*Tot den God myns levens heffen*(Knijff, Psalmen van geheimzinnig genootschap, 2009)

5 Maar de Heer zal uitkomst geven  
Hij die ’s daags Zijn gunst gebiedt.  
‘k Zal in dit vertrouwen leven  
En dat melden in mijn lied  
‘k Zal Zijn lof zelfs in de nacht  
Zingen daar ik Hem verwacht  
En mijn hart, wat mij moog’ treffen  
Tot den God mijns levens heffen.

Het roodgekleurde tekstgedeelte is veranderd, zoals te zien is, is vers 5 heel sterk veranderd.

Van Merken werd niet om toestemming gevraagd, dus zij was behoorlijk boos. Vooral toen de predikanten, die het psalmboek samenstelden, met de eer gingen strijken die aan de anonieme dichters van Laus Deo voorbijging. Zij noemde hen:

Verbrodders van eens anders werk

Die thans tot schande van de kerk

hun eigen lofbazuinen blaazen. (Ros, 2010)

**[](http://www.dbnl.org/auteurs/portret/wint009_p01.gif)****Nicolaas Simon van Winter**

Nicolaas Simon van Winter, geboren in 1718, was de zoon van Pieter van Winter en Elisabeth van Leeuwarden. Hij groeide op aan de Herengracht. In 1744 trouwde hij met Johanna Muhl. Zijn schoonmoeder was de dichteres Agatha Maria Sena. In 1745 kregen ze een kind: Pieter. Hij was een aanzienlijke koopman in verfstoffen, die als dichter waardering genoot. Hij was gereformeerd, maar net als velen in zijn tijd, was hij tolerant ten opzichte van andere gezindten. Voor 1760 nam hij het initiatief tot het oprichten van Laus Deo, salus populo. Het genootschap bestond uit acht leden. Ze kwamen samen om aan een alternatief voor de verouderde psalmberijming van Petrus Datheen te werken. De berijming van Laus Deo, salus populo werd in 1782 door de doopsgezinden overgenomen.

Nadat hij weduwnaar geworden was, trouwde hij in 1768 met Lucretia van Merken. Hij had haar met een gedicht ten huwelijk gevraagd en zij gaf ook antwoord met een gedicht. Samen maakten ze een bundel toneelpoëzie. Hij heeft behoorlijk wat psalmen gedicht: 23 psalmen heeft hij gedicht, waarvan er 6 opgenomen werden in de Statenberijming. Psalm 119 staat ook op zijn naam, maar aan deze lange psalm hebben alle leden van het gezelschap bijgedragen.

Al was hij gereformeerd, toch moest ook in de overgenomen psalmen van Van Winter, de verlichte gezelschapstaal wat bijgesteld worden. (Ros, 2010)

In 1774 werden Nicolaas van Winter en Lucretia van Winter- van Merken tot ereburgers van Leiden benoemd, nadat Lucretia een toneelstuk over Leidens Ontzet had gepubliceerd.

Nicolaas van Winter overleefde zijn tweede vrouw en stierf in 1795.

**Pieter Meijer**

Pieter Meijer is geboren in 1718 in Amsterdam. Hij was boekhandelaar en uitgever. Hij had contact met verschillende Amsterdamse dichters. Hij was gereformeerd, maar zijn fonds was breder. Ook luthersen en doopsgezinden publiceerden bij zijn uitgeverij. Hij beoefende zelf ook de letteren en verstond de kunst, ook anderen tot die beoefening op te wekken en aan te sporen. Zijn huis stond bekend als ‘de Amsterdamsche koopbeurs der Nederduitsche letterkunde’. (Ros, 2010) Elke morgen kwamen dichters elkaar hun werk voordragen. Zelf werkte hij vooral mee aan publicaties van anderen. Hij had Van Winter ook beloofd een aantal psalmen te berijmen, maar hij had het te druk met zijn andere bezigheden. Toch heeft hij de psalmen 75, 98, 114, 115 en 125 berijmd. Psalm 115 en 125 staan in de Statenberijming. Aan de eerste strofe van psalm 115 hadden de dominees nog veel werk, want de berijmers waren te ver van de oorspronkelijke nadruk van de gewijde dichters afgeweken.

Pieter Meijer is gestorven in Amsterdam in 1781.

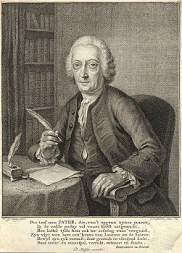
**Anthony Hartsen**

Anthony Hartsen werd geboren in 1719 in Amsterdam. Hij stamde uit een welgesteld doopsgezind koopmansgeslacht. Hij was opvolger in de lakenhandel van zijn grootouders. (Molhuysen, 1911)

Ook zette hij de rederij en de daaruit volgende assurantie voort. Hij was dienaar van de doopsgezinde gemeente van het Lam en de Toren. Ook was hij lid van het dichtgenootschap ‘Oefening beschaaft de kunsten’. Hierbij gaf hij berijmde vertalingen uit. Hij heeft verschillende toneelstukken geschreven. Enkele psalmen van de psalmen die hij berijmde, zingen wij nu nog: Psalm 120, 127 en 135. In de psalmberijming van Laus Deo, salus populo stonden 15 psalmen van Hartsen.

**[](http://www.dbnl.org/auteurs/portret/bosc004_p01.gif)****Bernardus de Bosch**

Bernardus de Bosch werd in 1709 in Amsterdam geboren. Hij was een Amsterdams kunsthandelaar, die lid was van de doopsgezinde gemeente ‘De Zon’. Hij stond bekend als een verdraagzaam, ‘keurig’, ‘braaf’ en godvrezend dichter, die aan netheid, zuiverheid van taal en zoetvloeiendheid zoveel aandacht schonk, dat oorspronkelijkheid, vernuft, vurige verbeelding en hoge dichterlijke vlucht in zijn werk ontbraken. Zijn verzamelde poëzie verscheen in drie delen ‘Dichtlievende verlustigingen’, waarin onder andere Bijbelse gedichten en zinnebeeldige taferelen een plaats kregen. (Ros, 2010)

**[](http://www.dbnl.org/auteurs/portret/pate002_p01.gif)**Samen met andere leden van ‘Laus Deo’ vertaalde hij ook fabels van de Duitse dichter C.F. Gellert. Ook maakte hij gezangen voor doopsgezinde liedbundels. Voor ‘Laus Deo’ verzorgde hij de berijmingen van de psalmen 5, 12, 20 en 27 met Van Winter. En hij berijmde zelf 7 psalmen en de Twaalf artikelen. In de Statenberijming werden vijf psalmen overgenomen.

Bernardus de Bosch stierf 1786.

**Lucas Pater**

Lucas Pater werd geboren in 1707 in Amsterdam. Hij was bekend door enkele toneelstukken die hij schreef voor de Amsterdamse schouwburg. Hij was doopsgezind, lid van het genootschap ‘Oefening beschaaft de kunsten’ en hij vertaalde ook fabels. Zijn poëzie kenmerkte zich door beschaafdheid, juistheid en keurigheid, soms ook door zinrijkheid en bevalligheid. (Ros, 2010) Van hem zijn 18 psalmen. In de Statenberijming werden 9 psalmen overgenomen. In psalm 33 werden enkele personificaties vervangen, bijvoorbeeld in vers 6: ‘Hen, die d’Almagt roemen’ werd vervangen door ‘Die hunn’ Maker roemen’.

Lucas Pater stierf in 1781.

**Henri Jean Roullaud**

Henri Jean Roullaud werd geboren in 1729 in Amsterdam. Zijn vader had zich daar gevestigd om de godsdienstvervolgingen. Op zijn veertiende jaar werd hij op een voornaam koopmanskantoor geplaatst. Hij verwierf daar de nodige kundigheden en ervaring, om zelf in de handel zijn bestaan te zoeken.

Henri Jean Roullaud was een verdienstelijk lid van verschillende dichtgenootschappen. Hij was gereformeerd gedoopt, maar bewoog zich ook in dissidente kringen, en was zelfs betrokken bij de vrijmetselaars. Hij vertaalde samen met Harmannus Asschenberg toneelpoëzie voor de Amsterdamse schouwburg. Met de uitgever en dichter Pieter Johannes Uylenbroek dichtte hij gezangen voor de doopsgezinde ‘Kleine bundel’. Ook vertaalde hij een groot aantal fabels van Gellert. (Ros, 2010) Voor Laus Deo berijmde hij 17 psalmen en het Gebed des Heeren. 9 psalmen werden voor de Statenberijming gebruikt.

Henri Jean Roullaud stierf in 1790.

**Harmannus Asschenberg**

Harmannus Asschenberg werd geboren in 1726. Hij was een productief doopsgezind dichter, die voor de Amsterdamse schouwburg toneelpoëzie vertaalde. Hij was net als Hartsen en Pater lid van het dichtgenootschap ‘Oefening beschaaft de kunsten’. De bij zijn vriend Uylenbroek uitgegeven bundel Poezy bevat vooral ‘amusante’ vertelsels, puntdichten en gelegenheidsgedichten. De uitgever vermeldde in het ‘bericht’ voorin het boek dat Asschenberg ‘heeft medegearbeid aan de beryming der Psalmen, bekend onder de zinspreuk Laus Deo salus populo, en aan de Christelyke Gezangen, ten gebruike der Doopsgezinde gemeente, vergaderende by het Lam en de Toren, te Amsterdam’. Asschenberg heeft 14 psalmen gedicht in de bundel van Laus Deo. 7 psalmen werden bewerkt voor de Statenberijming. Sommige psalmen werden eerst flink bijgeschaafd. Asschenberg stierf in 1792.

Tot zover het genootschap ‘Laus Deo salus populo’. Zoals we in bovenstaande beschrijvingen hebben kunnen lezen, waren het heel verschillende personen, van allerlei pluimage.

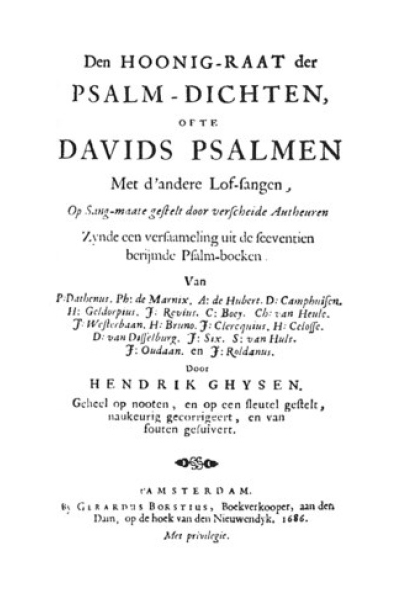
## 2.1.3 Hendrik Ghysen

Hendrik Ghysen heeft de overige psalmen gedicht in ons psalmboek. Wie was deze man? Hendrik Ghysen leefde in de zeventiende eeuw. Hij was een Amsterdamse koopman. Ghysen was in 1954 in Amsterdam getrouwd en werd in 1660 als poorter van de stad ingeschreven. Hij was goud- en zilversmid en zodoende aangesloten bij het gilde van zilversmeden. Hij was een krachtige en enthousiaste man.

In 1683 kreeg hij door de begunstiging van de vermaarde burgemeester Nicolaas Witsen een aanstelling als voorzanger in de Amstelkerk, omdat hij een krachtige stem heeft. Dat betekende dat hij een half uur voordat de predikant de kansel opging, de gemeente moest voorgaan in het psalmzingen en hoofdstukken uit de Bijbel moest voorlezen.

Ghysen zingt in de kerk uit de berijming van Datheen, maar vanuit de huisgodsdienstoefeningen is hij bekend met de berijmingen van predikanten als Jacobus Revius, Johannes Roldanus en Hermes Celosse en van particulieren als de conrector Henrick Bruno en de advocaat Cornelis Boey. Allemaal ‘deftige voorwerpen’, schrijft Ghysen. (Knijff, 2009)

Datheen moet het daarentegen ontgelden. Dat psalmboek is ‘met grote haast berijmt’ en was Datheen ‘schier als een ontijdige geboorte afgedronen’. Voor de 16e eeuw was het weliswaar ‘een goed behulp’, maar de Nederlandse rijmkunst stond toen nog niet in haar kracht. Ook was er nog geen Statenvertaling.

Ds. Celosse doet in het voorwoord bij zijn berijming uit 1665 de suggestie uit al de reeds circulerende berijmingen zou worden ‘uitgeknipt hetgeen allerbest met de grondtekst overeen kwam, het beste Duytsch, en de beste rijm was: ende dat daer uyt dan een Psalmboeck wierde gemaeckt, om soo alle ydele eer, nijt en wangunste uyt Christi Kercke te weeren’. Dat laatste zal zeker ontstaan als de berijming van één iemand die eer te beurt valt, denkt de predikant. (Knijff, 2009)

Ghysen pakt de suggestie van Celosse op en gaat aan het werk. Ghysen ging eclectisch en compilatorisch te werk: hij koos de beste gedeelten van elk werk en maakte daarvan een nieuw geheel. Hij vergeleek uit de zeventien psalmboeken met een gelijk aantal dichtregels als Datheen, ‘vers tegen vers, ja reegel tegen reegel’. Hij vergeleek het rijm en de overeenkomst met de Statenvertaling en koos de meest passende regels en kwam zo tot een nieuwe berijming. (Ros, 2010) De psalmen bestonden dus uit regels vanuit verschillende berijmingen bij elkaar gevoegd. Ghysen werkte consciëntieus; de kleine ingrepen die hij af en toe moest toepassen om de tekst beter te laten aansluiten, verantwoordde hij in een register. Daarbij merkte hij op dat hij in de psalmen van Clercquius ogenschijnlijk wat meer wijzigingen had toegepast, maar dat kwam omdat hij een door Clercquius zelf verbeterd exemplaar had kunnen gebruiken. Verder had Ghysen voor zijn bundel ook advies gevraagd aan enkele ‘schrandere poëten’, die ook een lofdicht voor het psalmboek leverden. In de eerste uitgave van zijn bundel vermeldde Ghysen verder naast iedere psalmregel de naam van de oorspronkelijke berijmer. Een tweede druk mist deze gegevens en de derde druk ook. In 1685 is hij klaar. Een jaar later komt ‘Den Hoonig-Raat der Psalm-Dichten’ uit.

Ghysen houdt niet van ‘een bespottelijke pronk met eens anders veederen’. Daarom geeft hij in zijn voorwoord aan de liefhebbers van een verbeterd psalmgezang precies aan wat hij gedaan heeft. Zoals ‘de bye, den hoonig uit veele bloemen, en kruiden vergaaderende te saamen brengt; alzoo ook hebbe ik getracht, uit zoo veel heilzame kruiden, uit te trekken en t’ saamen te mengen tot een smaakelijke, vermaakelijke en hert-sterkende compositie.’ (Knijff, 2009) De heilzame kruiden zijn de zeventien psalmberijmingen die op dat moment voorhanden zijn.

Psalm 42 vers 1 stelt hij samen uit vijf berijmingen. De eerste regel is van Henricus Geldorpius, twee tot vier zijn van Joannes Six van Chandelier, vijf en zes komen uit Roldanus, zeven is van Samuel van Huls en acht is van Boey.

1. *Als een hert na waater-stroomen,  
   Dorstig hijgt, zo hijgt mijn ziel,   
   Om tot u, o God, te koomen,   
   Want sy reeds al seer verviel.  
   Jaa sy dorst na ’t soet genot  
   Van haar God, des leevens God;  
   Wanneer zal ik, naa dit quijnen,   
   Voor Gods aangesigt verschijnen.*

Ghysen stierf in 1693. 80 jaar later zal een deel van zijn bundel heel bekend worden.

De bundel van Ghysen werd over het algemeen positief beoordeeld. In de kerkelijke vergaderingen kreeg Ghysens alternatief niet direct aandacht. Pas toen de Friese synode zich uitsprak over de wenselijkheid van een nieuwe berijming naar aanleiding van de verschijning van het psalmboek van Trommius uit 1695, kwam de Hoonig-raat weer in beeld. De synode van Dokkum en van Leeuwarden probeerden de synodes in de andere provincies ook voor de invoering van Ghysen te interesseren, maar de poging mislukte. Ghysens originele aanpak kreeg wel waardering. Men vond het bijvoorbeeld iets fraais en een geestige en vernuftige uitvinding. Enkele jaren later moest de Amsterdamse drukker en dichter Francois Halma in het voorbericht van zijn nieuwe berijming, erkennen dat Ghysens psalmboek gewaardeerd werd. Halma keurde Ghysens methode af als een samenraapsel, ‘een gebouw met ongelijke stenen’, een ‘beedlaars kleedt, gemaakt met allerhande lappen’, een tafereel waarin zeventien stukken ‘uit verscheide schilderijen’ zijn samengeplakt.’ (Ros, 2010)

Toen in de tweede helft van de 18e eeuw de roep om een nieuwe berijming in de kerk in te voeren steeds duidelijker klonk, was men de bundel van Ghysen nog niet vergeten. Er verscheen zelfs een pamflet waarin Ghysen met Halma werd vergeleken en waarvan de conclusie luidde dat Ghysens bundel het meest waardig was voor de openlijke keuze tot het godsdienstig gezang. De welvloeiende rijm en het heilig vuur waarmee de gemoedsaandoeningen werden weergegeven en de overeenkomst met de Bijbeltekst gaven de doorslag ten opzichte van Halma.

Toch was niet iedereen even positief over de gedichtenbundel, zoals blijkt uit de volgende satire van Jean Guépin uit 1759:

Op Huigens raad, komt Vader Ghysen binnen,

Die (meent de bloed) is ’t rechtse kerkonthaal;

Dus tracht hy veld en d’eersten prys te winnen:

’t Is Noachs ark, en Babels warrel-taal!

Hy roert, hy mengt de besten met de slechten,

En klutst en brouwt, tot dat hy, naar zyn keur,

Een hutspot kookt, van misselyken geur. (Ros, 2010)

In de discussies in de kerkelijke vergaderingen na 1760 kwam de bundel van Ghysen meerdere malen naar voren. Enkele provinciale synodes van Overijssel en Groningen zagen in de berijming een goed alternatief voor Datheen. Als argument werd onder andere aangevoerd dat de bundel van Ghysen ‘reeds eenige jaren by dichtkundige zangers in gebruik was geweest’ en dat in de Hoonig-Raat ‘de aangename gedachtenis van zeventien voornaame dichters, zelfs van Dathenus, in zegeninge bleef’. De invloedrijke classis Amsterdam sprak zich in 1762 duidelijk uit voor een keuze uit Ghysen en de toen pas verschenen berijmingen van Johannes Eusebius Voet en ‘Laus Deo, salus populo’. (Ros, 2010) De andere classes zouden zich hier bij neerleggen, zodat ook de bundel van Ghysen betrokken werd bij de samenstelling van het nieuwe psalmboek in 1773.

Tien psalmen, sommige na drastische wijzigingen, en zes gezangen werden overgenomen in de Statenberijming van 1773. Nog steeds zingen wij deze psalmen. Wie ze zingt, moet zich bedenken dat hij eigenlijk regels van Revius en Roldanus en brokstukken van Bruno en Boey zingt.

## 2.2 Medewerkers van de Statenberijming

In het vorige hoofdstuk hebben we het ontstaan van de psalmberijming beschreven. Daarbij hebben we gekeken naar de aanleiding van de nieuwe psalmberijming en hoe dat gegaan is. Daarbij kwamen de volgende namen van predikanten ook naar voren: Het zijn Johannes van Spaan uit Zuid-Holland, Rutger Schutte uit Noord-Holland, George Lemke uit Friesland, Theodorus Lubbers uit Groningen, Henricus Johannes Folmer uit Drenthe, Hiloopen uit Utrecht, Dirk Semeints van Binnevest uit Overijssel, Josua van Iperen uit Zeeland en Ahasverus van den Berg uit Gelderland.

Van deze predikanten willen we kort een omschrijving geven, zodat we weten wie er meegewerkt hebben aan de Statenberijming van 1773.

**Ahasverus van den Berg**

[](http://nl.wikipedia.org/wiki/Bestand:Ahasverus-van-den-Berg.jpg)Ahasverus van den Berg werd geboren in Dordrecht op 20 februari 1733. Zijn vader was rijnschipper. Ze hoorden niet bij de hoogste klasse, want hij heeft niet op de Latijnse school gezeten.

Al jong was Ahasverus bij het dichten betrokken. Zijn ouders waren bevriend met de dominee-dichter Rutger Schutte. Hierdoor werd ook gestimuleerd. Op 19-jarige leeftijd schreef hij zijn eerste gedicht, dit om zijn ouders te troosten na het overlijden van een broertje en een zusje in één maand.

Ahasverus ging studeren in Groningen. Na zijn studie studeerde hij eerst een poosje in Utrecht. Daarna werd hij dominee in Bruchem en Kerkwijk (in 1962), vervolgens in Barneveld in 1766 en tenslotte in Arnhem in 1778 waar hij ook overleed in 1807.

Zijn zus Kornelia Sybilla woonde bij hem en deelde haar leven met hem. Zijn broer Frederik was wel getrouwd en kreeg ook een kind. Ahasverus wijdde verschillende gedichten aan hem.

Ahasverus hield ervan zich terug te trekken uit aards gewoel. Hij koos voor werk achter de schermen. In zijn publieke uitingen gedroeg hij zich steeds heel voorzichtig. Weinigen kenden zijn theoretische ligging. Liever hield hij zich buiten elke groepsvorming. Nu behoorde iedere student, kandidaat en dominee zich tot een groep te rekenen, wilde hij voor een beroep in aanmerking komen. Zo stond dan Ahasverus als ‘voetiaan’ bekend, vertegenwoordiger van de meer behoudende stroming binnen de kerkelijke verhoudingen. (Bosch, 1996) Hij was niet orthodox, maar als supranaturalist wilde hij een rationalistische benadering van de schepping combineren met een gevoelsgodsdienst. (Ros, 2010)

Ahasverus hield zich, zoals gezegd, veel bezig met dichten. Hij maakte een Stamboek, waarna 58 verschillende dichters meewerkten. Hij dichtte zelf ook veel. Hij gaf verschillende (dicht)bundels uit, vaak samen met anderen, over verschillende onderwerpen. Zo heeft hij meegewerkt aan de woordenlijst van de ‘Veluwse gemeene landtaal’, bedoeld als bijdrage voor een woordenboek van de Nederlandse taal. (Bosch, 1996) Ook schreef hij onder meer ‘Proeven van geestelijke Oden en Liederen’ (1779), ‘Levensbericht van J.F. Martinet’ (1796), de ‘Geografie van Veluwe’ (1796) en ‘Gedachten over Geestelijke Oden en Liederen’ (1802). Hij vertaalde ook veel Duitse werken en hij was voorstander van het zingen van gezangen in de kerk. Hij werkte daarom ook mee aan de Hervormde zangbundel, met de naam ‘Evangelische gezangen’ die uitkwam in 1807.

Van den Berg hield zich bezig met het vechten voor de rechten van de Hervormde Kerk in Nederland, tegenover de gedachte als zouden alle kerken in gelijke mate door de overheid gesteund moeten worden. Volgens Van den Berg moest niet iedereen vrijheid van godsdienst krijgen. Maar één godsdienst kan de heersende zijn. Van den Berg was een pragmatisch theoloog. Hij had de idee dat de ontwikkeling van de mensheid geleidelijk voorschreed, dat dus ook God zich in Zijn openbaring aanpaste aan de vermogens van de mensen om de goddelijke boodschap te vatten en dat daarom ook de theologie zich slechts met bedaarde stap voorwaarts hoefde te begeven. Voorzichtig, zich steeds bewust van de kleine ruimte in het kerkelijk speelveld, trachtte hij de exegetische en filosofische ontwikkelingen niet te veronachtzamen, maar tegelijkertijd de overgeleverde leer en praktijk te handhaven. Deze mengvorm van Rede en Openbaring kende bij hem nog geen duidelijk nieuwe systematisering. (Bosch, 1996)

Ahasverus van den Berg was ten tijde van het opstellen van de psalmberijming predikant te Barneveld. Hij was dan ook aanwezig namens het voornaamste gewest Gelderland, het vroegere hertogdom Gelre. Daarom was hij voorzitter op plechtige momenten. Zijn stem had gezag en zijn oordeel werd meer dan dat van enig ander gevolgd. Hij en ook andere verzorgers van de nieuwe Psalmberijming hadden graag gezangen toegevoegd aan de bundel die in 1773 werd ingevoerd. Daarom had Ahasverus later het initiatief tot een nieuwe zangbundel, wat de hierboven genoemde bundel ‘evangelische gezangen’ werd.

In Arnhem richtte Ahasverus een dichtgenootschap op, omdat hij vond dat er iets miste, als er geen dichtgenootschap in een stad was.

Zo heeft Ahasverus in zijn leven, naast zijn predikantschap, veel voor de dichtkunst gedaan.

******Johannes van Spaan**

Op 10 januari 1773 kwamen de afgevaardigden in Den Haag voor het eerst bij elkaar in de woning van de Haagse predikant Johannes van Spaan.

Johannes (ook wel gespeld: Joannes) van Spaan werd geboren in 1724 in Rotterdam. Hij studeerde ‘godgeleerde studien’ in Leiden. Daarna werd hij predikant te Hensbroek in 1747, in 1749 te Aalsmeer, in 1751 te Rijswijk, in 1752 te Leiden en in 1762 in Den Haag. Hij was een ijverig voorstander en beoefenaar van de dichtkunst en oprichter van het Haagse dichtgenootschap: Kunstliefe spaart geen vlijt. Hij bleef tot zijn dood werkzaam lid van het genootschap. Zijn meeste gedichten worden in het in de werken van het Haagsche dichtgenootschap gevonden en verheffen zich weinig boven de middelmatige netheid van zijn tijd.

In 1773 hoorde hij bij de gecommitteerden tot de invoering van het verbeterd Psalmgezang. Hij was aanwezig namens de Staten van Holland, vanuit de Zuid-Hollandse synode. Hij was eerst de zijde van het Oranjehuis toegedaan, later koos hij voor de Staatsgezinden. (Aa)

In 1789 overleed hij op de leeftijd van 64 jaar.

[](http://www.dbnl.org/auteurs/portret/schu026_p01.gif)**Rutger Schutte**

Rutger Schutte is geboren in Amsterdam in 1708. Hij was de oudste van het gezelschap. Hij was een orthodoxe predikant-dichter, die bevriend was met de vader van Ahasverus van den Berg. Hij stond in de gereformeerde traditie. Hij heeft meegewerkt aan verschillende gezangenbundels. Hij werd lid van verschillende letterkundige genootschappen.

Hij werd eerst predikant in Rossum, in 1736, daarna Zaltbommel in 1737, vervolgens in Dordrecht in 1742. Hier leerde hij Ahasverus van den Berg kennen. Schutte verliet Dordrecht in 1745, hij vertrok naar Amsterdam, waar hij tot zijn dood bleef.

Schutte begon al vroeg met het schrijven van geestelijke liederen. Ook had hij belangstelling voor muziek. Hij dichtte teksten bij bestaande muziek. Schutte had een belangrijk doel met zijn Stichtelijke gezangen, namelijk ‘het tot Christus’ brengen, van een ieder die wereld en zonde wil verlaten. (Bosch, 1996) Ook had hij als doel de Lofzang aan God te richten. De Stichtelijke gezangen bestonden uit verschillende bundel, elke bundel had een eigen thema. Sommige liederen van Schutte werden in het openbaar gezongen.

Schutte was door zijn betrokkenheid bij de psalmen van Voet een deskundig commissielid. Hij heeft veel verbetersuggesties voorgesteld, die ook zijn gemaakt. Bij de commissie was hij afgevaardigd namens Noord-Holland.

Schutte overleed in 1784.

**[](http://www.dbnl.org/auteurs/portret/iper001_p01.gif)****Josua van Iperen**

Josua van Iperen werd geboren in Middelburg, op 23 februari 1726, uit een deftig en braaf Vlaams geslacht. Op de Latijnse school waar hij opzat, was hij één van de slimste leerlingen. Hij studeerde eerst in Groningen en daarna in Leiden. In 1749 werd hij predikant te Lillo. De Hogeschool te Groningen verklaarde Schutte in 1752 tot meester der vrij kunsten en leraar in de Wijsbegeerte. In 1765 werd hij beroepen naar Veere, waar hij in 1766 predikant werd. De Hollandse maatschappij der Wetenschappen had hem tot medelid verkozen en het Zeeuwse Genootschap der Wetenschappen volgde dit voorbeeld in 1768. Ook werd hij lid van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde in Leiden en van Haagse en Leidse dichtgenootschappen.

Van Iperen was lid van verschillende dichtgenootschappen. In 1767 had hij een vertaling op rijm gepubliceerd van de *Klaaggezangen of Nachtgedagten* van de Engelse pre-romanticus Edward Young. (Ros, 2010)

In 1772 werd Van Iperen namens de provincie Zeeland benoemd in de ‘commissie van dien hoogstloffelijken arbeid’. Hij schreef bij deze gelegenheid het boek ‘Kerkelijke historie van het Psalmgezang’, die in 1777 verscheen. Bij het keuzeproces in 1773 bleek meermalen dat zijn voorkeur voor de bundel van ‘Laus Deo’. Van Iperen was erg geliefd, veel gemeenten wilden hem als predikant, maar in 1778 vertrok hij naar Batavia. Daar heeft hij nog een jaar geleefd. Hij stierf in 1780. (Geysbeek, 1822)

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

**[](http://geheugenvannederland.nl/?/nl/items/VUMCC01:STCC-G00086)****Jacobus Hinlopen**

Jacobus Hinlopen werd geboren in 1723 in Hoorn. Hij was de zoon van Jelmer Hinlopen en Petronella Groot. Hij volgde de Latijnse school te Hoorn en hij studeerde in Harderwijk, Franeker en Utrecht.

Zijn eerste gemeente was Zonnemaire in 1746, vervolgens Goes(1748) en Utrecht in 1751.

[](http://geheugenvannederland.nl/?/nl/items/VUMCC01:UBVU001-1-LEM-001)Hinlopen was een beginselvast, Oranjegezind, maar niet strijdlustig predikant. In Utrecht had hij in 1758 het initiatief genomen om met een classiscommissie te komen tot een nieuw psalmboek. Ook had hij meegewerkt aan de berijming van Voet. Ook heeft hij verschillende leerredenen gemaakt. Hij was overtuigd voorstander van de psalmen als het gezangboek van de kerk en voelde dan ook niets voor de invoering van een kerkelijke zangbundel. Later keurde hij daarom ook de liederen van zijn jongere vriend Hieronymus van Alphen af voor de kerkzang.

Jacobus Hinlopen stierf in 1803 in Utrecht.

**Georgius Lemke**

Georgius Lemke werd geboren in 1721 te Oldeholtpade in Friesland. Hij was student aan de Franeker hogeschool. Hij werd predikant te Exmorrha en Allingawier in 1748, vervolgens in 1752 te Kornjum, in 1754 te Anna-parochie en in 1766 in Harlingen.

Lemke hield zich bezig met literatuur. Zo vertaalde hij uit het Latijn een redevoering van prof. Petrus Conradi te Franeker over ‘Over den verbaazenden voortgang van het door de apostels in de weereld gepredikt Evangelie als een ontwijfelbaar bewijs voor de waarheid van den Christelijke godsdienst’. Ook verscheen in 1773 een overzetting van prof. H. Venema’s redevoeringen over Mattheus 18-20 van hem.

Hij schreef ook verschillende lijkdichten.

In 1773 was hij namens de provincie Friesland afgevaardigde in de commissie voor de nieuwe Psalmberijming. Hij gaf vaak de voorkeur aan de berijming van ‘Laus Deo’. In 1775 gaf hij een Leerrede over psalm 100:4 uit, waarin hij schreef dat de nieuwe psalmberijming ingevoerd moest worden in de Friese hervormde gemeenten.

[](http://geheugenvannederland.nl/?/nl/items/VUMCC01:UBVU001-1-BIN-001)

**Dirk Semeins van Binnevest**

Dirk Semeins van Binnevest werd geboren in 1739 in Enkhuizen. Hij studeerde in Leiden in theologie en letterkunde. Hij werd predikant in Nichtevecht in 1762 en in Deventer in 1764. Tijdens het werk aan de psalmberijming werd hij beroepen in Amsterdam, waar hij in augustus 1773 bevestigd werd. In 1815 ging hij met emeritaat. Dirk Semeins van Binnevest was namens de provincie Overijssel in de commissie afgevaardigd. Hij stierf in 1817.

**Theodorus Lubbers**

****Theodorus Lubbers werd in 1731 te Beerta geboren. Zijn vader was ook predikant (Johannes Lubbers). Theodorus studeerde godgeleerdheid in Groningen en werd predikant te Breede in 1754, in Noordwijk 1756, te Scheemda in 1766 en in Groningen in 1768.

In 1773 was hij afgevaardigde van Stad en Lande van Groningen. Hij had verlichte opvattingen over de psalmen: ‘De Psalmen zijn onbetwistbaar zulk een wezenlyk en gewichtig deel der Godlyke Openbaring, en van zulk een heilzaamen invloed op de verlichting van ons verstand, en de verbetering van ons hart’. Dit kunnen we lezen bij zijn vertaling van een handboek over psalmen van de Deense hofprediker Johann Andreas Cramer, Hierdoor was hij wel deskundig. (Ros, 2010)

Lubbers werd in 1777 hoogleraar aan de hogeschool in Groningen. In 1780 nam hij het rectoraat waar. Hij stierf in 1804.

**Henrikus Johannes Folmer**

Henrikus Johannes Folmer werd in 1731 te Zutphen geboren. Hij was vroegtijdig tot de letteroefeningen bestemd. Hij heeft zes jaar op de Latijnse school in zijn woonplaats gezeten. Daarna studeerde hij godgeleerdheid in Groningen en werd in 1758 beroepen tot predikant te Echtelt. Hij werd vervolgens predikant in Dwingeloo in 1759.

Folmer was namens de provinciale synode van Drenthe in 1773 afgevaardigd tot commissie voor de nieuwe Psalmberijming. Hij schonk de gemeente van Dwingeloo het Psalmboek als aandenken aan het gewichtige werk. Zijn geleerdheid en verdiensten zijn erkend en gehuldigd door de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde in Leiden. (Aa)

Een bewonderaarster dichtte over hem:

*Folmer, een der zendelingen,*

*Die haast door hun noestig werk*

*Ons doet beetre psalmen zingen*

*Tot Gods eer, in Neerlands kerk.*  (Ros, 2010)

Hij overleed in 1781 in Dwingeloo.

Aan het eind van deze paragraaf gekomen, hebben we kunnen lezen dat de dichters en medewerkers aan de Statenberijming verschillende achtergronden hadden. Zij waren niet allen, zoals Datheen, gereformeerd, maar soms juist van een totaal andere signatuur. Toch hebben zij hun bijdrage geleverd aan de berijming van 1773.

## 2.3 De vergaderingen

*Nadat we de dichters en bewerkers behandeld hebben, richten we ons nu op de vergaderingen die de predikanten belegd hebben om te spreken over en te werken aan de nieuwe psalmberijming. Hoe verliepen deze vergaderingen en wat was de rol van de predikanten daarin?*

Zoals al gezegd, werden de vergaderingen in Den Haag gehouden. Na de kennismaking met elkaar en met de voorzitter van de Staten Generaal, werd de eerste bijeenkomst op 12 januari 1773 plechtig geopend op de tweede verdieping van het Mauritshuis. Johannes Spaan opende als predikant van Den Haag met gebed. Als voorzitter hield Ahasverus van den Berg een plechtige redevoering, waarin hij zijn erkentelijkheid betuigde aan de overheid voor de opdracht die de commissie ontvangen had, als een gunstbewijs ‘met welke de Koning van zijn Kerk zijn Sion in Nederland wil bevoorrechten’. De eerste dag werd besloten met een bezoek aan stadhouder Willem V. (Ros, 2010)

1. Vergadering ter verbetering van de psalmberijming
Op de afbeelding kunnen we zien wie er aanwezig waren bij de vergaderingen:

Op de voorgrond in de twee stoelen naast elkaar zitten de afgevaardigden van de Staten. Aan hun rechterhand zitten hun secretarissen, de juristen Jacob Visser en Pieter Leonard van de Kasteele. Zij zijn advocaten van de hoven van justitie in Den Haag. Vooral Van de Kasteele had als secretaris een belangrijk aandeel in het tot stand komen van de nieuwe berijming. Hij maakte de notulen van de besprekingen en hield de wijzigingen nauwkeurig bij in de met wit doorschoten exemplaren van de berijmingen waaruit gekozen werd. (Ros, 2010)

De negen predikanten zaten aan een grote tafel. Zij zitten op de afbeelding met hun gezicht hiernaartoe. Ze wisselden wekelijks van voorzitter, naar de rangorde van de gewesten. Gelderland was eerst. De jongste predikant, Van Binnevest, fungeerde formeel als scriba. Als Van Binnevest aan de beurt was als voorzitter, nam Van den Berg zijn functie als scriba waar.

In de eerste vergaderingen werd overlegd over welke spelling ze zouden hanteren. Ook overlegden ze over enkele ‘stokregels’ waaraan ze zich bij de psalmkeuze zou houden. Ook werd duidelijk dat ze verder gingen dan alleen het kiezen. Er zouden ook stilistische aanpassingen mogelijk zijn, vooral wanneer de tekst van de Statenvertaling beter tot uitdrukking zou komen.

Bij de keuze van de psalmen zou men voorkeur hebben voor de berijming die het best de zin van de dichter uitdrukte, het dichtst bij de Statenoverzetting van de Bijbel stond en het best overeenkwam met de ‘begrippen van de Hervormden Godsdienst’. (Ros, 2010) Ook was er meer voorkeur voor een berijming als die dichter bij de indeling van Datheen stond en minder enjambementen (het doorlopen van een zin over twee of meer [versregels](http://nl.wikipedia.org/wiki/Vers_(gedicht))) had. Als een uitbreiding of aanvulling van de psalmtekst noodzakelijk was, moest die aan een andere dichters of schriftplaatsen zijn ontleend. Bij het kiezen zou men ook letten op welke berijming het beste aan de wetten van de Nederduitse taal- en dichtkunde voldeed en of deze het ‘klaarste, eenvoudigste en verstaanbaarste’was. In de praktijk zou men zich bij de keuze echter nogal eens laten leiden door de ook geformuleerde overweging; ‘welke de verbeeldingskracht en het hart sterkst aandoe’. (Ros, 2010)

In de loop van de vergaderingen maakten de afgevaardigden uit de drie psalmbundels telkens per psalm een keuze. Meestal hadden zij dit voorbereid door voor zichzelf te kijken hoeveel veranderingen zij in een psalm nodig vonden. Meestal waren ze het er allemaal overeens, vaak ook met meerderheid van stemmen. Soms moesten de commissarissen de knoop doorhakken.

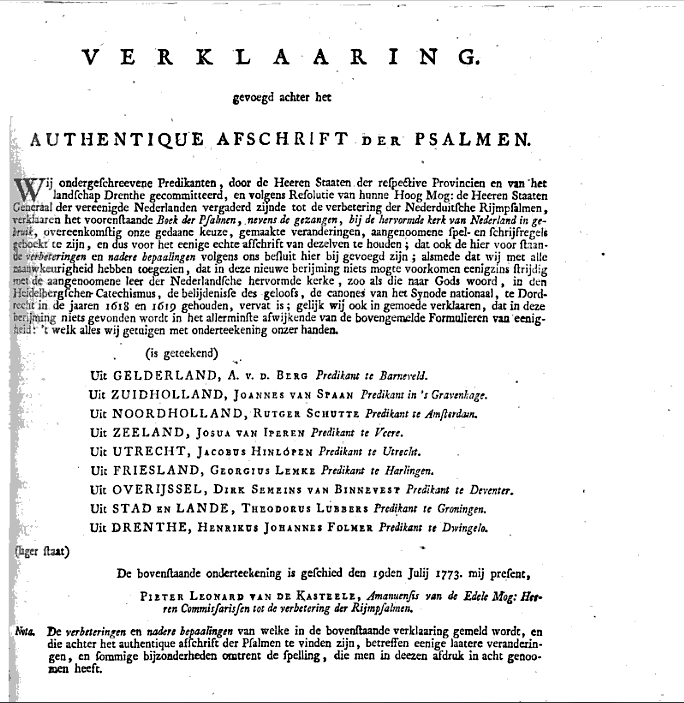
Er werd gekozen uit de verschillende psalmberijmingen. Om redenen van poezie werden er maar tien psalmen overgenomen uit de bundel van Ghysen. Van het dichtgenootschap werden er 58 psalmen overgenomen. Waardering voor de literaire zeggingskracht speelde daarbij meestal een rol. Uit de berijming van Johannes Eusebius Voet worden 82 psalmen overgenomen. Deze berijming vond men de beste van de drie, omdat ‘hetzelve rijmwerk met veel omstandigheden uit den schoot onzer Hervormde Kerk gekomen was’ en ook omdat men op het verband lette tussen ‘het kerkgezang en onze Hervormde leerstellingen’. De aansluiting bij het idioom van de Statenvertaling was bij Voet het duidelijkst. Toch werd ook in die psalmen een groot aantal wijzigingen gebracht. (Ros, 2010)

Bij de omvangrijke psalm 119 was het lastig om een keus te maken. De opvatting tussen literaire kwaliteit en theologische opvattingen speelde erg mee in de beslissing. Uiteindelijk werd toch de berijming van Voet gekozen door zes van de negen predikanten.

De meeste tijd werd in de vergaderingen besteed aan de bespreking van de voorgestelde correcties. Aan elk vers en aan elke regel besteedde men aandacht en als het nodig was, ging men over tot het schaven aan de verzen, om de psalm zo tot ‘meerdere volkomenheid te verheffen’. (Ros, 2010) Ook schaafde men aan de psalmen om geen aanleiding te geven tot ergernis of misverstaan wegens onrechtzinnigheid. Hierbij is het wel opmerkelijk hoeveel mensen nog aan de psalmen geschaafd hebben, totdat het psalmen met de 1431 strofen gereed was.

De commissie had 118 vergaderingen nodig om te kiezen, te wijzigen en te verbeteren. Niet één psalm bleef ongewijzigd. De meeste veranderingen betroffen de stijl, maar ook werden er veel veranderingen gedaan met het doel de psalmen nauwer te laten sluiten bij de betekenis van de Bijbeltekst en de woordkeuze van de Statenvertaling. (Ros, 2010)

Op 2 juli 1773 was de nieuwe berijming klaar om aan de Hoog Mogende Heren der Algemene Staten overgedragen te worden in een openbare vergadering. Veel aanzienlijken uit kerk en staat waren erbij toen Ahasverus van den Berg als scriba het Hallel voordroeg. De voorzitter van die week, Dirk Semeins van Binnevest, bracht de staatsgemachtigden en de secretarissen en zijn ambtgenoten hulde.

19 juli 1773 was de 121e vergadering. Op deze vergadering ondertekenden de negen predikanten de hiernaast afgebeelde verklaring, waarin zij getuigden dat zij er nauw op gelet hadden dat er geen afwijkingen van de gereformeerde leer in de berijming werden gevonden. (Ros, 2010) Oorspronkelijk zat deze verklaring achter het authentieke psalmenboek. Bij ons zit de verklaring vóór de psalmen.

Daarna ging men van het Mauritshuis naar de vergadering van de Staten-Generaal, waar de stadhouder en staatslieden waren. Baron van Lynden, die ook aanwezig was bij de vergaderingen, deed verslag van de werkzaamheden en presenteerde in de vergadering het nieuwe psalmboek. Ahasverus van den Berg voerde het woord namens de predikanten. In zijn toespraak vroeg hij de stadhouder om de invoering van het psalmboek mede te bevorderen. Vervolgens bedankte de voorzitter van de Staten Generaal alle betrokkenen en hij achtte hun opdracht volledig geslaagd.

Josua van Iperen publiceerde later aan de hand van de notulen een verslag van de besprekingen van de Statencommissie. Volgens de verslagen waren de vergaderingen in goede sfeer verlopen. In de vergaderingen was geen plaats voor kritische vragen. (Bosch, 1996) Het afscheid op 19 juli ging gepaard met de gezamenlijke ondertekening van de notulen, een dankgebed door Van Spaan en een ‘laatste broederlijke afscheidskus’. Volgens Van Iperen kon men zeggen dat ‘er nimmer eene volmaaktere vriendschap en broederliefde, onder een gezelschap van Kerkelyken, vryer beoeffend kan zijn’. (Ros, 2010)

# Hoofdstuk 3

Hoe verliep de ingebruikname van de psalmberijming van 1773 in ons land?

*Nadat de presentatie van de nieuwe psalmberijming geweest is, willen wij stil staan bij de ingebruikname van de psalmberijming van 1773. Hoe werd het ‘nieuwe’ psalmboek ontvangen in Nederland? Was het wel de berijming waar de mensen op zaten te wachten? Natuurlijk zijn er bij elke soort vernieuwing altijd mensen voor en tegen die vernieuwing. Zo ook bij de psalmberijming van 1773. Niet iedereen was even gelukkig met de nieuwe berijming. Hoe de meningen lagen willen we behandelen in dit hoofdstuk.*

Wat al het geval was bij het maken en de presentatie van de nieuwe psalmberijming, was ook bij de invoering het geval: niet de kerk, maar de overheid was de bepalende instantie. Op basis van een besluit van de Staten- Generaal zorgden de gewestelijke besturen ervoor dat de psalmen in de gereformeerde kerken van elke provincie werden ingevoerd. De kerk had weliswaar zelf via classicale en synodale vergaderingen bij de overheid de wens voor een nieuw psalmboek neergelegd, maar in de praktijk stond zij telkens voor voldongen feiten. Vanuit de kerk was nagedacht over de te kiezen bronnen, was gewaakt voor afwijking van de leer, maar in de praktijk was de regie in handen van de staat en kon de kerk machteloos toezien. Niet geheel ten onrechte werd het proces later in kerkrechtelijke zin en qua afkomst gewraakt als ‘een Staatscreatuur, op volstrekt kerkelijk-onwettige wijze ingevoerd en bovendien voor een goed deel van Remonstrantschen oorsprong’. (Ros, 2010)

In de drukkersbranche kwam een enorme bedrijvigheid op de vaststelling van de nieuwe psalmberijming op gang. In Amsterdam lagen op hetzelfde moment zelfs een half dozijn verschillende formaten op de drukpersen. Door deze grote oplagen in heel Nederland had dit uitputting van de vaderlandse papiervoorraad tot gevolg. De officiële invoering in de kerk was op last van de verschillende gewestelijke staten al in 1773 voorbereid. (Ros, 2010) In het voorjaar van 1774 verschenen de eerste psalmboeken voor het publiek op de markt. In de loop van het jaar werden de nieuwe psalmen al in verschillende gemeenten gezongen. Plaatselijke kerken kochten exemplaren om uit te delen aan hen die geen eigen boek konden betalen. In verschillende plaatsen lieten predikanten de preek drukken, waarmee ze de nieuwe psalmen introduceerden.

Dominee Brouwer in Dordrecht zette de strategei uiteen die de komende periode het best gevolgd kon worden: als mensen die de oude berijming uit hun hoofd kenden en het nieuwe boek niet konden betalen of niet konden lezen nu voortaan maar zachtjes ‘Datheen’ zongen, dan kwam het wel goed. Na dertig jaar zou iedereen die ‘Datheen’uit het hoofd kende, gestorven zijn, en was het probleem vanzelf opgelost. (Wall & Wessels, 2007) Brouwer was één van de eersten die de psalmen met een preek toelichtte. Hij gebruikte als tekst nu juist een woord uit het Nieuwe Testament, Kolosenzen 3: 16b, dat later in de discussie rond het zingen van gezangen een rol zou spelen. Brouwer zelf dacht toen nog niet aan gezangen. Deze psalmberijming, nu aan de kerk geschonken, bevatte al wat te zingen nodig was.

Op twee problemen die zich in de praktijk voordeden ging Brouwer in: Het zingen in de kerk klonk verre van aangenaam, heel anders dan Paulus dat aanprijst. Kan dat ordeloos geschreeuw en woest gebalk nu niet, ter gelegenheid van deze berijming, plaats maken voor zingen met aandacht? Als tweede probleem signaleerde Brouwer het al genoemde feit dat armen een nieuw Psalmboek niet konden betalen en dat ouderen de Psalmen van Datheen uit het hoofd kunnen zingen en niet meer aan een nieuwe tekst wennen. Voor Brouwer betekende de staatsberijming geen breuk met het verleden, geen afscheid van een tijdperk dat voorgoed voorbij, maar, zoals hij dat zelf zei, een mogelijkheid om opnieuw te bevestigen en te erkennen dat de mens door de verzoening met God door Christus bekwaam gemaakt is om met een vernieuwd gemoed te leven, en de godsdienstige plichten te vervullen. Voor Brouwer beperkt de hemelse poezie zich ongetwijfeld tot de geinspireerde Psalm, en is het menselijk lied geen plaats in de eredienst waardig. Door deze instelling wist hij, in een opgetogen brief aan de berijmer Hinloopen, het ‘vooroordeel bij sommigen van onze beste kerkleden’ te breken. (Bosch, 1996)

Verschillende andere dominees gingen ookin hun preek in op de nieuwe psalmberijming. Zo hield dominee De Koning in de Kloosterkerk in Den Haag een opwekking tot betamelijk psalmgezang. Niemand heeft nu, nu de tekst van de Psalmen zoveel beter is geworden, nog enig excuus om halverwege het zingen binnen te komen of weg te gaan ui de kerk. Ja, deze psalmen geven de hoorder de kans om het oude, verderfelijke, de muziek van begeerte, van zondige driften af te leggen, zodat ‘met de nieuwe berijming ook het nieuwe lied kome in uw mond’. De Koning ging in op de vraag of de Psalmen wel toereikend zijn voor de zang in de kerk. Ja, stelde hij, ‘schoon ik andere liederen, uit Gods Woord ontleent, op vastgestelde daagen te zingen, niet afkeure, elk zal mij toestemmen, dat men God niet beter loven kan, dan met gezangen, welke Hij zelve deed dichten tot Zijnen lof’. Gezegd in andere woorden: bij gratie mag soms de lofzang van Maria, simeon, Zacharia gezongen worden, uiteindelijk biedt het boek der Psalmen al wat te zingen nodig is. (Bosch, 1996)

In de staten werd de Psalmberijming op verschillende tijden als nieuw Psalmboek in gebruik genomen. De Algemene Staten hadden wel de opdracht dat dePsalmberijming op 1 januari 1775 in alle gewesten ingevoerd moest zijn als het officiele psalmboek van de gereformeerde vaderlandse kerk. De voorstanders van de nieuwe psalmbundel juichten de overheidsdwang toe.

*‘Het heeft de Hemel dan behaagd,*

*Om door de steun der wyze Staaten,*

*Zelf ondersteund door hunn’plakkaaten,*

*Te zorgen dat gy niet meer klaagt.’*

Vanuit de kerken was er nauwelijks kritiek op de overheidsbemoeienis. De wens van een nieuw kerkboek leefde zo breed dat men blij was met de nieuwe berijming. Mogelijke critici moesten maar bedenken dat het al twee eeuwen niet gelukt was om Datheen te vervangen. (Ros, 2010)

Bijna overal werd de nieuwe Psalmberijming met ‘vrij algemeen genoegen en blijde erkentenis’ in de kerken ontvangen. De berijming was ook niet in dezelfde mate voorwerp van kritiek geweest als de berijming van Datheen, doordat voortdurend alternatieve berijmingen verschenen. Er waren wel vragen over en kritiek op de bruikbaarheid van de psalmen. (Bruijn, 1991)

Toch was er zeker ook kritiek te horen. Zo waren er bijvoorbeeld in Rotterdam nogal wat tegenstanders van het afschaffen van Datheen. Daarom vroeg de kerkenraad de emerituspredikant Petrus Hofstede of hij de nieuwe psalmen wilde aanbevelen. Hofstede deed dat op eerste kerstdag 1774 in een preek over engelenzang, waarin hij de schoonheid van de nieuwe psalmen prees en de voorstanders van Datheen innam voor het nieuwe psalmboek. Immers, Gods Woord was niet veranderd. Datheens woorden waren ook niet Gods woorden, verre van dat en daarom zou Datheen zelf goedkeuring aan de nieuwe berijming gehecht hebben: ‘Wit hy van de gemaakte verandering, en konde hy uit den Hemel tot deze Vergadering spreken, hy riep ons voorzeker toe: Alles is welgedaan!’

Nu we gezien hebben hoe de invoering van de nieuwe Psalmberijming verliep, lijkt het misschien wel net of de nieuwe Psalmberijming bijna overal zonder verzet ontvangen werd. Toch is het tegendeel waar. In veel plaatsen kwam er kritiek op de psalmberijming. De meeste kritiek kwam op het zingen van de psalmen en de korte zingtrant. Het was gebruikelijk om isoritmisch te zingen, waarbij alle noten even lang werden aangehouden. Doordat de noten ook langzaam gezongen werden, hadden kerkgangers zich aangewend er eigen variaties op te maken in tempo en toonhoogte. Deze oneerbiedige manier van zingen was voor predikanten wel aanleiding de gemeente te vermanen met de woorden van Amos: ‘doe het getier uwer liederen van Mij weg.’ Met een nieuwe manier van zingen, de zogenoemde ‘korte trant’, probeerde men bij de invoering van de nieuwe berijming ook de manier van zingen te verbeteren. Met de korte zingtrant werd de eerste en de laatste noot van iedere regel langer aangehouden: de andere werden korter gezongen zonder draaien en tierelantijnen. Bovendien kwam er rust tussen de regels, zodat iedereen de volgende regel tegelijk zou beginnen. (Ros D. A., 2010)

Het zingen in de nieuwe zingtrant was in veel dorpen een aanzet tot relletje. Ook in Maassluis was deze zingtrant een bron van ergernis bij veel vissers. Zij maakten overlast in de erediensten. Ik wil hier enkele citaten noemen uit het boek ‘Psalmenoproer’ van Maarten ’t Hart. ‘‘Ondertussen is een en ander toch al aardig uit de hand gelopen’, zei de schout. ‘Wie van ulieden was op zondagmorgen 27 augustus aanwezig bij de morgendienst in de Groote Kerk’? ‘Ik’, zei Roemer, ‘bij ’t zingen van psalm 3 het vierde vers, “Gij sloegt hen op de kaken, verbrekend onverwacht, hun tanden door Uw macht”, begonnen enkele kerkgangers te tieren…’. Blijvende zij nog blaten, naar ik vernomen heb, zei de schout, ‘nadat de psalm uitgezongen was.’ Inderdaad’, zei Roemer, ‘maar toch werd hen betrekkelijk snel de mond gesnoerd.’ En een stukje verder: ‘De zondag daarvoor hebben kuipers en vissers zowel in de morgendienst als in de middagdienst en in de avonddienst in het koor van de Groote Kerk staan schreeuwen en roepen en gillen’, zei Jacob Verwoert. ‘Dat was nog niets vergeleken met wat er tijdens de vrijdagdienst van 8 september voorviel,’ zei Den Exter. ‘Van Sprang was nog maar net z’n preek begonnen toen Kees Denick…’ ‘Die?’ vroeg Lambregt Schelvisvanger. ‘Die heeft nog bij mij als stuurman gediend.’ ‘Ja, die vaart nu bij Poortman en Klinge’. ‘Maar dat is ruimschoots een grijsaard? Kon hij…”

‘Hij werd geholpen door melkboer Hooghwerff en door die knaap die bij Leendert op de werf werkt, die Gideon van der Kraan… wat heeft die knul een machtige stem.. Met z’n drieeen zongen ze psalm 68, eerste vers, maar dan in de berijming van Datheen, “Sta op, Heer’toon U onversaagd, zo werden verstrooid en verjaagd, zeer haast al Uw vijanden”. ‘Heeft Van Sprang toen de prediking gestaakt?’vroeg schout Schim. ‘Nee’ zei Den Exter, ‘hij wachtte geduldig tot ze uitgezongen waren, en heeft toen de verkondiging hervat. Tot aan de slotzegen verliep de dienst rimpelloos. Toen echter begon Hooghwerff te roepen dat er papenkost was opgediend, en Van der Kraats maatje, dat schriele joch uit ’t Lijndraaiersslop, begon flink te razen, en zo’n beetje alle vissers die daar kerkten, trokken al hun registers open… ’t was opeens een geloei en gebrul… en van buiten drongen lichtmissen en beschaarders en scherluinen en koggels de kerk binnen… met onstuimig, baldadig geschreeuw, ongelofelijk. En weer een stukje verder: ‘Dat brommende orgel… ’t heeft al die oproerkraaiers machtig aangedaan,’zei Verwoert. ‘ze stroomden naar buiten, de Nieuwe Kerkstraat in, en de Haringkade op, en daar hebben ze toen staan schreeuwen dat ze ’t huis van Van der Jagt leeg zouden halen..’. (Hart, 2006) Tot zover de citaten om een beeld te schetsen hoe het in Maassluis en vele andere dorpen en steden eraantoe ging. De mensen schreeuwden door elkaar heen, om maar te laten horen wat ze zongen. Iedereen zong wat hij zelf wilde. Dus verschillende berijmingen in verschillende tempi.

In Zeeland waren ook veel mensen tegen de psalmberijming. Dit kun je nu nog steeds zien: er zijn nog altijd gemeenten die de berijming van Datheen zingen. Toch is dit niet altijd zo geweest, want de Staten Generaal dreigde met overheidsingrijpen. In Sint Annaland werd als laatste uit de Psalmberijming gezongen. Dit was op 16 mei 1779. Niet veel later, na de eerste synode van de afgescheiden kerken in 1836, werd in veel gemeenten de Psalmberijming van Datheen weer ingevoerd. Het gewone kerkvolk vond dat vooral de modernere, verlichte predikanten voorstander waren van de nieuwe psalmen en dat ‘het ware volk van God verkiezing met vreeze en kommer verkeerde onder het verwerpen van de oude en het aannemen van de nieuwe Psalmberijming’. (Ros, 2010)

De Zeeuwen vonden het een verdachte achtergrond van de psalmberijming en het feit dat het door de overheid afgedwongen werd om te zingen, werden niet zomaar vergeten. Dit leidde zelfs tot volksverzet en gevangenschappen. Ze waren teveel gehecht aan Datheen. (Ros, 2008)

Al met al wenden veel mensen aan de nieuwe psalmberijming. Wat opvalt bij alle kritiek is, dat er nauwelijks inhoudelijke kritiek was. Wel was er onder het behoudende kerkvolk een zeker wantrouwen ten opzichte van het heersende theologische klimaat waarin de bundel ontstond, maar geen kritiek op onliteraire of on-Bijbelse uitdrukkingen. Geen kritiek op de in het klimaat van de verlichting passende begrippen als ‘Oppervoogd’ of de in dezelfde keten der wezens staande mensen onder het englenheir. Ook werd er geen vinger gelegd bij de nadruk op het beoefenen van de deugd of op later als aanvechtbaar getypeerde regels als ‘Weer steeds alle smart’. Het paste naadloos in het weliswaar gereformeerde, maar vooral ‘evangelisch’ en tolerant gekleurde godsdienstige klimaat van de achttiende eeuw. Onder de predikanten was er ook nauwelijks kritiek.

# Hoofdstuk 4

Is de psalmberijming van 1773 goed op literair niveau?

*We hebben al gekeken naar hoe de psalmberijming geïntroduceerd is en hoe de ingebruikname verliep. De meeste kritiek kwam op het zingen van de psalmen en de korte zingtrant. In dit hoofdstuk willen we eerst stilstaan hoe het gesteld was in de 18e eeuw met de Nederlandse taal. Daarna willen we het begrip literair toelichten en vervolgens kijken naar het literaire niveau van de psalmen, want onder alle kritiekpunten, vinden we geen kritiek op het literaire aspect van de psalmberijming. We willen daarom onderzoeken op welk literair niveau de Psalmberijming functioneerde.*

In de 18e eeuw was er nog geen algemeen beschaafd Nederlands. Er waren geen regels voor de Nederlandse taal. De meeste dichters dichtten daarom in het Latijn. Zo konden hun gedichten in meerdere landen gelezen worden en werden ze meer bekend. In de Zuidelijke Nederlanden kwijnde het Nederlands weg ten koste van het Frans, dat er de officiële administratieve taal was. Ook in de Noordelijke Nederlanden was het Nederlands onderontwikkeld. Kooplieden dreven handel in het Frans, Engels of Duits en aan de universiteiten was de voertaal Latijn. Omdat op middelbare scholen, de zogenaamde Latijnse of Franse scholen, voornamelijk in het Latijn of Frans les werd gegeven, waren juist de beter opgeleide personen nauwelijks in staat hun eigen taal te spellen.

Sommige dichters schreven daarom ‘slaepen’, anderen ‘slaapen’, sommigen ‘vleesch’, anderen ‘vlees’, sommigen ‘redelyk’, anderen ‘redelijk’. Werkwoordsvormen en verbuigingen waren onduidelijk. Zelfs over de plaatsing van d’s en t’s was men het niet eens. Er waren wel grammatica’s en boeken over de Nederlandse taal, maar die spraken elkaar tegen en maakten de verwarring alleen maar groter. De meeste invloed had Balthasar Huydecopers ‘Proeve van taal- en dichtkunde in vrymoedige aanmerkingen op Vondels vertaalde Herscheppingen van Ovidius’ (1730). Dit was een kritische studie over de vertaling die Vondel al in de zeventiende eeuw had gemaakt van de ‘Metamorfosen’ van Ovidius. Aan de hand van deze vertaling liet Huydecoper zien hoe de Nederlandse taal het best kon worden gebruikt. (DBNL)

Pas in de tweede helft van de achttiende eeuw ontstond een serieuze taalbeweging. Toen drong onder burgers het besef door dat het voor een land belangrijk was om een eigen cultuur te hebben. Dat zou een gevoel van eenheid creëren. En dat was weer noodzakelijk om vaderlandsliefde te genereren. Het belangrijkste bindmiddel voor zo’n nationale cultuur zou een standaardtaal moeten zijn.

Overal werden kunst- en dichtgenootschappen opgericht. Ook werden prijzen uitgeschreven, zodat er nieuw talent werd opgespoord. Geheel volgens de wetten van de klassieke retorica geloofden veel genootschapdichters dat poëzie heel goed in staat was mensen te beïnvloeden. Rijm, maat en beeldspraak, dat alles maakte de boodschap licht verteerbaar en dat zorgde ervoor dat mensen geëmotioneerd raakten. De retorica is de kunst om te overtuigen en te overreden door een bepaalde vorm van taalgebruik en tekstindeling. Bijvoorbeeld schema’s om de tekst duidelijker te maken.

|  |
| --- |
| *Taalkundige uitgangspunten bij het kiezen van de Psalmen, geschikt voor de psalmberijming 1773*   1. Welke berijming best den zin van den gewijden dichter treffe. 2. Welke berijming naast kome aan de nieuwe Staatenoverzettinge, behoudens de wetten van taal – en dichtkunst. 3. Welke naast bij kome aan de begrippen van den Hervormden Godsdienst, zoo dan ook de zin, welke men in het onrijm van den tekst heeft, in rijm behouden worde; 4. Welke berijming best aan de wetten der hedendaagsche Nederduitsche taal – en dichtkunde voldoe; 5. Welke de klaarste, eenvoudigste en verstaanbaarste zij, behoudens den aart van taalkunst en poesij’ 6. Welke, met de verdeelinge der Psalmen van Dathenus, meest overeenkome; 7. Welke de minste smeltingen of afkappingen hebben; 8. Welke de verbeeldingskracht en het hart sterkst aandoe; 9. Welke de minste aanvullingen en uitbreidingen hebbe, en die, welke zij heeft, meest uit andere heilige dichteren, of uit plaatsen der H. Schrift ontleene; en 10. Welke in de woordenschikkinge minst gedwongen zij, en best, volgens het taaleigen afvloeie. |

Als we kijken naar het woord ‘literair’, zien we daarin het woord ‘literatuur’. Wat is literatuur? Literatuur is in de ruimste zin van het woord: alle geschreven teksten. In die teksten is er onderscheid in proza en poëzie. Toch is er ook onderscheid in literatuur en lectuur. In literatuur wil de schrijver graag een boodschap op elitair,hoog niveau brengen. Bij lectuur gaat het meer om een lage, op het volk gerichte tekst ter ontspanning. Literair niveau is dus het niveau van de tekst, ten opzichte van andere teksten. Schrijvers proberen op een zo hoog mogelijk niveau te komen met hun teksten.

Hoewel er geen algemene regels waren voor de Nederlandse taal, behoorde de nieuwe psalmberijming in literair opzicht tot het beste wat in de achttiende eeuw gebruikelijk was. Het zijn goed lopende genootschapsgedichten die door de vloeiende rijmvormen en vaste rijmschema’s gemakkelijk te zingen zijn. Ook de in vrijwel alle langere versregels toegepaste cesuur vergemakkelijkte het zingen. (Ros, 2010) Een cesuur is een lange rust in een versregel. Meestal aangegeven met een puntkomma (;), een dubbele punt (:) of een gedachtestreepje (—).

Tabel 1

Het hoge literaire niveau werd vooral bereikt bij de verschillende dichtgenootschappen. In die genootschappen corrigeerden de dichters elkaars werk. Een vaststaande spelling bestond nog niet, maar meer en meer groeide toch een uniformiteit in schrijfwijze van woorden, verbuigen van werkwoorden en interpunctie. Vrijwel alle medewerkers aan de Statenberijming van 1773 waren lid van letterkundige en historische genootschappen. Een goede tekst was voor hen een tekst die zich hield aan de regels en die voor iedereen begrijpelijk was. Het ging dus niet om het overdragen van een eigen karakter.

Volgens deze opzet nam de commissie de psalmberijming ter hand. Volgens een tiental regels (tabel 1) die zij tijdens de eerste bijeenkomst had opgesteld beoordeelde de commissie de drie eerdere berijmingen, die als bronvertalingen dienden. Het spreekt voor zich dat de tekst van Ghijssen, toen een eeuw oud, weinig goede versregels voor hen overliet. Een van de beoordelingsregels wierp al een blik vooruit. Deze hield namelijk in om die psalmberijming te kiezen ‘welke de verbeeldingskracht en het hart sterkst aandoe’. Deze voorkeur sloot aan bij de toenemende wens naar hartelijke bewogenheid en persoonlijke betrokkenheid. (Wall & Wessels, 2007)

Deze tien regels sluiten niet allemaal aan bij het literaire aspect van de psalmen. We willen de regels die daarbij wel aansluiten nog eens apart noemen en kort toelichten.

4. Welke berijming best aan de wetten der hedendaagsche Nederduitsche taal – en dichtkunde voldoe

Deze eis is lastig toe te lichten. In die tijd waren er namelijk bijna geen vaste – geschreven – regels voor de taal- en dichtkunde. Wel greep men terug op de regels van de Klassieke Oudheid. Die gingen vooral over de rijm, de maat en de beeldspraak in de gedichten. (DBNL)

5. Welke de klaarste, eenvoudigste en verstaanbaarste zij, behoudens den aart van taalkunst en poesij’

In de psalmberijming mochten geen hele moeilijke woorden worden gebruikt, of heel verheven taalgebruik. Dit was voor gewone mensen niet te begrijpen, en dat mocht niet voorkomen. Intussen moesten wel weer de regels voor taal en poëzie in acht worden genomen.

7.Welke de minste smeltingen of afkappingen hebben;

Op de psalmberijming van Datheen werd nogal eens het commentaar geleverd dat er teveel stoplappen, samensmeltingen of afkappingen in voorkwamen. Dit mocht in de nieuwe berijming niet meer gebeuren.

8.Welke de verbeeldingskracht en het hart sterkst aandoe;

Door beeldspraak kan men het hart raken en dat moest bij de psalmen ook het geval zijn. Ze moesten het hart aanspreken door mooi en beeldend taalgebruik.

10.Welke in de woordenschikkinge minst gedwongen zij, en best, volgens het taaleigen afvloeie.

De taal in de psalmen moest goedlopend zijn. Niet om de zin maar vol te krijgen, maar echt mooi en naar onze taal. Dit punt staat in verband met punt 3.

We willen nu een aantal psalmen naast een aantal gedichten uit die tijd leggen. We vergelijken deze gedichten met de psalmen en we kijken of de psalmen inderdaad vergelijkbaar zijn met de gedichten uit die tijd. We letten daarbij vooral op metrum, rijm en het gebruik van samensmeltingen of afkappingen.

Hieronymus van Alphen:

De bedelaar

Die afgeleefde man, die bijkans nakend zit,  
En trillend van de kou, mij om een duitje bidt,  
Is even goed als ik. Gods wijsheid gaf alleen  
Mij wat meer geld dan hem. Ben ik dan beter?... Neen.

Een vroom en eerlijk mens draagt dikwijls slechte kleren,  
Ik wil dan ook de deugd in arme mensen eren.Die met verachting op hem ziet,  
Doet naar *‘t bevel* van Jesus niet.

Willem Bilderdijk

*Gebed*

Genadig God, die in mijn boezem leest!  
Ik vliet tot U, en wil, maar kan niet smeken.  
Aanschouw mijn nood, mijn neergezonken geest,  
En zie mijn oog van stille tranen leken!  
  
Ik smeek om niets, hoe kwijnend, hoe bedroefd.  
Gij ziet mij een prooi van bedwelmde zinnen:  
Gij weet alleen hetgeen uw kind behoeft,  
En mint het meer dan *’t ooit* zichzelf kan minnen.  
  
Geef, Vader, geef aan uw onwetend kroost  
Hetgeen het zelf niet durft, niet weet te vragen!  
Ik buig mij neer; ik smeek noch kruis, noch troost;  
Gij, doe naar uw ontfermend welbehagen!  
  
Ja, wond of heel; verhef, of druk mij neer:  
*‘k Aanbid* uw wil, hoe duister in mijn ogen:  
Ik offer me op, en zwijg, en wens niet meer:  
‘*k Berust* in U, ziedaar mijn enigst pogen!

Johannes Eusebius Voet

Psalm 38: 2 en 15

Want Uw pijlen doen mij dragen  
*Bitt’re* plagen  
Zij doorgrieven vlees en been;  
*‘k Voel* Uw hand in *d’ ongelukken*  
Die mij drukken  
Neergedaald op al mijn *leen*.

Want, o trouw en eeuwig Wezen,  
In mijn vrezen  
Staat mijn hoop op U alleen  
Gij, mijn God, zult in ellenden  
Bijstand zenden,  
En verhoren mijn *gebeên*.

Hendrik Ghijssen

Psalm 100

Juich, aarde, juicht alom den *Heer’*;  
Dient God met blijdschap, geeft Hem eer,  
Komt, nadert voor Zijn aangezicht  
Zingt Hem een vrolijk lofgedicht.

De *HEER’* is God; erkent dat Hij  
Ons heeft gemaakt (en geenszins wij)  
Tot schapen die Hij voedt en weidt  
Een volk tot Zijnen dienst bereid.

Ga tot Zijn poorten in met lof,  
Met lofzang in Zijn heilig hof  
Looft Hem aldaar met hart en stem  
Prijst Zijnen Naam, verheerlijkt Hem.

Want goedertieren is de *Heer’,*  
Zijn goedheid eindigt nimmermeer;  
Zijn trouw en waarheid houdt haar kracht,  
Tot in het laatste nageslacht

Ik zie U met kinderlijk ontzag:  
Met christen-hoop, noch lauw noch ongeduldig.  
Ach, leer Gij mij, hetgeen ik bidden mag!  
Bid zelf in mij: zo is mijn *beê* onschuldig.

Wat betreft het metrum willen we het kort houden. We kunnen deze gedichten en psalmen natuurlijk uitgebreid analyseren, maar daarvoor vinden we dit onderzoek niet geschikt. In de psalmen is het metrum goed. Je kunt de psalmen goed zingen op de wijs die erbij hoort, en je komt dan niet in de knoop met verkeerde klemtonen. In de gedichten vinden we een minder goed metrum. Deze gedichten zouden bijvoorbeeld niet, zoals de psalmen, gezongen kunnen worden. Het aantal lettergrepen in bepaalde regels is ongelijk, en soms zijn er bijzinnen toegevoegd, waardoor de zinnen heel lang worden. We denken dan aan de laatste regel van het eerste couplet van ‘de Bedelaar’. Als we het tweede gedicht hardop voordragen stuiten we bij de onderstreepte regels op een probleem. Deze regels passen niet in het ritme van het gedicht. We kunnen hieruit geen algemene conclusies trekken, maar als we in acht nemen dat de psalmberijming werd gezien als één van de beste dichtwerken uit die tijd, zouden we daarvoor hier een argument hebben.

Over de rijm in deze gedichten en psalmen valt weinig te zeggen. We zien drie soorten rijmschema’s. aabb (gepaard rijm), aabccb (gebroken rijm), en abab (gekruist rijm) (Wikipedia). Dit zijn rijmschema’s die vaak voorkomen. De rijmschema’s kloppen ook steeds, dus wat betreft de rijm is het niveau goed en zien we geen verschil tussen de psalmen en gedichten.

De samenstellingen of afkappingen in deze psalmen en gedichten hebben we gecursiveerd. Ook hierin zien we niet veel verschil tussen de psalmen en gedichten. Er zijn niet veel samenstellingen of afkappingen. Statistisch gezien komen ze in de psalmen meer voor, maar hieruit kunnen we geen conclusies trekken voor alle psalmen. In psalm 100 valt het op dat er doorgaans gebruik wordt gemaakt van het woordje HEER’ in plaats van HEERE. Ook in andere psalmen komen we dit verschijnsel veelvuldig tegen. Niet altijd is het nodig om deze afkapping te gebruiken. Als we bijvoorbeeld kijken naar psalm 25:2, lezen we: “HEER’, ai maak mij Uwe wegen”. Van dit woordje HEER’ zou men ook gemakkelijk HEERE kunnen maken. Waarom de berijmers hier steeds voor gekozen hebben is niet bekend. Wel vinden we dat het niet helemaal voldoet aan de regels omdat daarin stond dat er zo weinig mogelijk afkappingen gebruikt mochten worden.

Ten slotte willen we nog kort de psalmberijming van 1773 vergelijken met die van Datheen, wat betreft het literaire niveau. De kritiek op Datheen was namelijk vooral gericht op de vele stoplappen, samensmeltingen en afkappingen, en het verkeerde metrum. We vergelijken één psalm, omdat meerdere psalmen teveel zou worden. De psalm die we vergelijken is psalm 117.

Gij heidenen, looft *saam* den Heer’  
Gij, volkeren, bewijst Hem eer.  
Want groot is Zijn **genade goed**  
Over ons al in overvloed  
Bestendig is ook Zijn waarheid  
Over ons in der eeuwigheid.

Datheen

Loof, loof den HEER’, gij heidendom;  
Gij volken, prijst Zijn naam alom.  
Zijn goedheid is, in nood en dood,  
Voor ons, Zijn volk, oneindig groot;  
Zijn waarheid wankelt nimmermeer;  
Zingt, Hallelujah, zingt Zijn eer.

Johannes Eusebius Voet

In psalm 117 uit de berijming van 1773 vinden we geen enkele samensmelting, afkapping of stoplap. Ook is het metrum prima, je komt nergens in de problemen met de klemtoon. Bij Datheen is dit wel anders. In de eerste regel vinden we een samensmelting, in de derde regel is het woordje ‘goed’ gebruikt als stoplap, en in de laatste drie regels vinden we steeds een woord wat niet in het metrum past. Als je deze zinnen zingt, moet je de klemtoon verkeerd leggen. We zien dus een duidelijke verbetering in de psalmberijming van 1773, in vergelijking met die van Datheen.

We hebben geprobeerd om op een goede manier stil te staan bij het literaire niveau van de psalmen. Als we de gevonden informatie en de vergelijkingen goed bekijken zien we dat de psalmberijming inderdaad van hoog literair niveau is. Dit wordt ook bevestigd door verschillende bronnen. Natuurlijk zou hiernaar veel uitgebreider onderzoek gedaan kunnen worden, maar dat achten wij niet relevant voor onze scriptie.

# 

# Hoofdstuk 5

Hoe bijbelgetrouw is de psalmberijming van 1773?

*Staat de tekst van de psalmberijming van 1773 dicht bij de Bijbelse tekst, in vergelijking met de toen gebruikelijke berijming van Datheen of zijn er uitgangspunten in de psalmberijming van 1773 verwerkt die niet passen bij de gereformeerde leer? Bij deze deelvraag is het natuurlijk mogelijk om alle psalmen uit de psalmberijming van 1773 te gaan vergelijken met de psalmen uit veel andere psalmberijmingen. Wij vinden dit echter niet relevant wat betreft ons onderzoek. Het zou veel te veel tijd in beslag gaan nemen, wat ten koste gaat van de kwaliteit van de rest van onze scriptie. Daarom vergelijken we hier een willekeurig aantal psalmen uit de psalmberijming van 1773, met de psalmen uit de psalmberijming van Datheen en met de onberijmde psalmen. We vergelijken met de psalmberijming van Datheen omdat dit de algemeen gebruikte psalmberijming was voordat de psalmberijming van 1773 werd ingevoerd. We willen de volgende psalmen vergelijken: 1, 14, 42/43, 81, 89, 120 en 137. Psalm 42 en 43 nemen we samen, omdat deze psalm oorspronkelijk ook één psalm was. Deze psalmen horen als één lied bij elkaar. Van sommige psalmen nemen we niet alle verzen, maar een gedeelte ervan. Dit geeft een even betrouwbare indruk, en het kost ons minder tijd. We vergelijken de psalm steeds eerst met de onberijmde psalm, en daarna met de berijming van Datheen. Het is belangrijk dat u rekening houdt met het feit dat de psalmberijming van Datheen niet is gemaakt vanuit de Statenvertaling, maar vanuit de Franse berijming. Daardoor kan het zijn dat veel zinnen niet aansluiten bij de Statenvertaling. Voor de betrouwbaarheid van dit onderzoek zou het dus beter zijn om de Franse Bijbelvertaling van die tijd er ook naast te leggen. Maar aangezien onze kennis van de Franse taal niet voldoende toereikend is, zie wij hiervoor geen mogelijkheid. Het zou natuurlijk een interessant onderwerp zijn voor een nieuw onderzoek.   
We beseffen dat het bijna noodzakelijk is om hier een weergave te geven van de gereformeerde leer zoals wij die belijden. Hoe kunnen we anders de psalmen toetsen aan de gereformeerde leer? Toch zien wij hier van af, omdat dit teveel tijd in beslag zou nemen en niet relevant zou zijn voor ons onderzoek. De gereformeerde leer, zoals wij die belijden, kunt u terug vinden in Gods onfeilbaar Woord, en in de drie formulieren van enigheid als een korte samenvatting daarvan.   
Dit hoofdstuk bestaat vooral uit praktisch onderzoek. Het zou interessant zijn als we in deze vergelijking ook aan zouden kunnen geven welke dingen taalkundig wel of niet goed zijn in de psalmen, maar helaas hebben wij daar de mogelijkheid niet voor. Dit vooral door de tijd die dat in beslag zou gaan nemen. In het vorige hoofdstuk heeft u iets kunnen lezen over het literaire niveau van de psalmberijming van 1773. Op het literaire niveau van de psalmberijming van Datheen willen wij niet verder in gaan. Deze psalmberijming is namelijk niet het hoofdonderwerp van onze scriptie.*

*In de vergelijking willen wij zo objectief mogelijk naar de psalmen kijken. In de beoordeling van de psalmen is een zekere subjectiviteit echter niet te vermijden. Deze beoordeling wordt toch bepaald door de manier waarop wij in de christelijke leer staan. Daardoor kan het zijn dat u het niet eens bent met een bepaalde verklaring of beoordeling die wij aan een psalm geven. We hopen dat u begrijpt dat het onmogelijk is, om wat dit betreft, recht te doen aan de mening van iedereen.*

## 5.1 Vergelijkingen, verklaringen en conclusies

In deze paragraaf gaan we de psalmen dus vergelijken. We vergelijken op de volgende manier: In drie kolommen geven wij de onberijmde, de berijmde psalm (1773) en de berijmde psalm (Datheen) weer. Als er in één van de berijmingen iets is toegevoegd ten opzichte van de onberijmde psalm onderstrepen wij dit gedeelte. Als iets in andere woorden is weergegeven en daardoor ook een andere betekenis krijgt, cursiveren wij dit gedeelte. Als er woorden in de psalm staan die wij absoluut niet meer begrijpen, of die in geen geval meer bij ‘deze tijd’ passen, maken we deze woorden vetgedrukt. Natuurlijk kan het gebeuren dat iets toch niet helemaal overeenkomt met de letterlijke tekst van de Bijbel, maar als iets precies dezelfde inhoud heeft en bijna niet is verandert schenken wij daar verder geen aandacht aan. Het is uiteraard mogelijk om nog veel kritischer te kijken, maar dat is niet de bedoeling van ons onderzoek.

Nadat we een psalm hebben vergeleken willen wij proberen een evenwichtige mening te geven over de aangetroffen veranderingen en toevoegingen. Op de moeilijke woorden gaan wij niet echt in, wel kunnen we daar soms de conclusie aan verbinden dat de ene psalm moeilijker is dan de andere. Dit heeft echter geen betekenis voor de beoordeling van een psalm. Het gaat ons in dit hoofdstuk vooral om de Bijbelgetrouwheid van de psalmen, niet om hun tijdgebondenheid.

### 5.1.1 Psalm 1

1 Welgelukzalig is de man, dieniet wandelt in den raad der goddelozen, noch staat op den weg der zondaren, noch zit in het gestoelte der spotters; 2 Maarzijn lust is in des HEEREN wet, en hij overdenkt Zijn wet dag en nacht.

3 Want hij zal zijn als een boom,geplant aan waterbeken, die zijn vrucht geeft op zijn tijd, en welks blad niet afvalt; en al wat hij doet, zal wel gelukken.

4 Alzo zijn de goddelozen niet, maar als het kaf, dat de wind henendrijft.

5 Daarom zullen de goddelozen niet bestaan in het gericht, noch de zondaars in de vergadering der rechtvaardigen.

6 Want de HEERE kent den weg der rechtvaardigen; maar de weg der goddelozen zal vergaan.

1 Welzalig hij, die in der bozen raad,  
Niet wandelt, noch op 't pad der zondaars staat,  
Noch nederzit, daar zulken **samenrotten**,  
Die roekeloos met God en godsdienst spotten;  
Maar 's Heeren wet blijmoedig dag en nacht  
Herdenkt, bepeinst en ijverig betracht*.*  
  
2 Want hij zal zijn gelijk een frisse boom,  
In vetten grond geplant bij *enen stroom,*Die op zijn tijd met vruchten is beladen,  
En sierlijk pronkt met *onverwelkte bladen.*Hij groeit zelfs op in ramp en tegenspoed.  
Het gaat hem wel, 't gelukt hem wat hij doet.  
  
3 Gans anders is 't met hem, die 't kwaad bemint:  
Hij is als kaf, dat wegstuift voor den wind.  
Geen zondaar *zal 't gewis verderf ontkomen,*  
Als in 't gericht door God wordt wraak genomen.  
Hij, *die van deugd en godsvrucht is ontaard,*  
Zal niet bestaan, waar 't vrome volk vergaart.  
  
4 De Heer' toch slaat der mensen wegen ga,  
En wendt alom het oog van Zijn gena,  
Op zulken, die, oprecht en rein van zeden,  
Met vasten gang het pad der deugd betreden.  
God kent hun weg, die eeuwig zal bestaan,  
Maar 't heilloos spoor der bozen zal vergaan.

1 Die niet en gaat in der godlozen raad,  
Die op den weg der zondaars niet en staat.  
En niet en zit bij de spotters onreine  
Maar dag en nacht heeft in Gods wet alleine  
Al zijnen lust, *ja spreekt daarvan* ***eenpaar****;*Die mens is welgelukzalig voorwaar.  
  
  
2 Hij zal gelijk zijn enen schonen boom,  
geplant bij enen klaren waterstroom  
Die zijn vruchten geeft in bekwame tijden.  
Van welken geen droge blad valt bezijden.  
*Zo zal die mense zalig zijn bekend,  
Met al zijn doen, tot welken hij hem wendt.*  
  
  
  
3 Maar zo en is ’t met de godlozen niet,  
Die als kaf verstrooid werden daar men ’t ziet;  
’t Welk van den wind hier en daar werd gedreven;  
Zo zullen zij in Gods gerichte beven  
En niet bestaan; maar haast vergaan beschaamd  
*Met den vromen werden zij niet genaamd.*  
  
4 God kent den weg en der vromen gemoed  
Hij draag zorge voor hen en voor haar goed.  
Dies zullen zij welgelukzalig wezen,  
Maar nademaal dat onze God geprezen,  
Op der godd’lozen wegen niet en acht,  
*Zij en haar doen werden tot niet gebracht.*

Vergelijking met de onberijmde psalm  
In deze psalm vinden we vooral een aantal toevoegingen die in de onberijmde psalm niet te vinden zijn. We denken bijv. aan de volgende regels: ‘Hij groeit zelfs op in ramp en tegenspoed’, ‘En wendt alom het oog van Zijn genâ, op zulken, die, oprecht en rein van zeden, met vasten gang het pad der deugd betreden’ ‘die eeuwig zal bestaan’. Natuurlijk zijn de zinnen vanuit de onberijmde psalm ook wel wat veranderd en aangepast, maar niet op die wijze dat de inhoud van de psalm is veranderd. Deze veranderingen zijn natuurlijk logisch, want als iets binnen een bepaalde melodie moet passen, kan de oorspronkelijke tekst niet altijd letterlijk worden overgenomen. De toevoegingen die we vinden kunnen natuurlijk een probleem vormen. Vooral voor diegenen die streven naar een zo letterlijk mogelijke berijming. Wel merken we dat de toevoegingen die aangebracht zijn, vooral een versterking aangeven. De frisse boom bloeit niet alleen als het goed gaat, maar zelfs in ramp en tegenspoed. De toegevoegde regels die we in vers vier aantreffen geven wellicht meer moeilijkheden. Het commentaar wat veel mensen hebben op de eerste psalm is vaak gericht op vers vier. Het gaat dan vooral om ‘het pad der deugd’. Bij de behandeling van deze deelvraag gaan we daar echter niet op in. Over de invloed van de Verlichting kunt u meer lezen in het volgende hoofdstuk. De tweede en derde regel geven verder geen moeilijkheden. Zij zijn een soort herhaling en ook een versterking van wat in de onberijmde psalm te vinden is. In de vijfde regel treffen we echter een zinsgedeelte dat voor moeilijkheden kan zorgen. Het gaat dan om het gedeelte: ‘Die eeuwig zal bestaan’. Als we dit letterlijk lezen zou het kunnen betekenen dat ‘de rechtvaardigen’ nooit zullen sterven. Gelet op de achtergrond van de psalmberijmers mogen we echter aannemen dat deze regel niet zo bedoeld is. Er wordt verwezen naar het eeuwige leven (Kersten, 1966) dat is weggelegd voor Gods kinderen. De dood is voor hen een doorgang naar het eeuwige leven, en op die manier zal hun weg dus nooit vergaan. Wat betreft de Bijbelgetrouwheid van deze psalm valt er dus weinig aan te merken.

Vergelijking met de berijming van Datheen  
Als we psalm één van de berijming van 1773 vergelijken met de door Datheen berijmde psalm stuiten we niet op grote verschillen. Natuurlijk zijn er verschillen in de verwoordingen van bepaalde dingen, maar deze verschillen geven de psalm geen andere inhoud. Onzes inziens sluit de tekst van de psalm uit 1773 beter aan bij de onberijmde psalm, dan de psalm van Datheen daarbij aansluit. Het taalgebruik komt meer overeen, en de tekst is er meer letterlijk in terug te vinden. Waarschijnlijk is de oorzaak daarvan vooral dat Datheen de psalm vertaald heeft uit het Frans, en dus niet gekeken heeft naar de tekst zoals die in de Bijbel staat. Ten tweede had Datheen ook nog niet de Statenvertaling zoals wij die nu kennen, dus dat de tekst meer afwijkt is begrijpelijk. . Daarbij zijn er in de berijming van Datheen minstens net zo veel toevoegingen te vinden als in de berijming van 1773. Ook als we kijken naar de aansluiting bij het taalgebruik van deze tijd moeten we zeggen dat de psalm uit de berijming van 1773 beter te begrijpen zal zijn dan de psalm van Datheen

### 5.1.2 Psalm 14

1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.  
 De dwaas zegt in zijn hart: Er is geen God. Zij verderven het, zij maken het gruwelijk *met hun* werk; eris niemand, die goed doet.

2 De HEERE heeft uit den hemel nedergezien op de mensenkinderen, om te zien, of iemand verstandig ware, die God zocht.

3 Zij zijn allen afgeweken, te zamen zijn zij stinkende geworden; er is niemand, die goed doet, ook niet een.

4 Hebben dan alle werkers der ongerechtigheid geen kennis, die mijn volk opeten, alsof zij brood aten? Zij roepen den HEERE niet aan.

5 Aldaar zijn zij met vervaardheid vervaard; want God is bij het geslacht des rechtvaardigen.

1 De trotse dwaas zegt in zijn boos gemoed:  
"Daar is geen God". Zij doven 't licht der rede,  
*En maken zich, door gruwelijke zeden,  
Afschuwelijk*, daar is geen mens, die goed  
Op aarde doet.

2 De grote God, die 't recht verdedigt, sloeg  
Van 's hemels troon Zijn ogen naar beneden;  
Op Adams kroost, doorzocht hun hart en zeden.  
Hij zag, of zich geen mens verstandig droeg,  
En naar Hem vroeg.  
  
  
3 Hij zocht alom, maar ach, Hij vond er geen.  
Want alle vlees is trouwloos afgeweken.  
*Het land is vol van stinkende gebreken.*  
*Geen sterveling wil 't pad der deugd betreen.*  
Ja, zelfs niet een.

4 Heeft dan dit volk, *dat groeit in* ***euveldaan****,*Geen kennis ? Neen, thans durven die **ontzinden**  
Met gulzigheid mijn volk als brood verslinden.  
Zij roepen, op hun godvergeten paan,  
Den Heer' niet aan.

5 Daar valt de vrees hen aan, en breekt hun kracht,  
En pijnigt hen met dodelijke **nepen**;  
Zij worden door **vervaardheid** aangegrepen;  
Want God is bij 't rechtvaardige geslacht,  
Dat op Hem wacht.  
  
  
  
1 De dwaas die spreekt in zijn harte zeer kwaad:  
Daar is geen God; en hij verwoest met dezen  
Zijn leven gans door zijn gruwelijk wezen;  
Daar is niet één, die met woord ofte daad.  
Wat goeds begaat.

2 God des hemels de wereld overziet,  
**Ende** bemerkt de mensen in den lande,  
Of daar een is, die met goeden verstande,  
Om Gods goedheid te zoeken in ’t verdriet,  
Hem toch **bevliet**  
  
  
3 Alles gemerkt, Hij vindt dat z’in ’t gemeen  
Al afwijken en gaan op boze wegen;  
*Zij zijn gruw’lijk, ja tot kwaad gans genegen;*  
Die wat goeds werkt, en is onder hen geen,  
Ja niet tot een.  
  
4 Zijn dan de bozen zo dwaas al te zaam,  
Dat ze niet dan kwaad doen zonder afkeren;  
Die mijn arm volk als dat brood gans verteren?  
*Zij zijn om ’t aanroepen des Heeren Naam,  
Zeer onbekwaam.*

5 *Zij zullen hen verwonderen voorwaar,  
Als zij haast beangst zijnde zullen beven;*  
Want God, Wiens goedheid zeer hoog is verheven,  
Is met den vromen, die Hem voor en naar  
Liefheeft **eenpaar**.

6 Gijlieden beschaamt den raad des ellendigen, omdat de HEERE zijn Toevlucht is.

7 Och, dat Israëls verlossing uit Sion kwame! Als de HEERE de gevangenen Zijns volks zal doen wederkeren, *dan* zal zich Jakob verheugen, Israël zal verblijd zijn.

6 Gij spot vergeefs, beschimpende den raad  
Van 't arme volk, dat, midden in d' ellenden,  
*Naar 's hemels troon gewoon is 't oog te wenden;  
En zich, in zijn bedrukten jammerstaat  
Op God verlaat.*

7 Och daalde 't heil uit Sion spoedig neer.  
Voor Israel. Als God Zijn volk uit lijden  
En banden redt, zal Jakob zich verblijden,  
En Israel al juichend geven d' eer :  
Aan zijnen Heer'.

Gij, mens ongelukkig, dit toch verstaat,  
*Gij die bespot ’t voornemen van den vromen,*  
’t Welk God in zijn hart goediglijk laat komen;  
Die alleen is des vromen toeverlaat,  
Dien gij versmaadt.

7 Och! dat de hulp over Israël, Heer!  
Kwam uit Sion, en dat God uit ’t verlangen  
Wilde verlossen Zijn arm volk gevangen;  
Israël en Jakob zouden in eer.  
Verblijd zijn zeer.

#### Vergelijking met de onberijmde psalm

Zoals u misschien heeft gezien stuiten we bij deze psalm al gelijk in het eerste vers op moeilijkheden. We vinden daar de volgende toevoeging: “Zij doven het licht der rede”. De volgende regels zijn ook aangepast en geven niet precies weer wat er in de Bijbel staat. De toevoeging over het licht der rede wijst echter opnieuw op een kenmerk van de verlichting, wat wij dus in het volgende hoofdstuk bespreken. Over de verandering echter nog wel een aantal opmerkingen. In de onberijmde psalm wordt gezegd dat zij die God loochenen ‘het verderven’ en ‘het afschuwelijk maken’. In de berijmde psalm maken zij zichzelf echter afschuwelijk door hun werken. Dat is natuurlijk een verandering. Maar we kunnen u en onszelf gerust stellen. De psalmberijmer, in dit geval Johannes Eusebius Voet, heeft zijn werk goed gedaan en kende blijkbaar ook de grondtaal. De kanttekening geeft namelijk de volgende toelichting: “Of: zij maken zichzelven gruwelijk met hun handel”. Er is dus een verschil met de Statenvertaling, maar vanuit de grondtaal kunnen zijn beide vertalingen goed. In vers twee vinden wij ook een aantal toevoegingen die echter vooral iets uitleggen of versterken. God zag neder op de mensenkinderen, die het zaad van Adam zijn en Hij doorzocht hun ‘hart en zeden’. Wel een toevoeging, maar niet één die af- of toedoet aan de Bijbelse inhoud. In vers drie zien we dat de eerste regel is toegevoegd. Deze regel geeft echter een conclusie van wat er komen gaat. God zag dat allen waren afgeweken, dus zag Hij dat niemand verstandig was en naar Hem zocht. De veranderde regels in vers drie kunnen voor meer problemen zorgen. Regel vier slaan we weer over, omdat hier een kenmerk van de Verlichting in naar voren komt. In vers drie onberijmd, lezen we dat zij allen stinkende zijn geworden. In vers drie berijmd, is het land echter vol van stinkende gebreken. Dit kan duiden op een afzwakking. De gevolgen van de zonde worden dan eigenlijk meer in de wereld gelegd, dan in de mens zelf. Dit is wel een erg vergezochte conclusie en een beschuldiging die wij de dichter liever niet in de schoenen willen schuiven. Echt gegrond is de beschuldiging ook niet, vandaar dat wij het hier houden op een dichterlijke vrijheid die nu eenmaal nodig is bij het berijmen van een psalm. In vers vier vinden wij een heel aantal toevoegingen en wat veranderingen die waarschijnlijk geen probleem zorgen. Opnieuw zijn zij alleen gebruikt ter versterking van bepaalde uitdrukkingen en doen zij geen afbreuk aan de inhoud van de psalm. De eerste twee regels van vers vijf zijn in de berijming toegevoegd aan de psalm. Zij geven een versterking, en misschien zelfs een uitleg van wat het is om met vervaardheid vervaard te zijn. Dit is natuurlijk een moeilijke uitdrukking, die de meeste mensen, zonder uitleg niet zullen begrijpen. In de kanttekening lezen we over het aanjagen van schrik. Dat komt terug in de eerste regel van vers vijf van de berijmde psalm. Geen ongegronde toevoeging dus. Tenslotte zien we dat de laatste regel ook een toevoeging is. Deze regel is niet terug te leiden op de onberijmde psalm, dus absoluut een regel die de dichter zelf heeft bedacht. U kunt zich natuurlijk afvragen of dit goed en nuttig is. Feit is echter dat dit psalmvers toch een laatste regel nodig had. Daarbij komt dat deze regel dan misschien niet in psalm 14 is terug te vinden, maar in de Bijbel kunnen we zeker lezen dat God bij hen wil zijn die Hem verwachten. We mogen misschien wel zeggen dat dit de troost is geweest van de dichter, waar hij andere gelovigen ook graag mee zou willen troosten. Daarom zie we deze laatste regel opnieuw als een dichterlijke vrijheid, waar echter niets mis mee is. In vers zes vinden we als toevoeging: “Gij spot vergeefs”. De spot vinden we wel terug in de kanttekening, en dat het spotten vergeefs is, is absoluut waar. Deze toevoeging geeft echt een verduidelijking van de onberijmde versie. Als we dat letterlijk lezen lijkt het namelijk heel onlogisch. We zouden eruit kunnen opmaken dat de goddeloze de rechtvaardige bespot omdat de Heere zijn Toevlucht is. In de kanttekening staat echter het volgende: “Dat is, gij zoekt hem te beschamen, spottende daarmede dat enz., maar gij zult het gewaarworden wil hij zeggen.” De boodschap van dit vers is dus dat de goddeloze de rechtvaardige bespot en smaad, maar dat hij zal gewaarworden dat God een Toevlucht is voor Zijn volk. Daarom geeft ver zes berijmd een duidelijke uitleg aan de onberijmde psalm. Het spotten is vergeefs want Gods is een Toevlucht voor de Zijnen. Het gedeelte ‘omdat de Heere zijn Toevlucht is’ kan ook op twee manieren worden uitgelegd. De eerste manier is: God is een Toevlucht voor hem, Hij helpt hem altijd en Zijn kind mag altijd naar Hem toekomen en bij Hem schuilen. Als we deze uitleg gebruiken sluit dat niet aan bij de berijmde versie van deze psalm. De tweede manier van uitleggen is als volgt: Gods kinderen nemen hun toevlucht bij God en zij zoeken Hem op als zij in nood zijn. Deze uitleg heeft de psalmdichter ook aan de Bijbeltekst gegeven, vandaar dat hij spreekt over zij die zich op God verlaten en zich tot Hem wenden. Taalkundig een verandering, maar inhoudelijk gaat het over dezelfde zaken. In het laatste couplet van deze psalm zien wij nog een aantal onderstreepte gedeelten die dus zijn toegevoegd. Deze gedeelten spreken echter voor zich, en wij hoeven daar geen verdere verklaring bij te geven.

#### Vergelijking met de berijming van Datheen

Zoals u bij de vorige psalm al heeft gemerkt, verantwoorden wij deze vergelijking niet zo uitgebreid als die met de onberijmde psalm. Dit doen wij omdat de psalmberijming van Datheen niet het thema van ons onderzoek is. Wat ons opvalt, is dat wij in de vergelijking zien dat in de psalmberijming van Datheen meer toevoegingen en veranderingen zijn te vinden dan in de berijming van 1773. Vaak geven mensen aan dat zij de psalmberijming van Datheen meer Bijbelgetrouw vinden dan die van 1773. Onze indruk is echter dat dit argument niet op feiten is gebaseerd. Natuurlijk zijn sommige veranderingen terug te leiden op het gebruik van een andere Bijbelvertaling, maar aan bepaalde dingen geeft Datheen een andere inhoud, en ook de toevoegingen zijn in andere vertalingen vast niet te vinden. Een voorbeeld van een verandering die duidelijk een andere inhoud aan de psalm geeft zijn de laatste twee regels van vers vier. In de onberijmde psalm en in de in 1773 berijmde psalm wordt gezegd, dat de goddelozen God niet aanroepen. Datheen maakt hier echter van dat zij onbekwaam zijn om God aan te roepen. Dit is natuurlijk wel juist volgens de gereformeerde theologie, maar het is toch duidelijk een verandering, en misschien wel een afzwakking van wat in de Bijbel wordt weergegeven. En ook al vinden we in de berijming van 1773 een aantal woorden die we niet meer begrijpen, in de berijming van Datheen zijn dat er nog meer. Dus ook wat betreft deze psalm zou de berijming van Datheen geen verbetering betekenen van de berijming van 1773.

### **5.1.3 Psalm 42/43**

6 Watbuigt gij u neder, o mijn ziel! en zijt onrustig in mij? Hoop op God, want ik zal Hem nog loven voor de verlossingen Zijns aangezichts.

7 O mijn God! mijn ziel buigt zich neder in mij, daarom gedenk ik Uwer uit het land van de Jordaan, en Hermon, uit het klein gebergte.

8 De afgrond roept tot den afgrond, bij het gedruis Uwer watergoten; al Uw baren en Uw golven zijn over mij heengegaan.

9 *Maar* de HEERE zal des daags Zijn goedertierenheid gebieden, en des nachts zal Zijn lied bij mij zijn; het gebed tot den God mijns levens.

3 O mijn ziel, wat buigt g' u neder?  
Waartoe zijt g' in mij ontrust?  
Voed het oud vertrouwen weder;  
Zoek in 's Hoogsten lof uw lust;  
Want Gods goedheid zal uw druk  
Eens verwisslen in geluk.  
Hoop op God, sla 't oog naar boven;  
Want ik zal Zijn Naam nog loven.  
  
4 'k Denk aan U, o God, *in 't klagen*,  
Uit de landstreek der Jordaan.  
Van mijn leed doe 'k Hermon **wagen**;  
'k Roep van 't klein gebergt' U aan.  
'k Zucht, daar kolk en afgrond loeit,  
Daar 't gedruis der waatren groeit,  
Daar Uw golven, daar Uw baren  
Mijn benauwde ziel vervaren.

5 Maar de Heer' zal uitkomst geven,  
Hij, die 's daags Zijn *gunst* gebiedt.  
'k Zal in dit vertrouwen leven,  
En dat melden in mijn lied;  
'k Zal Zijn lof zelfs in den nacht  
Zingen, daar ik Hem verwacht;  
*En mijn hart, wat mij moog' treffen,  
Tot den God mijns levens heffen*.

3 Waarom wilt gij *u zo kwellen  
En beroerd zijn*, o ziel mijn?

Wil gans uw hoop op God stellen  
Van u zal Hij gedankt zijn,  
Als Hij door Zijn aanschijn klaar,  
Zal wegnemen uw kruis zwaar.  
Dies, o God, van mij niet wijket,  
Want mijn hart mij gans bezwijket

Ik ben Uwes zeer gedachtig,  
Ook aan des Jordanen kant,  
En Uwer goedheid zeer krachtig  
In Hermon, dat koude land,  
En aan Misar den berg bloot,  
Daar d’ een diepte d’ ander groot  
Toeschreit, en daar de **tempeesten**  
Over mij gaan minst en meesten.

5 Al de grote waterstromen  
Zijn Heer over mij gegaan,  
En mij over ’t hoofd gekomen  
Maar Gij hebt mij bijgestaan  
’s Daags toont Gij mij Uw goedheid  
En ’s nachts Uw barmhartigheid  
*Dies zal ik U Heer belijden;  
Gij hoedt mijn ziel t’ allen tijden*.

1 Doe mij recht, o God! en twist Gij mijn twistzaak; bevrijd mij van het ongoedertieren volk, van den man des bedrogs en des onrechts.

2 Want Gij zijt de God mijner sterkte; waarom verstoot Gij mij *dan?* Waarom ga ik steeds inhet zwart, vanwege des vijands onderdrukking?

1 Geduchte God, *hoor mijn gebeden;  
Strijd voor mijn recht*, en maak mij vrij  
*Van hen, die, vol* ***arglistigheden****,  
Gerechtigheid en trouw vertreden*,  
Opdat mijn ziel Uw naam belij'  
En U geheiligd zij.

2 *Mijn God, ik steun op Uw vermogen*,  
*Gij zijt de sterkte van mijn hart;*  
Waarom verstoot Gij m' uit Uw ogen,  
Waarom ga ik terneergebogen,  
Door 's vijands wreed geweld **benard,**  
Gestaag in 't aaklig zwart?

1 *Neem mijn zaak aan, wreek mij, o Heere*  
Naar Uw grote goedheid **vermaard**;  
*Van hen die vals en wreed zijn zere,  
Ja ook vol listen en onere,  
Die gans boselijk zijn geaard,  
Mijn ziel toch nu bewaart.*

2 *Gij zijt toch, Heer, mijn sterkte krachtig*,  
Waarom verstoot Gij mij **zo gaar**?  
*Waarom laat Gij mij, Heer almachtig,  
Treuren en altijd wenen klachtig?*  
En voor mij vijand hier en daar  
*Veldvluchtig zijn eenpaar?*

#### Vergelijking met de onberijmde psalm

Psalm 42  
In vers drie van psalm 42 zien we dat er vier hele regels zijn toegevoegd. Deze regels sluiten wel aan bij de psalm, ze zijn ook niet on-Bijbels en strijden niet met de gereformeerde leer, maar ze zijn toch wel zelfbedacht. We kunnen ons ook afvragen of het nodig was deze regels erbij te bedenken. Vier hele regels, na elkaar kunnen ook best weggelaten worden. Er zijn meerdere psalmen waar het laatste vers maar de helft van de regels telt, dus die aanpassing zou de dichter hier ook getroffen kunnen hebben. Dit is echter niet gebeurd. Wij kunnen dit de dichter natuurlijk erg kwalijk nemen, maar het is de vraag of dit nuttig is. De inhoud van de regels is absoluut niet in strijd met de Bijbelse leer, en het is gewoon een feit dat bij een berijming sommige dingen worden toegevoegd. Dit geldt ook voor de toevoegingen in het vierde vers. Deze zijn vooral bedoeld om de regels aan te vullen zodat de psalm goed loopt en de zanger kan begrijpen wat hij zingt. In vers vijf zijn we dat ook bijna vier hele regels zijn toegevoegd, waarvoor eigenlijk hetzelfde geldt als voor de regels in vers drie. Als deze acht regels waren weggelaten zou er dus een heel vers minder zijn in psalm 42.   
Psalm 43  
Van deze psalm willen we de eerste twee verzen vergelijken met de onberijmde psalm. Wat opvalt, is dat er een aantal zinsdelen zijn onderstreept, maar vooral dat er heel veel uit deze verzen is gecursiveerd. In de beoordeling hiervan willen we de psalm ook vergelijken met de oorspronkelijke tekst. Deze psalm is namelijk gedicht door Lucretia Wilhelmina van Merken, en door de samenstellers van de berijming aanmerkelijk aangepast. Zo is de aanhef in vers één ‘Barmhartig God’ verandert in ‘Geduchte God’. Aangezien dit een toevoeging is, is deze verandering moeilijk te verklaren. Als we kijken naar de eerste twee regels van het tweede vers, zien we ook hier een grote verandering. Van de zinnen ‘Gij zijt de steun van mijn vermogen, De sterkte van mijn kwijnend hart;’ hebben de samenstellers van de berijming gemaakt: ‘Mijn God, ik steun op Uw vermogen, Gij zijt de sterkte van mijn hart.’ De reden van deze verandering is als volgt: “De dichtregels van Lucretia Wilhelmina van Merken zijn te remonstrants, omdat zij spreekt van ‘mijn’ vermogen. De mens heeft in zichzelf geen vermogen, dus moet het gaan om ‘Uw’ namelijk Gods vermogen.” Dit lijkt natuurlijk een uiterst gereformeerde reden, die op zichzelf absoluut niet verkeerd te noemen is. Als we echter lezen in de onberijmde psalm zien we dat het gaat over ‘De God ‘mijner’ sterkte’. Dus toch de sterkte van de mens, die door God wordt ondersteund. Al lijkt dit minder gereformeerd, het is toch, op deze plaats, absoluut meer Bijbels. Ook deze verandering is ten opzichte van de oorspronkelijke tekst en ten opzichte van de onberijmde tekst moeilijk te plaatsen. We kunnen dit bezwaar natuurlijk wel onderuit praten, en het is misschien ook wel zo dat dit verschil niet groot genoeg is om moeilijk over te doen, maar toch zou deze verandering er eigenlijk niet mogen zijn. De overige toevoegingen en veranderingen die we in deze verzen tegenkomen zijn vaak om de psalm wat te verduidelijken, of om het vers vol te krijgen, wat goed te verklaren is omdat het een berijming is.

#### Vergelijking met de berijming van Datheen

Opnieuw komen we bij de vergelijking met de berijming van Datheen tot dezelfde conclusie. In deze psalm zijn minstens net zoveel toevoegingen te vinden, en zelfs meer, als in de berijming van 1773. Het vaakgebruikte argument voor de Bijbelgetrouwheid van deze psalmen is met deze vergelijking weerlegd. De psalmen zijn niet meer Bijbelgetrouw. Waar psalm 42 in de berijming van 1773 nog wel eens de tekst uit de Bijbel bijna letterlijk overneemt, zien we dit bij Datheen nauwelijks gebeuren.

### 5.1.4 Psalm 81

11 Ik ben de HEERE, uw God, Die u heb opgevoerd uit het land van Egypte;

doe uw mond wijd open, en Ik zal hem vervullen.

12 Maar Mijn volk heeft Mijn stem niet gehoord; en Israël heeft Mijner niet gewild.

13 Dies heb Ik het overgegeven in het goeddunken huns harten, dat zij wandelden in hun raadslagen.

11 "Ik, Ik ben de Heer';  
'k Ben uw God, die heilig  
IJver voor Mijn eer;  
Die u door Mijn hand  
Uit Egypteland  
Leidde, vrij en veilig."  
  
12 "Opent uwen mond,  
Eist van Mij vrijmoedig  
Op mijn trouwverbond;  
Al wat u ontbreekt,  
*Schenk Ik, zo gij 't smeekt,  
Mild en overvloedig."*  
  
13 "Maar Mijn volk wou niet,  
Naar Mijn stemme horen;  
Israel verliet  
Mij en Mijn geboon;  
't Heeft zich andren goon,  
Naar zijn lust, verkoren.  
  
14 "'k Liet hen **dies** , veracht,  
Naar 't hun goed dacht, handlen.  
'k Liet dit boos geslacht,  
Naar de keuze viel  
Van hun dwaze ziel,  
In hun wegen wandlen."

11 Want Ik ben uw God  
Eeuwig en almachtig;  
Dit land tot uw lot  
Gaf Ik u goedig,  
En trok u spoedig  
Uit Egypte krachtig.

12 Opent uwen mond  
Zeer wijd onbeladen,  
Ik zal hem terstond  
Met goede spijze,  
Naar Mijne wijze  
Rijkelijk verzaden.

*13 ’t Volk, dat Ik verkoos  
Is van ’t woord geweken;  
Verstokt is ’t en boos;  
Ik heb ’t gebeden,  
’t Heeft toch mijn reden  
Ganselijk* ***versteken***

14 Ik in toornigheid  
Gaf ’t over met allen  
*Zijner verstoktheid  
Om zelf zijn zaken  
Voortaan te maken  
Naar zijn welgevallen*

#### Vergelijking met de onberijmde psalm

In vers elf van deze psalm vinden we een kleine toevoeging. Deze toevoeging zegt iets over wie God is. Hij is heilig en ijvert voor Zijn eer. Dit is natuurlijk geheel volgens de Bijbel. In de tien geboden lezen we over een ‘ijverig God’, en dat Zijn eer bovenaan staat vinden we door de hele Bijbel heen terug. Niet volgens de psalm dus, maar wel volledig Bijbels, waarom we deze toevoeging de dichter niet kwalijk nemen. In vers 12 is er meer aan de hand. We zien hier drie toegevoegde regels, en twee regels die een verandering bevatten. Vaak zetten mensen vraagtekens bij het woordje ‘eist’ in de tweede regel. De vraag wordt dan gesteld, of wij wel mogen eisen van God. Eisen klinkt als iets waar we recht op hebben. Het woordenboek geeft de volgende betekenissen voor het woordje eisen: “eisen (ov.ww.; eiste, h. geëist; -ser) 0.1 op grond van een recht vragen 🡪 vergen, verlangen, vorderen 0.2 (jur.) van de rechter als uitspraak verlangen 🡪 vorderen 0.3 tot voorwaarde hebben 🡪 behoeven, vereisen, vergen”. (Van Dale, 1998) Laten we vooropstellen dat wij belijden dat wij inderdaad nergens recht op hebben. Dat alles wat wij van God krijgen enkel genade is. Toch willen wij dit woord eisen niet afkeuren. Het duidt namelijk, ook volgens de betekenis uit het woordenboek, op een sterk verlangen. Op een, zoals het in preken wel eens wordt uitgedrukt, heilig geweld doen op het koninkrijk der hemelen. Dit is een Bijbelse uitdrukking want we lezen in Mattheüs 11:12 dat de geweldigers het koninkrijk der hemelen met geweld nemen. Wij zijn ervan overtuigd dat de dichter ook deze gedachte had toen hij het woordje eisen gebruikte. Daarbij komt in overeenstemming met de volgende regels die zijn toegevoegd, een pleiten op het verbond van God, wat Hij met het volk Israël had gesloten. Dus al staan deze regels niet in de onberijmde versie van de psalm, ze passen wel binnen de context van de psalm en zijn ook zeker Bijbels. Ook de gecursiveerde regels in dit vers geven wezenlijk geen andere inhoud dan de onberijmde psalm dat doet. Zij zijn geheel in overeenstemming met de Bijbel, en wij zien daarom geen reden dit vers af te keuren. In het dertiende en veertiende vers zien wij ook een aantal toegevoegde regels, die echter de psalm geen andere inhoud geven, en ook overeenstemmen met de geschiedenissen over het volk Israël, die wij in de Bijbel terugvinden. Ze zijn vaak een verduidelijking bij de onberijmde psalm, zodat wij beter begrijpen wat er bedoeld wordt.

#### Vergelijking met Datheen

In de berijming van Datheen zien wij iets vreemds gebeuren. We hebben het dan vooral over het twaalfde vers. In de onberijmde psalm en in de berijming van 1733 wordt deze ‘raad’ algemeen gemaakt. “Doe uw mond wijd open, en Ik zal hem vervullen”, “Opent uwen mond (…) al wat u ontbreekt, schenk Ik zo gij het smeekt”. Datheen suggereert echter dat het hier alleen gaat om spijze. Dus als er hongersnood is, mogen wij vragen om spijze. De andere gebreken die er kunnen zijn lijkt Datheen hier buiten te sluiten. De berijming van 1773 is, volgens ons, dan toch rijker van inhoud, en nog meer ter bemoediging van hen die God nodig hebben. In vers dertien en veertien zien we veel gecursiveerde zinnen, wat duidt op een flinke aanpassing van de Bijbelse tekst. Opnieuw staat deze psalm dus niet dichter bij de Bijbel, dan die uit de berijming van 1773.

### 5.1.5 Psalm 89

20 Toen hebt Gij in een gezicht gesproken van Uw heilige, en gezegd: Ik heb hulp besteld bij een held; Ik heb een verkorene uit het volk verhoogd.

21 Ik heb David, Mijn knecht, gevonden; met Mijn heilige olie heb Ik hem gezalfd;

22 Met welken Mijn hand vast blijven zal; ook zal hem Mijn arm versterken.

23 De vijand zal hem niet dringen, en de zoon der ongerechtigheid zal hem niet onderdrukken.

24 Maar Ik zal zijn wederpartijders verpletteren voor zijn aangezicht, en die hem haten, zal Ik plagen.

25 En Mijn getrouwheid en Mijn goedertierenheid zullen met hem zijn; en zijn hoorn zal in Mijn Naam verhoogd worden.

26 En Ik zal zijn hand in de zee zetten, en zijn rechterhand in de rivieren.

9 Gij hebt weleer van hem, dien Gij geheiligd hadt,  
Gezegd in een gezicht, dat zoveel troost bevat:  
"Ik heb bij enen held voor Isrel hulp beschoren,  
Hem uit het volk verhoogd; hem had Ik uitverkoren;  
'k Heb David, Mijnen knecht, Mijn gunsteling gevonden  
En hem met heilge zalf aan *Mij en 't rijk verbonden."*  
  
10 "Mijn hand zal, hoe 't ook ga, hem sterken dag en nacht;  
Mijn arm zal hem in nood voorzien van moed en kracht;  
De vijand zal hem nooit door wreevle handelingen,  
Door list, of hels bedrog in uiterst' engten dringen;  
Den *booswicht* zal 't geweld nooit tegen hem gelukken,  
Noch in- noch uitlands vorst zijn zetel onderdrukken."  
  
11 "Ik zal integendeel, al wie hem wederstaat  
Verplettren voor zijn oog, en plagen, wie hem haat.  
Mijn trouw zal met hem zijn, Mijn goedheid hem geleiden,  
Zijn *macht* zal in Mijn Naam *zich over d' aard' verspreiden;*  
Zijn hand de grote zee, zijn scepter de rivieren,  
Door Mijn geducht bestel, met roem en eer bestieren."

9 Gij hebt voormaals, o Heer, door Uwe goedigheid,  
tot Uwen knecht door een openbaring gezeid:  
*Ik heb enen sterken jongeling uitverkoren,*  
Dien wil ik bijstand doen, dat hij kracht mag **oorboren**!  
Ik heb David alleen uit mijn volk ***uitgelezen***,  
Hij zal boven all’ and’ren Mij getrouwe wezen.

10 Ik hebbe hem gezalfd met heilig’ olie zoet,  
Onderhouden zal hem Mijn hand in tegenspoed,  
In wederwaardigheid zal hem Mijn hand versterken;  
Zodat zijn vijanden, door haar krachten en werken  
Hem niet zullen overweldigen noch verdrukken,  
Noch brengen onder voet door al haar boze stukken.

11 Maar veel meer zal Ik zijn vijanden al *verslaan*;  
Die hem haten, *zullen met veel plagen vergaan.*

Mijn waarheid en goedheid zullen van hem niet wijken;  
Door Mij zal zijnen hoorn verhoogd zijn desgelijken.  
Hij zal over ’t meer de hand met geweld uitstrekken,  
Tot de rivieren zal hij zijn rechterhand rekken.

27 Hij zal Mij noemen: Gij zijt mijn Vader! mijn God, en de Rotssteen mijns heils!

28 Ook zal Ik hem ten eerstgeborenen zoon stellen, ten hoogste over de koningen der aarde.

29 Ik zal hem Mijn goedertierenheid in eeuwigheid houden, en Mijn verbond zal hem vast blijven.

12"Gij," zal hij zeggen, "zijt mijn Vader en mijn God,  
De rotssteen van mijn heil" "'k Zal hem ook stellen tot  
Een eerstgeboren zoon, door al zijn broeders t' eren.  
Als koning zal hij zelf de koningen regeren;  
Mijn goedertierenheid zijn rijkstroon eeuwig **stijven**,  
En Mijn gemaakt verbond met hem bestendig blijven."

12 En zal spreken: Gij zijt mijn Vader en mijn God,  
Mijn troost, mijn steenrotse, mijn burcht en mijn vast slot,  
*Ik wil hem nemen op tot Mijnen eersten Zone,*  
En boven de vorsten *eren in Zijnen trone;*Mijn genade wil ik *Hem* eeuwiglijk bewaren,  
Mijn verbond zal met *Hem* vast blijven en voortvaren.

#### Vergelijking met de onberijmde psalm

Wat opvalt, is dat in deze psalm weinig toevoegingen zijn te vinden. In vers tien zijn het er nog redelijk wat, in vers negen en twaalf bijna niet, en in vers elf vinden we zelfs helemaal geen toevoegingen. Enkel een kleine verandering, en natuurlijk is de zinsvolgorde soms wat verandert, maar verder heeft deze psalmdichter bijna letterlijk de onberijmde tekst overgenomen. De toevoegingen die we in de andere verzen wel vinden, zijn vaak ter verduidelijking van de tekst of om een goed lopende psalm te maken. Als we in vers 9 bijvoorbeeld de toevoeging ‘voor Isrel’ zien, dan is deze ter verduidelijking en ter aanvulling. Dit is ook absoluut Bijbels. Wat in deze psalm wel lastig is, is soms de vermenging van de persoon van David, en Hem die genoemd wordt: ‘De meerdere David’. In de onberijmde psalm gaat het puur over koning David, al was hij natuurlijk een type van Christus. In de berijmde versie lijkt het soms te gaan over Christus, wat dan te zien is aan de hoofdletters die worden gebruikt. In de bovengenoemde verzen komt dit niet duidelijk aan de orde, maar in andere verzen lijkt het soms wel zo. Bij Datheen gebeurt dit nog veel sterker, maar daarover straks meer. Wij concluderen tenslotte dat deze psalm, in vergelijking met andere psalmen, prachtig berijmd is, en heel dicht bij de Bijbelse tekst staat. De dichter, Johannes Eusebius Voet, was duidelijk met veel gaven bedeeld.

#### Vergelijking met de berijming van Datheen

Wij willen niet op alle onderstreepte en gecursiveerde zinsdelen uit deze berijming ingaan, maar één ding valt toch wel op als een grote verandering. We denken dan aan de regels in het twaalfde vers. Er wordt gezegd dat ‘David’ zal worden opgenomen tot Christus, ‘Gods eerste Zoon’. Ook wordt in de laatste twee regels gesproken over Hem, met een hoofdletter. Datheen spreekt dus, waar de Bijbel over David spreekt, over Christus. Op zichzelf hoeft een dergelijke vergelijking niet verkeerd te zijn, maar in dit geval slaat Datheen wel de plank mis. In de onberijmde psalm gaat het enkel over David, en de hoge plaats die hij krijgt. Daarbij komt dat Datheen David en Christus ook door elkaar haalt. De ene keer schrijft hij over een persoon met een kleine letter, dus David, en de andere keer weer over Christus, met een hoofdletter. Erg verwarrend dus, en ook absoluut niet Bijbelgetrouw. Ook in de andere verzen vinden we weer minstens net zoveel toevoegingen en veranderingen, dus het is absoluut niet nodig om de berijming van 1773 te vervangen door die van Datheen.

### 5.1.6 Psalm 120

1 Een lied Hammaälôth. Ik heb tot den HEERE geroepen in mijn benauwdheid, en Hij heeft mij verhoord.

2 O HEERE! red mijn ziel van de valse lippen, van de bedriegelijke tong.

3 Wat zal U de bedriegelijke tong geven, of wat zal zij U toevoegen?

4 Scherpe pijlen eens machtigen, mitsgaders gloeiende jeneverkolen.

5 O, wee mij, dat ik een vreemdeling ben *in* Mesech, dat ik in de tenten Kedars wone.

6 Mijn ziel heeft lang gewoond bij degenen, die den vrede haten.

7 Ik ben vreedzaam; maar als ik spreek, zijn zij aan den oorlog

1 'k Riep tot den Oorsprong aller dingen,  
Tot God, in mijn bekommeringen,  
En Hij verhoorde mijn gebeden,  
Naar Zijne goedertierenheden.  
O, Heer' ! *doe mij den strik ontslippen*  
Der veinzerij en valse lippen;  
Behoed mij voor de *bitse* tong,  
Die mij met leugentaal besprong.

2 Wat voordeel zal 't bedrog u **baren**,  
**Vermetel rot** van lasteraren?  
Wat voordeel zal u in dit leven  
Uw bitse tong, Uw boosheid geven?  
Gij haalt op u, o leugensprekers!  
De pijlen enes sterken wrekers,  
En een jeneverkolengloed,  
Waardoor gij haast verbranden moet.

3 Wee mij, die rust en hulp moet **derven**,  
In Mesech als een vreemdling zwerven,  
En steeds in Kedars tenten wonen,  
Bij mensen, die mij bitter honen!  
Ik heb reeds lang mij opgehouden  
Bij hen, die nooit op God betrouwden;  
Bij hen, die, tot mijn bitterst wee,  
Een afschrik hebben van den vree.  
  
4 *Ik zoek den vree steeds aan te kweken;  
Maar kan er nauwelijks van spreken*,  
Of 'k zie mijn reden afgebroken,  
En hen tot woed' en krijg ontstoken.

1 *Als ik met zwaar kruis ben beladen,*  
Ik roepe tot God vol genade;  
Mijn gebed komt tot Zijne oren,  
Hij *placht* mij altijd te verhoren.  
Voor de leugenachtige monden  
En valse tongen t’ alle stonden  
Wil mijn ziel, naar Uw goedigheid  
Verlossen, Heer, in eeuwigheid.

2 Wat kan de valse tongen stichten?  
Wat kan de leugenaar uitrichten?  
Wat zullen zijn listige zinnen  
En valse tongen toch gewinnen?  
Uw woorden zijn als scherpe pijlen,  
Die een sterk man schiet onderwijlen;  
Uw reden zijn vol venijn,  
Als gloeiende kolen zij zijn.

3 Wee mij! Dat ik vreemd’ling moet wezen  
In Mesech, vervloekt en misprezen;  
Dat ik in Kedars tenten blijven  
Moet, daar ze niet dan boosheid drijven.  
Dat ik zo lange ben verlaten  
Bij hen, die steeds den vrede haten.  
Ik die **pais** zoeke zonder dwang,  
Ben bij hen geweest veel te lang.

4 Ik spreke met hen van den vrede,  
Zij verwilligen niet daarmede  
Als naar den **pais** staat mijn verlangen  
Alsdan zij eerst den krijg aanvangen.

#### Vergelijking met de onberijmde psalm

De psalm die wij hier vergelijken is een erg onbekende psalm die weinig gezongen wordt. De inhoud van de psalm is ook redelijk moeilijk, voor wie geen kenner is van de geschiedenis van het volk uit de Bijbel. Wie deze psalm heeft gemaakt en in welke omstandigheden deze psalm is gedicht is ook onbekend. Daarom is het moeilijk om deze psalm veelvuldig te gebruiken, al staan er natuurlijk ook prachtige dingen in. Dat de psalm ook moeilijk was om te berijmen zien we terug in de vergelijking. Veel woorden en zinsdelen zijn onderstreept of gecursiveerd. De toevoegingen die wij hier vinden zijn echter niet in strijd met de Bijbel. Vaak geven zij toch een extra verduidelijking, al blijft het een moeilijke psalm. Dit komt mede door het moeilijke taalgebruik, wat in de berijmde, maar ook in de onberijmde psalm voorkomt. Als we kijken naar de eerste regel in vers één, lezen we over ‘de Oorsprong aller dingen’. Dit komt niet terug in de Bijbel. Dat God echter van alles de Oorsprong is, en dat uit Hem alles is voortgekomen, is iets wat wij als kerk breed belijden. Ook in deze psalm geldt voor de toevoegingen dat zij of dienen ter verduidelijking, of als aanvulling voor een goedlopende psalm. Zij zijn echter in geen geval in strijd met de Bijbelse leer en vormen dus geen struikelblok voor hen die deze psalm willen zingen.

#### Vergelijking met de berijming van Datheen

Op dit punt kunnen wij kort zijn. Zoals we zeiden is deze psalm erg moeilijk, en het is daarom ook te verklaren, dat Datheen in zijn berijming veel dingen toegevoegd en veranderd heeft, zoals het ook gebeurd is in de berijming van 1773. Qua Bijbelgetrouwheid kunnen we hier de beide berijmingen dus op gelijke hoogte plaatsen. In beiden zijn veel toevoegingen en veranderingen aangebracht, maar zij zijn niet in strijd met de Bijbel.

### 5.1.7 Psalm 137

1 Aan de rivieren van Babel, daar zaten wij, ook weenden wij, als wij gedachten aan Sion.

2 Wij hebben onze harpen gehangen aan de wilgen, die daarin zijn.

3 Als zij, die ons aldaar gevangen hielden, de woorden eens lieds van ons begeerden, en zij, die ons overhoop geworpen hadden, vreugd, *zeggende*: Zingt ons *een* van de liederen Sions;

4 *Wij zeiden*: Hoe zouden wij een lied des HEEREN zingen in een vreemd land?

5 Indien ik u vergeet, o Jeruzalem! zo vergete mijn rechterhand *zichzelve!*

6 Mijn tong kleve aan mijn gehemelte, zo ik aan u niet gedenke, zo ik Jeruzalem niet verheffe boven het hoogste mijner blijdschap!

7 HEERE! gedenk aan de kinderen van Edom, aan den dag van Jeruzalem; die daar zeiden: Ontbloot ze, ontbloot ze, tot haar fondament toe!

1 Wij zaten neer, wij weenden langs de zomen  
Van Babylons wijd uitgebreide stromen.  
Elk stortte daar zijn bittre jammerklacht,  
Als hij met smart aan 't heilig Sion dacht.  
Elk, **wars** van vreugd en vrolijke gezangen,  
Liet daar zijn harp aan sombre wilgen hangen.  
  
2 De vijand **dorst**, bij al ons leed, ons tergen,  
't Gevangen volk, in zijne jammren, vergen;  
Dat elk zijn hart, schoon overstelpt, bedwong,  
En een gezang uit Sions liedren zong.  
"Hoe zou"( zeid' elk) "ons ,die in rampen zwoegen,  
In 't vreemd gewest een lied des Heeren **voegen**?"

3 Jeruzalem, dat, zo ik u vergete,  
Mijn rechterhand niet van zichzelve wete;  
Dat mijne tong aan mijn gehemelt' kleev',  
Indien ik u niet steeds mijn achting geev';  
Zo ramp of leed mijn hart van Sion scheure,  
En ik Gods stad mijn hoogste vreugd niet keure.  
  
4 Gedenk, o Heer', gedenk aan d' Edomieten,  
Aan Salems dag, toen wij ons land verlieten,  
Dien bittren dag, zo vol van grievend leed.  
Gedenk aan hen, die zo ontaard en wreed  
Nog zeiden, toen z' ons zagen overvallen;  
"Ontbloot, ontbloot ten grondslag toe hun wallen."  
1 Als wij aan dat water tot Babel **klachtig**  
Zaten en weenden, wezende gedachtig  
Uwes, o Sion, huis des Heeren rein;  
Daar hebben wij met veel klagens **gemein**  
Onze harpen, benauwd met harten bange,  
Aan de groene wilgebomen gehangen.

2 Daar hebben zij, die ons hielden gevangen  
In spot begeerd te horen onz’ lofzangen,  
En spraken: Zingt ons van Sion een lied.  
Wij zeiden: Hoe zouden wij met verdriet  
Beladen zijnde en met smaad en schanden,  
Gods lof kunnen zingen in vreemde landen?

3 Doch zo ik U, Jeruzalem geprezen  
Vergete, zo moet mijn rechterhand wezen  
Onwetende des harpenspel hiernaar  
Mijn tong kleev’ aan mijnen mond eenpaar  
Zo ik u vergeet en mij kan verblijden  
Anders dan in uw welvaart t’ allen tijden.

4 Wil Heer, den Edomieten zijn gedachtig,  
Die over Jeruzalem riepen prachtig,  
Als zij de stad teniet deden zeer fel,  
Gedenk, dat sommigen riepen snel:  
***Rein af! Rein af!*** Dat ze gans verbrand werde,  
Ende meteen uitgeroeid tot der **aerde.**

8 O dochter van Babel! die verwoest zult worden, welgelukzaligzal hij zijn, die u uw misdaad vergelden zal, die gij aan ons misdaan hebt.

9 Welgelukzalig zal hij zijn, die uw kinderkens grijpen, en aan de steenrots verpletteren zal.

5 O Babylon, wij zien eerlang u straffen.  
Gelukkig hij, die u zal loon verschaffen,  
Die u vergeldt al wat g' ons hebt misdaan.  
Gelukkig hij, die u terneer zal slaan,  
Uw kinderkens zal grijpen, o gij trotsen,  
En wredelijk verplettren aan de rotsen.

5 Maar men zal u, Babel, *nog zo verbranden;*Gelukkig zullen ook wezen de handen,  
Die ’t kwaad zullen wreken, van u gedaan  
Wel hem, die uw kind’ren zal grijpen aan,  
En trekken van uwe borsten onreine  
Om die te verpletteren aan de **steine**.

#### Vergelijking met de onberijmde psalm

Wat opvalt, is dat we in de berijming van 1773 bij deze psalm geen veranderingen aantreffen. Er zijn geen gecursiveerde woorden of zinsgedeelten. Dat wil niet zeggen dat alles wat niet onderstreept is letterlijk in de Bijbel staat, maar wel dat er inhoudelijk geen veranderingen zijn aangebracht. Wel zien we een heel aantal toevoegingen. Die willen we per psalmvers kort bespreken.   
In vers 1 zien we redelijk wat toegevoegde zinnen of zinsdelen. We denken aan de regel ‘Elk stortte daar zijn bitt’re jammerklacht’. Deze zinsnede is niet terug te vinden in de onberijmde psalm. Toch sluit het wel aan bij de inhoud van de psalm. In de Bijbel lezen we dat de mensen daar zaten, weenden en aan Sion dachten. Daar past bij dat zij jammerklachten uiten. Ze hebben misschien stilgezwegen, maar het is niet ondenkbaar dat er ook momenten zijn geweest dat ze hun klachten hebben geuit over de rampen die hen waren overkomen. Wel een toevoeging dus, maar niet één die helemaal uit de lucht is komen vallen. Dat geldt ook voor de andere toevoegingen in dit vers. Dat ze met smart aan Sion dachten is logisch, dat is op te maken uit de rest van de psalm. En ze hingen hun harpen niet voor niets aan de wilgen, dat gaf aan dat ze niet wilden zingen. Deze toevoegingen zijn dus logische gedachten van de dichter, en horen bij zijn dichterlijke vrijheid. Hetzelfde geldt voor de enkele toevoegingen die wij in vers 2 en 3 vinden. Wij kunnen deze hier opnieuw gaan noemen, maar dat is niet nodig. Zij geven steeds een versterking aan, of een logische gevolgtrekking.   
In vers vier zien we dat er een heel groot gedeelte is toegevoegd. Als we deze regels lezen zien we dat hier wordt uitgelegd wat de dag van Jeruzalem was. In de kanttekening lezen we: ‘Te weten den dag der verwoesting van Jeruzalem’. Deze dag wordt verder toegelicht in andere Bijbelboeken, waar de dichter van deze psalm zijn uitleg op heeft gebaseerd. We komen uit op de zelfde conclusie, er is wel een grote toevoeging, maar met een Bijbelse achtergrond.   
Ook in vers vijf zien wij weer een aantal kleine toevoegingen die hier vooral een versterking aangeven, en dus nog sterker tot uitdrukking willen brengen wat in de onberijmde psalm wordt gezegd. Of dit hier per se nodig is, kunnen we ons afvragen, omdat de uitdrukking in de onberijmde psalm, ons inziens al heftig genoeg is. Maar we begrijpen wel dat een dichter soms een aantal extra woorden nodig heeft om de psalmregels goed te laten lopen, en daar zullen ongetwijfeld deze toevoegingen ook voor bedoeld zijn.   
De psalm is dus Bijbelgetrouw en geeft goed weer wat er in de onberijmde psalm wordt bedoeld.

Vergelijking met de berijming van Datheen  
Petrus Datheen geeft in het ene vers meer toevoegingen dan er in de berijming van 1773 zijn te vinden, in het andere vers juist weer minder. Toch kunnen we niet zeggen dat zijn psalm dichter bij de onberijmde psalm staat. Daarbij valt het in deze psalm toch wel erg op hoeveel moeilijke woorden Datheen in zijn psalm gebruikt. Voor iemand met een gemiddeld verstand is deze psalm bijna niet te begrijpen. Pas als we ons echt gaan verdiepen in de achtergronden van de Nederlandse taal in die tijd, kunnen we de bedoeling van Datheen verstaan. We vinden psalm 137 in de berijming van 1773 al redelijk op niveau. Daar zullen de ‘gewone’ mensen ook zeker uitleg bij nodig hebben. Maar Datheen gaat wat dat betreft nog veel verder.

## 5.2 Slotconclusie

Wij willen hier ten slotte proberen een antwoord te geven op de vraag die aan het begin van dit hoofdstuk is gesteld: “Staat de tekst van de psalmberijming van 1773 dicht bij de Bijbelse tekst, in vergelijking met de toen gebruikelijke berijming van Datheen of zijn er uitgangspunten in de psalmberijming van 1773 verwerkt die niet passen bij de gereformeerde leer?” We kunnen hierin twee verschillende uitgangspunten nemen. We kunnen uiterst kritisch kijken en alles wat maar enigszins afwijkt van de Bijbelse tekst afkeuren. Dan gaan we in de lijn van Voetius die voorstander was van psalmzingen waarbij de Bijbeltekst zo nauwkeurig mogelijk in maat en melodie werd uitgedrukt. Een goed voorbeeld vond hij het Engelse psalmboek van Henry Ainsworth, waarin de uit het Hebreeuws vertaalde prozatekst op allerlei melodieën zingbaar was. Hij besefte echter wel dat het moeilijk was om, de toen gebruikte, psalmberijming van Datheen te vervangen, want bij de meeste mensen was die al zo in het geheugen verankerd, dat hij niet zonder grote opschudding afgeschaft kon worden. (Ros, 2008) Wij beoordelen dit uitgangspunt als een goed uitgangspunt, en zouden er ook voorstander van zijn om een letterlijke berijming van de Bijbelse teksten te zingen. Toch hebben wij in de beantwoording van deze deelvraag gekozen voor een andere benadering. Dit om dezelfde reden die Voetius ook zelf geeft. De psalmberijming van 1773 is bij de meeste mensen zo in het geheugen verankerd, dat hij niet kan worden afgeschaft zonder grote opschudding. En deze opschudding lijkt ons niet goed, voor de toch al zo verdeelde en gescheurde kerk in Nederland. Nog meer twist en onenigheid willen wij niet veroorzaken. Het is ook niet volgens de Bijbel om twistpunten op te zoeken, en naar verandering te staan. We lezen in 1 Timotheüs 1: 4 dat wij niet op zoek moeten gaan naar de dingen die meer twistvragen voortbrengen dan stichting Gods die in het geloof is. In Spreuken 24 : 21 geeft Salomo ons de raad om ons niet te vermengen met hen die naar verandering staan. Deze, en andere, teksten in acht nemend, willen wij niet uiterst kritisch kijken naar de psalmberijming van 1773. We beoordelen deze psalmberijming juist, ondanks de gebreken die wij echt wel willen zien, als een psalmberijming die stichting Gods voortbrengt die in het geloof is. Dat wil zeggen dat deze psalmberijming veel mensen dichter bij God heeft gebracht, en dat nog doet. En dat de psalmen gezongen kunnen en mogen worden vanuit een oprecht geloof. Zoveel van Zijn kinderen zijn verstroost en versterkt door de woorden uit deze psalmen, ondanks het feit dat veel van deze woorden niet letterlijk uit de Bijbel komen. In de vergeleken psalmen zijn wij geen dingen tegengekomen die echt in strijd zijn met de Bijbel. Natuurlijk zijn er veranderingen aangebracht, en dingen toegevoegd, maar wij zien hier toch geen reden in om een nieuwe berijming te maken. We durven dan te zeggen, dat de tekst van de psalmberijming over het algemeen dicht bij de Bijbelse tekst staat, ook al zou dit misschien nog beter kunnen, en dat er geen zaken in te vinden zijn die strijden met de gereformeerde leer. Trekken wij dit in vergelijking met de berijming van Datheen, dan zien we dat in de berijming van Datheen evenveel, zo niet meer, toevoegingen en veranderingen zijn aangebracht en dat deze berijming dus niet dichter bij de Bijbelse tekst staat, dan de berijming van 1773. Wat betreft het gereformeerde gehalte voert Datheen misschien de boventoon, maar dat gaat dan vaak wel ten koste van de Bijbelgetrouwheid van de psalm. Enkele voorbeelden daarvan hebben we gezien. Hiervoor geldt misschien wel de uitspraak dat we niet Roomser moeten willen zijn dan de paus, en dus niet meer gereformeerd dan David of de andere dichters van de psalmen.

# Hoofdstuk 6

Welke kenmerken van zijn tijd vertoont de psalmberijming van 1773 en hoe moeten wij daarmee omgaan?

*In dit hoofdstuk willen we stil staan bij het feit dat de psalmberijming kenmerken toont van de Verlichting. De psalmberijming is namelijk geschreven in de tijd van de Verlichting. We willen er in dit hoofdstuk eerst op ingaan wat de Verlichting nu eigenlijk precies was, en welke invloed de Verlichting heeft gehad op de wereld en de kerk. We willen een kort uittreksel maken over deze Verlichtingstijd. We zouden dit onderwerp veel uitgebreider kunnen behandelen, maar dat is niet relevant met betrekking tot ons onderzoek. De belangrijkste dingen zullen we noemen.*

*Daarna willen we in de psalmberijming gaan zoeken naar kenmerken van de Verlichting. Wij weten dat deze kenmerken er zijn, en dat deze kenmerken een veel gebruikt argument zijn tegen de psalmberijming van 1773. Wij willen onderzoeken of de kenmerken wel echt zoveel naar voren komen, en vooral of dit bezwaarlijk is. In de vierde paragraaf willen we de bezwaren tegen de tijdgeest van de Verlichting noemen, een ook een weerlegging daarvan. Daaruit willen we in de vijfde paragraaf een conclusie trekken. Deze conclusie zal ondanks het onderzoek wat wij doen, toch gedeeltelijk worden gekleurd door onze eigen visie en interpretatie. We willen echter proberen een weloverwogen oordeel te geven. Natuurlijk bent u als lezer niet verplicht om onze mening te delen.*

## 6.1 Wat is de Verlichting?

[](http://nl.wikipedia.org/wiki/Bestand:Immanuel_Kant_(portrait).jpg)Aufklärung ist der Ausgang des Menschen aus seiner selbst verschuldeten Unmündigkeit. Unmündigkeit ist das Unvermögen, sich seines Verstandes ohne Leitung eines anderen zu bedienen. (Kant, 1784) Een beroemd citaat en een definitie die werd gebruikt door een grote filosoof uit de Verlichting, Immanuel Kant. Het wordt als volgt vertaald: Verlichting is het uittreden van de mens uit de onmondigheid die hij aan zichzelf te wijten heeft. Onmondigheid is het onvermogen zich van zijn verstand te bedienen zonder de leiding van de ander.

Een andere definitie is: “3 het helder laten worden vd geest: (hist) de ~ het tijdperk van het rationalisme (de 18e eeuw)” (Van Dale, 1998) Twee definities, de ene heel specifiek, de andere wat meer algemeen.

De Verlichting is in ieder geval een tijd- en cultuurperiode die ongeveer heeft geduurd van 1650 n. Chr. tot aan het einde van de achttiende eeuw. Wanneer de Verlichting niet als periode wordt opgevat, maar als proces kunnen we zeggen dat de Verlichting nog veel langer zijn invloed heeft gehad.

De Verlichting is ontstaan in Nederland, Frankrijk, Duitsland, Engeland en Schotland. Waardoor de Verlichting precies ontstond, is moeilijk aan te geven, maar duidelijk is dat zowel de [Renaissance](http://nl.wikipedia.org/wiki/Renaissance) als de [Reformatie](http://nl.wikipedia.org/wiki/Reformatie) er invloed op hebben gehad. Een andere belangrijke invloed ging uit van het ontdekken van de wereld door de Europeanen en het contact met andere volken.

Het belangrijkste principe van de aanhangers van de Verlichting was dat men de waarheid wat betreft bepaalde zaken kon vinden met behulp van de ratio (de [rede](http://nl.wikipedia.org/wiki/Rede), het verstand), in plaats van wat bijvoorbeeld kerkelijke autoriteiten zeiden zonder meer voor waar aan te nemen. Men geloofde in een voortdurende toename van de rede. Een bekende uitspraak van Descartes, ook een aanhanger van de Verlichting, is: Cogito ergo sum (ik denk dus ik ben). (Descartes, 1657)

De wetenschap ontwikkelde zich snel. De eeuwenoude hegemonie van de theologie binnen de wetenschappen werd doorbroken door de opkomst van andere wetenschappen. Empirische kennis en kennis die volgens de methode van [vrij onderzoek](http://nl.wikipedia.org/wiki/Vrij_onderzoek) voortkomt uit experimenten ([rationalisme](http://nl.wikipedia.org/wiki/Rationalisme)) zou traditionele kennis en gewoonten moeten vervangen. Het idee dat in de natuur wetmatigheden konden worden ontdekt veroorzaakte een ware revolutie in de wetenschap. Zo meende [Isaac Newton](http://nl.wikipedia.org/wiki/Isaac_Newton) dat in het heelal wetten golden die door de mens ontdekt konden worden. De meeste Verlichtingsfilosofen gingen ervan uit dat dit gold voor alle vlakken van de werkelijkheid: van het studiedomein van de natuurwetenschappen tot die van de sociale wetenschappen. Meer wetenschap zou ook betekenen: meer macht over de werkelijkheid, meer mogelijkheden om de maatschappelijke werkelijkheid ten goede te veranderen. Maatschappelijke vooruitgang door wetenschappelijk inzicht in natuur en technologische beheersing van natuur, wordt in de Verlichting tot een breed gedragen wens.

Waar men er vóór de Verlichting veelal van uit ging dat de mens tot het kwade geneigd is, gingen verlichte denkers er van uit dat de mens van nature goed is. Daarnaast werd de mens voor het eerst gezien als autonoom en onafhankelijk. Het idee van gelijkheid kwam meer en meer naar voren.

Op het terrein van de moraal was historisch- en ander gezag dubieus geworden en wilde men zich vooral op verstandelijke en nuttigheidsoverwegingen baseren. Moraal moest onafhankelijk bestaan van godsdienst. De waardigheid van de mens werd een centraal uitgangspunt van de ethiek. Centraal stond het menselijk streven naar geluk in dit leven. De wens naar geluk en een vervuld bestaan had niet meer betrekking op een hiernamaals, maar op het aardse leven. Een van de idealen van de Verlichting was het formuleren van een rationele en universele moraal, geldig voor het handelen van alle mensen op aarde.

Ieder mens zou mee kunnen profiteren van de vruchten van de Verlichting en men hechtte dan ook grote waarde aan populariserende en pedagogische activiteiten. De toegenomen kennis kon door middel van onderwijs worden verspreid, waardoor men dacht dat er uiteindelijk ook sprake zou zijn van vooruitgang op moreel gebied. (Wikipedia, 2003)

Verlichting, deugd en tijd, zijn denkbeelden, welken elkander in orde opvolgen; Verlichting ontwerpt de grondtekening van het gebouw des menschelijken geluks, Deugd bouwt het zelve op, en Tijd brengt het tot deszelfs volkomenheid. (Simonsz, 1799) In dit gedeelte lezen we het woord deugd. Een woord wat heel belangrijk was in de tijd van de Verlichting. Dit woordje deugd heeft de volgende inhoud:” de; v(m) 1 het goed zijn in morele zin 2 -en goede eigenschap: dat doet me ~ doet me goed.” (Van Dale, 1998) In de tijd van de Verlichting ging men ervan uit dat als iedereen een deugdzaam leven zou leiden, de wereld steeds beter zou worden en het onrecht steeds minder. Ook dit verwijst weer duidelijk naar het vooruitgangsgeloof.

De Verlichting trok ook zijn sporen in de kerk. Men vond het redelijk om in een **Opperwezen** te geloven; de god van alle godsdiensten. Geen enkele godsdienst bezat het alleenrecht op het gelijk. God was als het ware een diamant. Het hangt er maar vanaf aan welke kant je staat om een facet te zien glinsteren. Christendom, Islam, Boeddhisme, noem maar op, elke godsdienst zag een ander facet van dezelfde godheid. Waarom die dan niet het Opperwezen genoemd? Zo kwam elke godsdienst tot zijn recht.

Heel redelijk was ook om de **deugd** te beoefenen. Dat kan nooit kwaad en werd door God in het tijdelijke en het eeuwige beloond. Ook zal de mens eenmaal bestraft of beloond worden voor alles wat hij in het leven gedaan heeft. Onrechtvaardige behandelingen, die tijdens dit leven nooit aan het licht kwamen, zullen openbaar komen. Ook dat is redelijk. Er moest dus een hiernamaals zijn, een **onsterfelijkheid**. Opperwezen, deugdbeoefening en onsterfelijkheid zijn de drie pijlers van de godsdienst van de Verlichting. Natuurlijk is het geloof in God, beoefenen van deugd en het geloof in de onsterfelijkheid niet on-Bijbels, integendeel, maar de oppervlakkigheid van het verlichtingsdenken, waarin alles "redelijk" verklaard moest worden, haalde niet de diepte van het Bijbelse geloof in een God die genade geeft zonder verdienste aan de kant van de mens.

Redelijk is ook dat, als in elke godsdienst maar een enkel facet van dezelfde god belicht is, men verdraagzaamheid heeft te betrachten jegens andersdenkenden: tolerantie. Men dient immers dezelfde god? Ook het begrip **tolerantie** stamt uit de Verlichtingsgodsdienst.

Door alle natuurwetenschappelijke ontdekkingen werd God steeds verder uit het wereldgebeuren gemanoeuvreerd. Wat voor die tijd nog als wonder werd gezien, werd al gauw een natuurlijk verschijnsel. Natuurverschijnselen zoals onweer, bliksem, stormen en aardbevingen werden niet meer het directe ingrijpen Gods, maar vanuit de natuurwetenschap verklaarbaar. God werd steeds verder opzij geschoven ten bate van de **rede**. Met het steeds verder uit het zicht raken van God, verdween ook het wonder. In later tijd kreeg dat de consequentie dat het rode potlood ging heersen over de Bijbel. Alles wat niet redelijk verklaarbaar was, niet te begrijpen was, kon ook niet waar zijn. De rede op de troon en God van de troon af.

Toch had God, het Opperwezen, alles geschapen. Ook dat was redelijk. Er moest toch een beginnende oorzaak zijn? God bemoeide zich in de optiek van de Verlichtingstheologen niet meer op een directe wijze met zijn schepping. Vanaf het begin had Hij in de schepping een reeks van natuurlijke wetten en processen gelegd, die hun eigen wetmatigheden volgden, zonder ingrijpen van de godheid. God werd vergeleken met een klokkenmaker, die heel nauwgezet alle raderen en radertjes dusdanig heeft afgesteld dat na het opwinden van het uurwerk alles zijn eigen onverstoorbare gang gaat. De klokkenmaker hoeft er niet meer naar om te kijken. Hij beschouwt zijn schepping van een afstand en grijpt niet in. De theologie van de Verlichting wordt wel het Deïsme genoemd. (Infonu, 2009)

## 6.2 Welke kenmerken van de Verlichting vinden we terug in de psalmberijming van 1773?

Als we kijken naar de kenmerken van de Verlichting in de psalmberijming van 1773, zien we vooral het gebruik van woorden als ‘deugd’, ‘Opperwezen’ en ‘rede’ die uit die tijd stammen. Hieronder ziet u een overzicht van specifieke woorden uit de Verlichting, en de psalmen waarin ze voorkomen.

**Deugd:**Het begrip deugd komt 35 keer in de berijming voor; het begrip deugdzaam twee keer. De tegenstelling “ondeugd” komen we slechts één keer tegen. Negen keer wordt bij “deugd” gezinspeeld op de deugden van God, zijn eigenschappen. Het begrip deugd vinden we in de volgende psalmen:

* Psalm 1 vers 3: “Hij, die van deugd en godsvrucht is ontaard”
* Psalm 1 vers 4: “Met vasten gang het pad der deugd betreden;”
* Psalm 10 vers 1: “De trotsaard, die godd’loos de deugd versmaadt”
* Psalm 14 vers 3: “Geen sterveling wil ’t pad der deugd betreên;”
* Psalm 15 vers 2: “Zich op de deugd met ijver legt,”
* Psalm 15 vers 5: “Wie dus oprecht en deugdzaam leeft;”
* Psalm 18 vers 7: “Terwijl Zijn wet mijn ziel tot deugd bewoog”
* Psalm 19 vers 4: “Eist zuiverheid en deugd”
* Psalm 25 vers 1: “Dekt nooit schaamt; maar die de deugd,”
* Psalm 32 vers 6: “Zingt vrolijk, roemt Zijn deugden t’ allen tijd”
* Psalm 52 vers 2: “Gij mint het onrecht; haat de deugd”
* Psalm 53 vers 3: “Geen sterveling wil ’t pad der deugd betreên”
* Psalm 58 vers 8: “Gewis, de deugd geniet haar vrucht”
* Psalm 63 vers 3: “Uw deugden al mijn leven prijzen,”
* Psalm 69 vers 8: “Vijandig zijn, en alle deugd verlaten”
* Psalm 73 vers 3: “'t Geweld, dat deugd en plicht versmaadt,”
* Psalm 73 vers 4: “Terwijl hun hart de deugd belacht. “
* Psalm 94 vers 2: “En laster braken op de deugd,”
* Psalm 96 vers 5: “Verheft Zijn deugden, blij te moê;”
* Psalm 101 vers 1: “'k Zal van de deugd der milde goedheid zingen,”
* Psalm 101 vers 6: “En doen hem, die in 't spoor der deugd zal treên,”
* Psalm 103 vers 11: “Nu Zijnen naam en grote deugden eren;”
* Psalm 105 vers 10: “De vrome Jozef, rijk in deugd,”
* Psalm 105 vers 12: “Van zijn verstand en deugd bewust,”
* Psalm 107 vers 16: “Zijn naam en deugden roemen. “
* Psalm 107 vers 21: “Maar d' ondeugd zwijgt met smarte”
* Psalm 109 vers 1: “Staat, wars van deugd, mij bitter tegen;”
* Psalm 109 vers 3: “Voor liefde haat; mijn deugd gescholden.”
* Psalm 112 vers 2: “Zijn deugd zal nimmer vruchten missen;”
* Psalm 119 vers 16: “Mijn hart kleeft vast aan waarheid en aan deugd;”
* Psalm 119 vers 28: “Uw wet bewaard, Uw deugden niet vergeten;”
* Psalm 119 vers 51: “Die mij van 't spoor der deugd verbijst'ren zouden;”
* Psalm 119 vers 66: “Naar 't recht van hen, die, deugdzaam van bestaan,”
* Psalm 119 vers 78: “Dat, gans vervreemd van deugd en reine zeden,”
* Psalm 138 vers 2: “Door al Uw deugden aangespoord,”

**Opperwezen**  
In totaal wordt het begrip Opperheer 22 keer genoemd. Andere vormen van dit begrip worden ook gebruikt als: ‘Opperkoning’; ‘Oppermacht’; ‘Oppermajesteit’; ‘Oppervoogd’; en tenslotte ‘Opperwezen’. Deze begrippen komen 55 keer voor in de volgende psalmen:

* Psalm 2 vers 2: “Maar d' Opperheer, die Zijn geduchten stoel”
* Psalm 7 vers 5: “Voor U, rechtvaardig Opperwezen;”
* Psalm 8 vers 1: “HEER, onze Heer, grootmachtig Opperwezen!”
* Psalm 8 vers 9: “HEER, onze Heer, grootmachtig Opperwezen!”
* Psalm 11 vers 2: “Maar d' Opperheer, voor Wien al 't schepsel bukt,”
* Psalm 12 vers 4: “Wat Oppermacht zet onze lippen palen?”
* Psalm 21 vers 5: “O alvermogend' Opperheer,”
* Psalm 21 vers 7: “O eeuwig Opperwezen!”
* Psalm 24 vers 4: “'t Is God, d' almachtig' Opperheer;”
* Psalm 26 vers 7: “O Oppermajesteit,”
* Psalm 28 vers 2: “Trek mij niet weg, o Opperkoning,”
* Psalm 33 vers 4: “Die, als 't Opperwezen,”
* Psalm 34 vers 1: “Mijn ziel, loof d' Opperheer;”
* Psalm 38 vers 1: “Groot en eeuwig Opperwezen,”
* Psalm 40 vers 2: “Wel hem, die ’t Opperwezen”
* Psalm 68 vers 17: “Aanbidd'lijk Opperwezen!”
* Psalm 71 vers 16: “O heilig Opperwezen,”
* Psalm 75 vers 4: “Die, als aller Oppervoogd,”
* Psalm 77 vers 1: “Klimt tot God, het Opperwezen;”
* Psalm 78 vers 11: “De felle toorn van 't eeuwig Opperwezen”
* Psalm 78 vers 14: “En spijsde 't heir van Isrels Opperheer. “
* Psalm 78 vers 18: “Dan dachten zij, hoe 't eeuwig Opperwezen”
* Psalm 78 vers 34: “Op Sions berg, dien 's werelds Opperheer”
* Psalm 79 vers 6: “Geef hun, o Opperheer;”
* Psalm 81 vers 1: “'t Machtig Opperwezen”
* Psalm 87 vers 2: “O schone stad van Isrels Opperheer!”
* Psalm 90 vers 2: “Uw Oppermacht, die wij ootmoedig eren,”
* Psalm 92 vers 1: “'t Is goed, o Opperheer,”
* Psalm 96 vers 5: “Geeft d' eer aan 't eeuwig Opperwezen;”
* Psalm 97 vers 1: “God heerst als Opperheer;”
* Psalm 97 vers 4: “Zwicht voor den Opperheer;”
* Psalm 98 vers 3: “Voor Isrels grote Opperheer;”
* Psalm 99 vers 2: “'t Heilig Opperwezen;”
* Psalm 102 vers 8: “Albestierend Opperwezen,”
* Psalm 102 vers 15: “Maar Gij hebt, o Opperwezen,”
* Psalm 104 vers 1: “Waak op, mijn ziel, loof d' Oppermajesteit”
* Psalm 104 vers 12: “Hoe schoon, hoe groot, o Oppermajesteit,”
* Psalm 105 vers 12: “Deed gans Egypte's Opperheer,”
* Psalm 105 vers 21: “Zij baden, en hun Opperheer”
* Psalm 105 vers 24: “Men roem' dan d' Oppermajesteit”
* Psalm 106 vers 1: “Looft God, den trouwen Opperheer;”
* Psalm 106 vers 12: “Hun hart vergat den Opperheer,”
* Psalm 106 vers 26: “Juich, aarde, loof den Opperheer! “
* Psalm 107 vers 1: “Die Oppermajesteit”
* Psalm 108 vers 1: “'k Zal zingen voor den Opperheer;”
* Psalm 108 vers 5: “Erkent mij voor zijn Opperheer,”
* Psalm 112 vers 1: “Zingt, zingt den lof van 't Opperwezen!”
* Psalm 113 vers 1: “Men loov' 't aanbidd'lijk Opperwezen. “
* Psalm 118 vers 1: “Want goed is d' Oppermajesteit;”
* Psalm 118 vers 14: “Want goed is d' Oppermajesteit;”
* Psalm 136 vers 3: “Looft der heren Opperheer;”
* Psalm 139 vers 1: “Niets is, o Oppermajesteit”
* Psalm 143 vers 1: “Verhoor m', o Oppermajesteit,”
* Psalm 148 vers 2: “Verbazend hof van d' Opperheer,”
* Psalm 148 vers 3: “Looft, looft des Scheppers Oppermacht,

**Rede**Het Verlichtingswoordje ‘rede’ komt slechts twee maal voor in de psalmen, en dan in twee volledig identieke verzen. Het eerste vers van psalm 14 en het eerste vers van psalm 53 zijn aan elkaar gelijk. Er staat het volgende:

De trotse dwaas zegt in zijn boos gemoed:  
"Daar is geen God". Zij doven **'t licht der rede**  
en maken zich door gruwelijke zeden  
afschuwelijk, daar is geen mens, die goed  
op aarde doet".

Kortweg gezegd: Als je het bestaan van God ontkent, gebruik je je verstand niet.

Er zijn misschien meer kenmerken te vinden, als we echt kritisch gaan kijken, maar dit zijn de belangrijkste kenmerken. 6.3 Hoe moeten we het feit dat de psalmberijming kenmerken van de Verlichting bevat beoordelen?

Op deze vraag zijn verschillende antwoorden mogelijk. Er is ook al veel over geschreven. We willen een aantal bezwaren noemen tegen de invloeden van de Verlichting. We willen echter ook een weerlegging daarvan weergeven.

Zoals al eerder gezegd zijn het vooral de woorden ‘deugd’ en ‘Opperwezen’, die bezwaren oproepen. Het woord ‘deugd’ duidde in de tijd van de Verlichting op een bepaald moralisme. Als je een deugdzaam leven leidde kwam het wel goed. Dit woord wordt natuurlijk veel gebruikt in de psalmberijming. Als we aan dat woord dezelfde invulling gaan geven als in de tijd van de Verlichting, moeten we ons inderdaad afvragen of dit woord niet geschrapt moet worden. Het is namelijk niet volgens de Bijbel, die leert dat wij uit genade zalig worden en niet door goede werken.

Er is echter ook een andere visie mogelijk wat betreft het gebruik van het woordje deugd. We willen hier het volgende citaat voor gebruiken.

Iemand heeft eens schertsend opgemerkt: "Er loopt een pad der deugd door onze psalmbundel". Dat pad blijkt korter te zijn dan doorgaans wordt gedacht. Het eindigt bij psalm 119. In psalm 96 vers 5 en 103 vers 11 heeft het woord deugd betrekking op de eigenschappen van God. 21 keer (afleidingen als 'deugdzaam' buiten beschouwing gelaten) heb ik het aangetroffen als betrekking hebbend op het zedelijk handelen van de mens. Op drie na (19:4, 52:1 en 105:12) zijn het - opmerkelijk feit! - allemaal bewerkingen van psalmen van Voet. Voet werd theologisch betrouwbaar geacht en aan het woord 'deugd' hebben de negen herzieners kennelijk geen aanstoot genomen. Zij hebben het woord zelfs tweemaal zelf ingevoerd. In psalm 73 vers 3 worden de regels "Waar dat men d' oogen op hen slaat, 't Geweld dekt hen als een gewaad", vervangen door: "'t Geweld dat deugd en plicht versmaadt. Bedekt hen als een praalgewaad". En in psalm 119 vers 78 wordt "godgewijde zeden" veranderd in "deugd en reine zeden”.

Wat is bij Voet de inhoud van het begrip 'deugd'? Driemaal spreekt hij over het pad, tweemaal over het spoor der deugd. In al deze gevallen gaat het om wat de Bijbeltekst de weg der rechtvaardigen (ps. 1), de oprechte weg (ps. 101) noemt. Om wat goed doen in Gods ogen is (ps. 15 en 53), om het niet wijken van Gods rechten (ps. 119). Ook in alle andere gevallen blijkt 'deugd' een aanduiding te zijn voor het handelen van de rechtvaardigen in overeenstemming met Gods getuigenis. Deugd is geloofsactiviteit, dat wat de Heidelbergse Catechismus het doen van 'goede werken' noemt. Er is geen reden om met wantrouwen naar het woord 'deugd' in onze psalmberijming te kijken.” (Waard, 1996)

Ook wat betreft het woord Opperwezen, en de andere woorden die daarmee samenhangen is veel te zeggen. Deze woorden komen in de Bijbel niet voor. Dat hoeft echter niet te zeggen dat ze ermee in strijd zijn. Het kwam in de achttiende eeuw veel vaker voor dat een persoon werd aangeduid met één van zijn eigenschappen. We kunnen de bedoelde woorden en uitdrukkingen dus alleen negatief beoordelen als ze in strijd zijn met de onberijmde psalmtekst. Feitelijk is het gebruik van deze woorden niet eens aan de Verlichting toe te schrijven. We vinden ze namelijk ook in geschriften van voor en na deze tijd. Een aantal voorbeelden die we bij piëtistische schrijvers aantreffen: Van Lodenstein spreekt God en Jezus aan als ‘heerlijk, heilig Wezen’, ‘onwraakelijke Wijsheid’ en ‘aanbiddelijke Ontzagg’lijkheid’. De gebroeders Groenewegen gebruiken aanspreekvormen als ‘oneindige Oppermajesteit’, ‘oneindig Opperwezen’ en ‘Wezen aller wezen’. De laatste uitdrukking kunnen we aantreffen in een anoniem gedicht over ‘’s Heeren heerlijkheid lof’, dat begint met de aanspraak: ‘O, Opperwezig Heere’. (Waard, Psalmberijming 1773 is niet 'verlicht', 2002)

Dan ten slotte het gebruik van de zinsnede: “Het licht der rede”. Dit zou meer problemen op kunnen leveren. De rede is iets wat in de tijd van de Verlichting heel belangrijk was. Door het verstand kon men alles weten. Leus was: “Durf je verstand te gebruiken!” Moeten we deze gedachtegang nu ook in de psalmen naar voren laten komen? In de psalm staat dat degene die niet gelooft dat God bestaat, zijn verstand niet gebruikt. Door middel van ons verstand kunnen wij dus God kennen. Dit lijkt erg on-Bijbels, maar dat is het niet. Wij citeren hier de Nederlandse geloofsbelijdenis: “Door wat middel God van ons gekend wordt: ‘*Wij kennen Hem door twee middelen. Ten eerste door de schepping, onderhouding en regering der gehele wereld overmits deze voor onze ogen is als een schoon boek, in hetwelk alle schepselen, grote en kleine, gelijk als letteren zijn, die ons de onzienlijke dingen Gods geven te aanschouwen, namelijk Zijn eeuwige kracht en Goddelijkheid, als de apostel Paulus zegt, Rom. 1:20; welke dingen alle genoegzaam zijn om de mensen te overtuigen en hun alle onschuld te benemen. Ten tweede geeft Hij Zichzelven ons nog klaarder en volkomener te kennen door Zijn Heilig en Goddelijk Woord, te weten, zoveel als ons van node is in dit leven, tot Zijn eer en de zaligheid der Zijnen.’* (Brès, 1561) Als wij dus ons verstand gebruiken, de schepping van God bekijken, Zijn Woord lezen, kunnen wij daardoor weten dat God bestaat. Voluit gereformeerd dus.

## 6.4 Conclusie

In deze paragraaf willen wij dus een uiteindelijk antwoord geven op de vraag die we aan het begin van dit hoofdstuk hebben gesteld. “Welke kenmerken van zijn tijd vertoont de psalmberijming van 1773 en hoe moeten wij daarmee omgaan?” Dat de psalmberijming van 1773 kenmerken van de Verlichtingstijd heeft, is intussen wel duidelijk. Nog even kort de kenmerken:

* Het gebruik van het woordje ‘deugd’
* Het gebruik van het woord ‘Opperwezen’ of een variatie daarop.
* Het gebruik van ‘het licht der rede’

Natuurlijk zullen er nog meer kenmerken zijn te noemen, maar dit zijn de belangrijkste, en degenen die in dit hoofdstuk het meest naar voren zijn gekomen.

Nu komt de vraag hoe we hiermee om moeten gaan. Onze mening is dat het onvermijdelijk is dat een psalmberijming wordt beïnvloed door zijn eigen tijd. Elk mens, en elk product van mensen is toch beïnvloed door de tijd waarin hij leeft of het ontworpen is. Beïnvloeding van tijd is op zichzelf dus niet verkeerd maar juist logisch. Een probleem wordt het echter als deze invloeden de Bijbelse inhoud beïnvloeden. Zoals u in de vorige paragraaf heeft kunnen lezen hoeft dat bij deze woorden niet het geval te zijn. Feit is dat wij aan deze ‘Verlichtingswoorden’ toch onze eigen invulling geven. Het pad der deugd is voor ons gewoon de weg van heiligmaking. We weten dat er mensen zijn die er van alles tegenin brengen als je de nadruk gaat leggen op de werken van de mens. Als we psalm vijftien echter als voorbeeld nemen, kunnen we tegen de gedachte dat de mens ‘goede werken’ moet doen, niets inbrengen. Misschien is de ‘weg van heiligmaking’ door veel mensen een beetje naar achteren geschoven, en moeten we die veel meer gaan benadrukken. Dat kan natuurlijk door middel van deze psalmen. Maar om bij het onderwerp te blijven, tegen het woordje deugd is dus niet echt iets wezenlijks in te brengen. Ook het woord Opperwezen hoeft geen groot probleem te veroorzaken. In de vorige paragraaf is het bezwaar hier tegen weerlegd. Wij willen ons daarbij aansluiten.   
Ook over het woordje ‘rede hebben we het een en ander opgemerkt. Het woord zelf werd vaak verkeerd gebruikte, maar de manier waarop het gebruikt wordt in de psalmen is niet af te keuren.   
  
Het zou natuurlijk mooi zijn als deze woorden niet in de psalmen voorkwamen, omdat ze toen toch een bepaalde achtergrond hadden. Heel erg bezwaarlijk vinden wij ze echter niet, en zeker geen reden om een andere psalmberijming te gaan gebruiken. Omdat wij nu meer dan twee eeuwen later leven, kijken we anders naar de berijming dan tijdgenoten. Daarom is het goed dat er in de eerste plaats kennis is over het ontstaan van de begrippen en in de tweede plaats van het feit dat wij mensen altijd kinderen van onze tijd zijn. Als wij nu een nieuwe berijming zouden maken, zou die ook kenmerken van deze tijd dragen en zouden mensen na twee eeuwen die ook anders duiden dan wellicht destijds bedoeld was.

Onze visie is dat de begrippen weliswaar niet in de Bijbel voorkomen, maar ook niet tegen de Bijbel strijden. Men kan er een gereformeerde invulling aan geven en die benadrukken, daarmee zou deze berijming kunnen blijven bestaan.

# Hoofdstuk 7

Hoe staan mensen uit de gereformeerde gezindte tegenover de psalmberijming van 1773 en wat zouden ze ervan vinden als er een nieuwe of andere berijming in gebruik wordt genomen?

*Om een antwoord te vinden op bovenstaande vraag, hebben wij verschillende mensen geïnterviewd. Een heel aantal interviews hebben we mondeling afgenomen en een aantal via de mail, omdat er toch wel heel veel tijd ging zitten in het afnemen van de interviews. Het voordeel van de gesprekken was wel dat we door konden vragen, waardoor we dieper op de vragen in konden gaan. Dit was voor ons en voor degenen die geïnterviewd werden, wel fijner en ook duidelijker. Maar de tijd ontbrak ons om alle interviews mondeling af te nemen en daarom zijn we later op schriftelijke interviews overgegaan.*

We hebben voordat we de interviews af gingen nemen, verschillende vragen opgesteld die wij relevant achtten voor ons onderzoek. De volgende vragen hebben we aan de geïnterviewden gesteld (de gecursiveerde gedeelten hebben we toegevoegd bij de schriftelijke interviews. Bij de mondelinge interviews hebben we dit uitgebreider verteld):

## 7.1 Interview Psalmberijming 1773

1. Kunt u iets vertellen over wie u bent, en wat u hebt met de psalmberijming van 1773?
2. Zijn er andere psalmberijmingen die u erg aanspreken? En gebruikt u misschien ook andere psalmberijmingen?
3. Wat weet u van het ontstaan van de psalmberijming van 1773?

*(Lees de volgende informatie)  
De psalmberijming van Datheen werd in de 18e eeuw bijna overal gebruikt. Veel mensen vonden deze berijming echt niet goed. De bezwaren waren als volgt: Er was een zeer kreupele rijm, het metrum liep niet goed. Volgens een aantal dominees was de psalmberijming ook helemaal niet bijbelgetrouw. Zij streefden bijv. naar een bijna letterlijke berijming van de psalmen zoals ze in de Bijbel staan. Ook vonden veel dominees (en andere mensen), dat de psalmen op een erg oneerbiedige manier werden gezongen. Dit kwam doordat er veel nieuwe psalmberijmingen waren ontstaan die door sommige mensen in de kerk werden gebruikt. Er werden dus verschillende berijmingen door elkaar gezongen, wat niet altijd even eerbiedig klonk.   
De Staten-Generaal gaf naar aanleiding van dit commentaar, opdracht aan een aantal dominees, om een nieuwe psalmberijming samen te stellen. Toen de psalmberijming klaar was, werd deze in alle kerken verplicht gesteld. Wie de nieuwe berijming niet wilde zingen, kon rekenen op hoge boetes. In sommige kerken kwam een psalmenoproer, maar uiteindelijk werd in iedere kerk gezongen uit de psalmberijming van 1773.*

1. Doet het u iets dat u dit nu weet? Staat u daardoor anders tegenover de psalmberijming?
2. Wat vindt u van het feit dat de Statenberijming is samengesteld, door meest redelijk vrijzinnige dominees, die het niet het belangrijkst vonden dat de psalmen voldeden aan de leer van de kerk, en aan de Bijbel, maar die het belangrijker vonden dat de psalmberijming een hoog literair niveau had?
3. Ook de dichters van de meeste psalmen hadden niet echt een reformatorische achtergrond, zoals wij die nu kennen. Er waren veel remonstranten en doopsgezinden bij. We denken dan bijvoorbeeld aan Lucretia Wilhelmina van Merken, die een van de belangrijkste dichtsters was bij het genootschap Laus Deo Salus Populo. Zij was een remonstrantse vrouw, en heeft psalm 42/43 en nog 15 andere psalmen gedicht. Wat vindt u hiervan?
4. De psalmberijming van 1773 is sterk beïnvloed door de Verlichting. We denken hierbij aan de woorden deugd, Opperwezen en rede. Aan deze woorden werd in de Verlichting vaak een uitleg gegeven, waar wij het niet mee eens zijn. De deugd wees op een net, burgerlijk leven, en het Opperwezen was een soort oppergod die je op verschillende manier kon dienen. Deze woorden komen in de psalmberijming redelijk veel voor. Wat vindt u hiervan?
5. Deze verlichtingskenmerken en andere dingen die misschien niet zo positief zijn, zien we bijvoorbeeld terug in de psalmen 1, 14, 81, 99.

*Psalm 1: 4 -> “De HEER’ (…) wendt alom het oog van Zijn gena, op zulken, die (…) het pad der deugd betreden.” Dit wordt in de onberijmde psalm niet op deze manier gezegd. Is dit een goede manier op uit te drukken wat er in de onberijmde psalm wordt weergegeven?  
Psalm 14: 1 -> “De trotse dwaas zegt in zijn boos gemoed: “Daar is geen God.” Zij doven ’t licht der rede.” Als we deze woorden omzetten naar onze eigen woorden komen we uit op de volgende conclusie: Als je zegt dat er geen God is, maak je geen gebruik van je verstand. Dus als je wel je verstand gebruikt, kun je God daardoor kennen. Als we letten op het vermogen wat in de tijd van de Verlichting aan de rede werd toegekend, kan het zijn dat hier een hele andere invalshoek is gekozen, dan van waaruit wij de dingen op een reformatorische manier benaderen. Daarbij komt dat deze regel niet te vinden is in de onberijmde psalm. Mogen we dit wel op deze manier zingen?  
Psalm 81: 12 -> “Opent uwe mond, eist van Mij vrijmoedig”. Het gaat ons hier om het woordje eisen, wat niet zozeer een kenmerk is van de Verlichting, maar wij toch onze vraagtekens bij zetten. Het woordje eisen geeft in onze taal iets aan van ‘recht hebben op’. Mogen wij dit woord in deze context gebruiken, terwijl er in de onberijmde psalm alleen maar staat: “Doe uw mond wijd open, en Ik zal hem vervullen.”?  
Psalm 99: 2 -> ’t Heilig Opperwezen; Wilt Het eeuwig vrezen.” In deze psalm wordt dus gesproken van het Opperwezen, waar in de volgende regel naar verwezen wordt met het woordje ‘Het’. Het lijkt op deze manier iets heel onpersoonlijks, waarover gesproken wordt. En de invulling die in de tijd van de Verlichting aan dit woord gegeven werd, is niet volgens ons Godsbeeld. Mag dit woord gebruikt worden in de psalmberijming?*

1. Wat vindt u van alle kritiek die er is op de psalmberijming van 1773? U kunt dan bijvoorbeeld ook denken aan de soms moeilijke en verouderde woorden die in de psalmberijming voorkomen.
2. Vindt u het tijd worden voor een nieuwe psalmberijming? Zo nee, waarom niet? Zo ja, hoe ziet u dat voor zich? Moet er een hele nieuwe komen, of moet een oude psalmberijming worden ingevoerd. En welke dan?
3. Hoe zou de invoering van een nieuwe psalmberijming verlopen? Zullen er kenmerken zijn die we nu hebben gezien bij de invoering van de HSV?

## 7.2 Uitwerking van de interviews

Onze bedoeling was om dit uit te werken in verschillende doelgroepen. Daarvoor hadden we de volgende doelgroepen gemaakt:

- Predikanten en ambtsdragers uit de Gereformeerde Gemeenten, de Hervormde  
 kerk (PKN) en de christelijke gereformeerde kerken.  
 - Jongeren uit de gereformeerde gezindte, tussen de 18 en de 25 jaar.  
 - Ouderen uit de gereformeerde gezindte, tussen de 40 en de 65 jaar.

Tijdens het proces van interviews afnemen zijn we echter tot het inzicht gekomen dat deze indeling overbodig was. Er was namelijk geen sprake van een gemeenschappelijke visie per kerkverband of per leeftijdscategorie. Daarom hebben wij besloten deze indeling niet langer te handhaven. We hebben bij de uitwerking gekozen voor het nemen van een steekproef. We kunnen geen statistische gegevens en conclusies verbinden aan ons onderzoek, het is enkel een steekproef om te zien hoe door een aantal mensen gedacht wordt over de psalmberijming.

Wij willen de reacties per vraag uitwerken. We kunnen natuurlijk niet alle reacties letterlijk weergeven. We zullen echter proberen de verschillende visies zoveel mogelijk recht te doen. Om privacy redenen noemen wij de namen van de betrokken personen niet bij de citaten.

1. Kunt u iets vertellen over wie u bent, en wat u hebt met de psalmberijming van 1773?

De personen hebben ons verteld wie ze waren, maar wij geven dat hier niet weer. Op de vraag wat iemand had met de psalmberijming van 1773 kregen we veelal als antwoord: “Ik heb de psalmen mijn hele leven al gebruikt in de kerk en op school, waar we ze ook moesten leren.” Iets wat ook vaak benadrukt werd was het volgende: ”Mijn leven lang zing ik graag uit de psalmen omdat ze dikwijls vertolken wat in mijn hart leeft en God ze wel gebruikt om leiding te geven aan mijn geestelijk leven”. Dit werd ook in andere woorden uitgedrukt, maar de strekking was hetzelfde. De geïnterviewde predikanten lieten ook altijd psalmen uit de berijming van 1773 zingen tijdens de kerkdiensten. Een aantal geïnterviewden gaf aan in de kerk soms ook psalmen uit een andere berijming te zingen. Deze kwamen dan vaak uit het liedboek of uit de berijming van Datheen.

1. Zijn er andere psalmberijmingen die u erg aanspreken? En gebruikt u misschien ook andere psalmberijmingen?

De meeste geïnterviewden gaven aan niet veel te weten van andere psalmberijmingen. Enkelen gaven aan soms gebruik te maken van andere psalmberijmingen dan die van 1773. Hierbij werden de volgende berijmingen genoemd: “Marnix van St. Aldegonde, ds. C.J. Meeuse, Datheen, Souterliedekens, Constantijn Huygens, Revius, het liedboek van de GKV, Dr. J. D. du Toit (Totius); Afrikaans, de psalters, psalmen voor nu, de nieuwe berijming (1968).

1. Wat weet u van het ontstaan van de psalmberijming van 1773?

De kennis over psalmberijming van 1773 loopt sterk uiteen. Veel predikanten waren op de hoogte van de informatie die is weergegeven bij de derde vraag. Sommigen van hen wisten nog veel meer over het ontstaan van de psalmberijming. Zij hadden zich hierin wat meer verdiept, soms ook tijdens de theologische studie. Er waren echter ook mensen die niets of heel weinig afwisten van het ontstaan van de psalmberijming van 1773, of ze hadden zelfs verkeerde informatie, zoals blijkt uit het volgende antwoord: ‘Erg weinig. Waarom die ontstaan is weet ik niet. Ik weet wel dat er van, volgens mij drie verschillende dominees psalmen bij elkaar gezocht, en dat uiteindelijk de berijming is geworden. Dat staat volgens mij ook voorin de meeste psalmboeken.”

1. Doet het u iets dat u dit nu weet? Staat u daardoor anders tegenover de psalmberijming?

Deze vraag moest soms anders worden gesteld. Als iemand al veel van de berijming af wist, stond die persoon niet anders ten opzichte van de psalmberijming. Als iemand echter maar weinig wist kreeg die persoon soms wel een andere visie op de psalmberijming. Een aantal citaten: ´Zolang wij geen on-Bijbelse dingen ontdekken kunnen we hem blijven zingen. Het ontstaan is natuurlijk best apart, maar hij houdt het wel vol.’ ‘De psalmen worden er niet minder mooi van. Het schokt je wel even, als je dit hoort.’ ‘Het initiatief van de Staten vind ik heel goed. Want allemaal psalmberijmingen door elkaar heen is natuurlijk niet eerbiedig en niet wenselijk. Maar het feit dat remonstranten en vrijzinnigen e.d. hebben meegewerkt vind ik echt wel erg. Ik ga niet gelijk anders tegen de psalmberijming aan kijken, maar zou toch wel eens willen vergelijken met bijv. Datheen.’ ‘Een opgedrongen verhaal en geen persoonlijke keus. Wat moet je?’

Toch waren er ook heel wat mensen die een positievere reactie gaven. We willen hier ook een aantal citaten van geven: ‘Nee, de Heere werkt door gebrekkige middelen en mensen…’ ‘Nee, ik sta er niet anders tegenover. Er zijn psalmen die ik veel laat zingen, er zijn ook psalmen die ik nooit laat zingen.’ ‘Nee, ik weet dat Datheen wat rijm en metrum betreft krom loopt en moeilijk zingt. De diepte van de zaken van het geloof zijn in Datheen rijk verwoord. Bevindelijk gaat Datheen dieper dan 1773. Maar ik vind in 1773 ook rijke zaken. Als je oog er maar voor ogen gaat en je hart er voor ontsloten wordt. Als Gods Geest dat doet, is elk woord mooi en rijk en zinkt in je ziel, tot grote blijdschap, vreugde en verwondering over de goedheid en trouw van de Heere voor een mens zoals ik ben.’

1. Wat vindt u van het feit dat de Statenberijming is samengesteld, door meest redelijk vrijzinnige dominees, die het niet het belangrijkst vonden dat de psalmen voldeden aan de leer van de kerk, en aan de Bijbel, maar die het belangrijker vonden dat de psalmberijming een hoog literair niveau had?

Op deze vraag kregen wij vaak een antwoord in overeenstemming met met het antwoord van vraag 4. Voor veel geïnterviewde personen maakte het niet uit door wie de Statenberijming van 1773 is samen gesteld. Wat we vaak hoorden was: ‘Het gaat om het product, niet om wie het gemaakt heeft’. Als voorbeeld werden daarbij ook Marot en Beza genoemd, die voor Calvijn de Psalmen berijmden. Zij hadden zelf geen reformatorische achtergrond. Toch waren er ook mensen die er wel enige moeite mee hadden, zoals blijkt uit het volgende citaat: ‘Jammer. De Bijbel, hét geïnspireerde boek van God, moet juist als waarheid blijven. Aan de andere kant is het juist ook mooi dat de woorden door het literaire aspect wel veel diepgang hebben. Toch is het trouw blijven aan Gods Woord en er niet aan toedoen en afdoen wel heel belangrijk denk ik.’ Verder waren er mensen die ronduit negatief waren over dit feit. Wij citeren: ‘Allemaal negatieve argumenten, de gereformeerde gezindte heeft hier echt de boot gemist.’

1. Ook de dichters van de meeste psalmen hadden niet echt een reformatorische achtergrond, zoals wij die nu kennen. Er waren veel remonstranten en doopsgezinden bij. We denken dan bijvoorbeeld aan Lucretia Wilhelmina van Merken, die een van de belangrijkste dichtsters was bij het genootschap Laus Deo Salus Populo. Zij was een remonstrantse vrouw, en heeft psalm 42/43 en nog 15 andere psalmen gedicht. Wat vindt u hiervan?

Hetzelfde deed zich bij deze vraag voor als bij de vorige twee vragen. Veel mensen vonden het geen probleem dat er remonstrantse mensen de psalmen gedicht hebben, zolang het niet tegenstrijdig is met de Bijbel. Ook hierbij geldt weer: ‘het gaat om de inhoud, om het product, niet om de persoon die erachter zit.’ Er waren positieve en minder positieve reacties op de vraag. Enkele citaten: ‘Laat de dichteres van de psalmen 42 en 43 dan een remonstrantse dame zijn, dat neemt niet weg dat de inhoud van deze (berijmde) psalmen wèl m’n hart raakt. Ook de paus zegt echt weleens dingen die waar zijn!´ ´Wat moet ik daarvan vinden? Er klopt toch helemaal niets van. De berijming is niet rechtzinnig en wijkt heel veel af van de grondtaal. Om ons voor te schamen. Hoewel er natuurlijk wel een aantal mooie coupletten tussen zitten.´ ´Jammer, hoewel de inhoud dit niet altijd laat zien.´

1. De psalmberijming van 1773 is sterk beïnvloed door de Verlichting. We denken hierbij aan de woorden deugd, Opperwezen en rede. Aan deze woorden werd in de Verlichting vaak een uitleg gegeven, waar wij het niet mee eens zijn. De deugd wees op een net, burgerlijk leven, en het Opperwezen was een soort oppergod die je op verschillende manier kon dienen. Deze woorden komen in de psalmberijming redelijk veel voor. Wat vindt u hiervan?

Dit fenomeen was meestal redelijk bekend bij de mensen. De argumenten over de Verlichting hadden de meeste geïnterviewden al wel eens gehoord. Hierop kwamen ook verschillende reacties, zowel positief als negatief. We geven enkele citaten: ‘Ik weet het, maar ik keur het niet altijd goed. Niet elke psalm komt helemaal overeen met het Bijbelgedeelte waar het uitkomt. Hierin zie je de invloeden van die tijd op de dichters. Ik vind het wel jammer, dat het gebeurd is.’ ‘Dat zijn inderdaad woorden waarbij ik Anno 2011 moet slikken. En die ik dus liever ook niet meer gebruik. Maar ik weet ook dat men daar rond 1773 in de kerken niet zonder meer de Verlichtings-gedachte bij had. Men had het wel over ‘Opperwezen’ en ‘deugd’, en nam daarmee dus spraakgebruik uit die tijd over, maar vulde dat in de kerk toch puur Bijbels in.’ ‘Er is vandaag ook een invulling aan te geven aan deze woorden die Bijbels wel verantwoord is.’ ‘Ik weet hier van. En ik durf dit ook eerlijk te zeggen in een catechisatiegroep of op de preekstoel. Waarom? Omdat ik, ondanks de bezwaren, ook weet van de rijke inhoud van 1773. Gods Geest geeft in mijn ziel getuigenis dat de zaken van 1773 waar zijn omdat God waar is. Daarom durf ik al eerlijk mijn bezwaren tegen sommige uitdrukkingen te benoemen. Bepaalde psalmen met bovenstaande woorden laat ik ook bijna nooit zingen.’

1. Deze verlichtingskenmerken en andere dingen die misschien niet zo positief zijn, zien we bijvoorbeeld terug in de psalmen 1, 14, 81, 99. (bij elke psalm een ander kenmerk, met elk een andere vraag, zie bovenstaande interview vragen) Vindt u dat kunnen?

De psalmen hebben we in de mondelinge interviews met de mensen doorgenomen en we vroegen bij elke psalm de mening van de geïnterviewde. Bij de schriftelijke interviews konden de mensen lezen welke kenmerken in de psalmen staan. We kregen verschillende reacties op deze vraag. De meesten vonden het niet heel bezwaarlijk dat er verlichtingskenmerken in de psalmen staan. We geven enkele citaten: ‘Ja hoor, we moeten niet overal iets achter zoeken.’ ‘Eigenlijk is er een eigen mening van de dichters in die tijd terug te vinden in die psalm. Er is een extra/ een toevoeging aan het boek der Psalmen gemaakt. Aan de ene kant keur ik dit niet helemaal goed, maar aan de andere kant is het ook niet slecht. Het is een toevoeging, maar niet een slechte. Er wordt juist nog extra de nadruk gelegd op deugden van de mensen en het Opperwezen, die God is.’

Het gebruikte ‘zij doven het licht der rede’ in psalm 14 was voor de meeste geïnterviewden het kenmerk waar ze het meeste bezwaar tegen hadden. Enkele citaten: ‘Psalm 14: Dat is een hele rare zin. Het wordt niet zo vaak gezongen, in psalm 53 staat het natuurlijk ook. Waar halen ze het toch vandaan? Dat zijn echt van die stoplappen om een couplet te maken. En dat is natuurlijk onzin. Ik weet niet of ik het wel zou laten zingen, misschien als je preek over vers 14 gaat. Maar het is echt erbij verzonnen. Datheen heeft dat niet hoor. Die blijft veel dichter bij de Bijbeltekst.’

1. Wat vindt u van alle kritiek die er is op de psalmberijming van 1773? U kunt dan bijvoorbeeld ook denken aan de soms moeilijke en verouderde woorden die in de psalmberijming voorkomen.

Deze vraag werd heel verschillend beantwoord. De jongeren waren het vaak met de kritiek eens, maar ook predikanten waren het met de kritiek eens op de psalmberijming. Toch werd dit ook vaak genuanceerd door de geïnterviewde. Graag willen wij enkele citaten noemen om dit aan te duiden. ‘Het is wel terecht, maar overal zitten fouten in, ook in de SV door vertalers toch anders weergeven, omdat ze het ook niet wisten.’ ‘Zoals ik al eerder zei vind ik die kritiek enerzijds wel terecht. Gods Woord moet zuiver blijven. Anderzijds zullen wij een betere berijming kunnen schrijven? Als we deze 1773 niet hadden, konden we de psalmen nooit zingen… Het gaat om de boodschap van het Evangelie die er zeker in de berijming van 1773 nog in zit!’ ‘Ik merk niet veel kritiek. Ik vind ze wel ouderwets, de zinnen lopen niet altijd lekker door en de melodie en de prachtige lof die er vaak in staat komen vaak niet overeen.’

Ook zijn er mensen die vinden de kritiek behoorlijk ver gaan. Soms te ver zelfs. Ook hier weer enkele citaten om dit te verduidelijken: ‘In de kritiek gaat men best ver, af en toe. Sommige dingen zijn wel echt fout, maar veel dingen zijn ook te vergezocht. Je moet de meeste kritiek natuurlijk wel serieus nemen, het is erg als er haperingen zitten in je psalmberijming. Maar als je het anders wil zou je terug moeten grijpen op een oudere berijming. Of je moet een dichtgenootschap creëren, maar ja, hebben wij dan zoveel talent? Ik denk het niet. Misschien zou die van Meeuse dan wat worden. Zou je het kunnen realiseren dat het echt naar je zin is? Wil men dat dan wel accepteren? (Men is eraan gehecht, en die kritiek vind men toch vaak vergezocht). En als je bijv. in een bejaardencentrum bent, en je laat psalmen zingen, kent iedereen die psalmen. Iets wat je in je jeugd leert, blijft in je geheugen. Dus er zitten ook een hoop nadelen aan. Je zou dan echt een berijming moeten maken die zo mooi en overtuigend was.’ Ik kan me heel goed voorstellen dat er kritiek is op die psalmberijming. Natuurlijk is het duidelijk dat er een paar psalmen zijn beïnvloed door de Verlichting, maar is dat genoeg reden om álle psalmen af te keuren? Dat vind ik niet!’

1. Vindt u het tijd worden voor een nieuwe psalmberijming? Zo nee, waarom niet? Zo ja, hoe ziet u dat voor zich? Moet er een hele nieuwe komen, of moet een oude psalmberijming worden ingevoerd. En welke dan?

De meeste mensen zouden het beter vinden als de berijming blijft zoals die is. Dus alles bij het oude laten. Het meest gehoorde argument hiervoor is dat men bang is voor nog meer scheidingen binnen de kerk. Dit is niet bevorderlijk voor de onderlinge band in een gemeente en in de gereformeerde gezindte. Bijna iedereen ziet een relatie met de invoering van de HSV. Hier zullen we bij vraag 11 verder naar kijken. Toch zijn het vooral de jongeren die het wel fijn zouden vinden als er een nieuwe berijming kwam. Nu willen we enkele citaten om de verschillende meningen te verwoorden. ‘Als je het anders wil, zou je terug moeten grijpen op een oudere berijming. Of je moet een dichtgenootschap creëren, maar ja, hebben wij dan zoveel talent? Ik denk het niet. Misschien zou die van Meeuse dan wat worden. Zou je het kunnen realiseren dat het echt naar je zin is? Wil men dat dan wel accepteren? (Men is eraan gehecht, en die kritiek vind men toch vaak vergezocht). En als je bijv. in een bejaardencentrum bent, en je laat psalmen zingen, kent iedereen die psalmen. Iets wat je in je jeugd leert, blijft in je geheugen. Dus er zitten ook een hoop nadelen aan. Je zou dan echt een berijming moeten maken die zo mooi en overtuigend was dat iedereen het mooi vindt.

Je kunt beter geen nieuwe maken, alleen al om de verdeeldheid. En het is maar afwachten of je meer kwaliteit krijgt.’ ‘Een oude al helemaal niet! Een nieuwe dan? Wat mij betreft hoeft dat (nog) niet. 1968 en de GKV berijming kunnen nog best een poos mee en reiken heel wat moois en verstaanbaars aan. Maar, binnen het geheel van de Geref. Gezindte hebben ze weinig of geen draagvlak. Misschien is het mogelijk naar analogie van de HSV iets dergelijks te doen met de psalmberijming. Maar ook dat zal wel een nieuwe berijming worden, want poëzie herzien kan in feite niet. En het zal ook zeker een nieuw sjibbolet opleveren. Maar, met het oog op de jongere generatie MOET er iets gebeuren!’ ‘Ik zou het wel fijn vinden als er een nieuwe psalmen berijming komt. Sommige psalmen zijn bijna onbegrijpelijk. Bv ps. 58 staat in SV slak, is het vanwege de rijm vertaald in slek. Bij het zingen weet je niet wat er wordt bedoeld met slek. Het veranderen van woorden (dichterbij of even dicht bij de Bijbel) zou ik goed vinden, al is het wel lastig qua melodie. Houd je dezelfde of neem je een ander, maar dat lijkt me geen doen om dat in te voeren.’ ‘ Dat is natuurlijk een moeilijke kwestie. Aan de ene kant denk ik van wel omdat veel woorden door de tijd heen een andere betekenis hebben gekregen. Maar psalmen voor Nu zijn weer veel verder bij de oorspronkelijke tekst vandaan.’ ‘Ik denk dat het goed is dat de psalmen herzien worden. Zoals bekend is er naast de Statenvertaling nu ook de Herziene Statenvertaling gekomen, waarin de boodschap gelijk blijft, maar het taalgebruik niet meer zo oud- Nederlands is en beter te begrijpen is. Zo is het ook goed als er een herziene psalmberijming komt. Mij lijkt het het mooist als de melodie behouden kan worden en dat sommige woorden aangepast worden. Woorden als naneef, schragen, verfoeit, veinzerij, etc. begrijp ik eigenlijk niet als ik ze zing. Als het onmogelijk is om deze woorden te herzien op de huidige melodie, lijkt het me prettig als er naast de psalmen een soort kanttekeningen staan waarin oud- Nederlands woorden die wij niet meer gebruiken, toegelicht worden zodat we weer weten wat we zingen.’ ‘Het lijkt me nu niet de geschikte tijd om een nieuwe berijming in te voeren. Een oude invoeren lijkt me helemaal een stap achteruit gezien taal- en woordkeuze. Dus blijven we nog maar even doorgaan op de bekende manier. ‘

1. Hoe zou de invoering van een nieuwe psalmberijming verlopen? Zullen er kenmerken zijn die we nu hebben gezien bij de invoering van de HSV?

Zoals bij bovenstaande vraag al beschreven, wordt een nieuwe invoering vaak vergeleken met de invoering van de HSV en de daarbij komende verdeeldheid in de gereformeerde gezindte. Dit doet geen goed aan de onderlinge verhouding tussen de verschillende mensen en kerkverbanden. Bijna iedereen wil niet weer een dergelijke scheiding creëren door een nieuwe psalmberijming. Enkele citaten: ‘Ik weet het wel zeker! Alles zou moeten veranderen, in boeken, in Kerken, in Bijbels enz. Ik denk dat de gevolgen van een NPB (Nieuwe PsalmBerijming ☺) niet te overzien zijn! Er zal denk ik tweedracht komen in de kerken. Ik denk niet dat een NPB een goed idee is!’ ‘Er zullen mensen zijn die hem aannemen en mensen die bij het oude blijven dat zie je ook bij de HSV, veel kritiek en ook aanname.’ ‘Ja, er zullen heel veel mensen zijn die het aan zullen prijzen, net als de HSV. Ook zal er dan weer veel kritiek te horen zijn.’ ‘Als de melodie gelijk blijft (dus niet zo’n versie als Psalmen voor Nu) denk ik dat veel hervormde gemeentes de herziene versie wel zullen gaan gebruiken. Natuurlijk zullen er evengoed mensen blijven die de voor- en nadelen ervan blijven bestempelen, dat zal met elke ‘verandering’ / ‘verheldering’ op kerkelijk gebied zou blijven denk ik. Voor de toekomst, de generaties na ons, zal het denk ik wel verhelderend zijn om de taal te herzien in de psalmberijming. Begrijp me dus goed, de taal herzien, niet de boodschap!’

## 7.3 Conclusie

Nu we de verschillende visies van mensen uit de gereformeerde gezindte hebben geanalyseerd, willen we een tot een conclusie komen over hoe mensen uit de gereformeerde gezindte tegen over de psalmberijming van 1773 staan. We willen dit doen aan de hand van de vraag die we aan het begin van dit hoofdstuk gesteld hebben. ‘Hoe staan mensen uit de gereformeerde gezindte tegenover de psalmberijming van 1773 en wat zouden ze ervan vinden als er een nieuwe of andere berijming in gebruik wordt genomen?’

Om deze vraag zo goed mogelijk te kunnen beantwoorden hebben we gekeken naar de verschillende kerkverbanden waaruit de geïnterviewde personen kwamen. We hadden gekozen voor de PKN (hervormd), de Christelijk Gereformeerde Kerk en de Gereformeerde Gemeente. Zo hadden wij de breedte van de gereformeerde gezindte te pakken. Deze indeling gaf niet zoveel verschil. We kunnen geen bepaalde mening met een bepaald kerkverband associëren, want binnen een kerkverband zijn heel verschillende meningen. Vandaar dat we de vragen op bovenstaande wijze uitgewerkt hebben.

Voor ons was het wel opvallend dat veel mensen niet zoveel afwisten van het ontstaan van de psalmberijming. Er is veel onwetendheid over binnen de gereformeerde gezindte. Velen weten ook niet door wie de psalmen gedicht zijn en hoe het psalmboek ontstaan is. Hier ligt dus zeker een taak voor de scholen/kerken dat mensen weten wat ze zingen en waaruit ze zingen. Want deze psalmberijming is de berijming die het meest gebruikt wordt in de gereformeerde gezindte, dan mag er ook wel enige kennis van zaken zijn over die berijming.

Wat ons ook opviel was dat de psalmberijming bij de meeste mensen zo geliefd is, dat ze geen nieuwe psalmberijming willen. Vaak zit er ook een emotionele waarde aan de psalmberijming. Toch waren er, vooral jongeren, die het wel tijd vinden voor een nieuwe berijming. Dit komt vooral door het oudere taalgebruik en de moeilijke woorden in de psalmen. Het gaat hen niet om de kenmerken van zijn tijd die de psalmberijming van 1773 in zich heeft.

Als het gaat om de Verlichtingskenmerken die de psalmberijming in zich heeft, is dat geen punt van discussie. Veel mensen weten wel dat die kenmerken in de psalmberijming zitten, maar dat is niet iets om bezwaar tegen te hebben. Ieder werk uit een bepaalde tijd, draagt kenmerken van die tijd. Dus het is logisch dat in de psalmberijming ook kenmerken van die tijd voorkomen.

Heel veel kritiek is er niet op de psalmberijming. Tenminste, minder dan wij verwacht hadden. De meeste mensen staan, zoals al gezegd, positief tegenover de psalmberijming. Het is iets vertrouwds geworden, iets waarmee men is opgegroeid.

Een nieuwe psalmberijming zal weer een soort splijtzwam worden, is de verwachting van een heel aantal mensen. Dit hebben ze er niet voor over. Het is niet goed dat een psalmberijming zorgt voor verwijdering tussen gelovigen. Daarom is het waarschijnlijk beter om deze psalmberijming te houden, om zo de eenheid te bewaren.

# Hoofdstuk 8

Discussie en conclusie

## 8.1 Bespreking van het onderzoek

In dit hoofdstuk willen we dan uiteindelijk een definitief antwoord geven op de vraag die we aan het begin van dit onderzoek hebben gesteld. Na alle informatie die wij hebben verzameld bij de verschillende deelvragen, hopen wij voldoende te weten om deze vraag te beantwoorden. De vraag luidde als volgt: “Hoe kunnen wij de psalmberijming van 1773 waarderen op literair niveau en qua gereformeerd gehalte, en hoe deed men dat in 1773?” Bij deze vraag hebben wij ook een hypothese opgesteld. Nadat we een conclusie hebben geformuleerd willen we ook een vergelijking maken met de hypothese, zodat we kunnen zien of deze hypothese goed was opgesteld.

We willen nu eerst proberen een antwoord te formuleren op de hoofdvraag van dit onderzoek. Daarbij willen we eerst ingaan op het aspect van de vraag over 1773. Hoe waardeerde men in die tijd de psalmberijming die op dat moment werd ingevoerd. Daarna willen we de verbinding maken naar de waardering die er nu is voor de psalmberijming van 1773, en de vraag of deze waardering terecht is. Allereerst: “Hoe waardeerde men de psalmberijming van 1773 rond de tijd dat deze werd ingevoerd?” Bij het antwoord op deze vraag grijpen we vooral terug op de eerste drie hoofdstukken en dan voornamelijk het derde hoofdstuk.

We weten dat er, vooral bij de hoger opgeleiden, een roep was om een nieuwe psalmberijming. De psalmberijming van Datheen voldeed voor hen niet meer, en de kerkzang werd er niet eerbiediger en eenduidiger op. De onenigheid was absoluut niet goed voor de eenheid in de kerken, dus werd het tijd voor een nieuwe berijming. Als we kijken naar het ‘gewone volk’ merken we dat de vraag naar een nieuwe psalmberijming veel minder was. Zij vonden de berijming van Datheen voldoende; de berijming sloot aan bij wat in hun hart leefde. Dat was natuurlijk bij de hoger opgeleiden ook wel zo, maar zij vonden dat de psalmberijming van Datheen niet voldoende tot Gods eer diende, omdat hij niet van een hoog literair niveau was. Voor de psalmberijming van 1773 zijn al veel andere psalmberijmingen ontstaan, maar zij wonnen het allemaal niet van Datheen. Althans, bij het gewone volk niet. De wat meer geleerde predikanten vonden deze andere berijmingen vaak wel beter, maar hun stemmen waren veel minder. Er moest dus een berijming komen die literair beter was dan die van Datheen, maar die inhoudelijk toch aansloot bij het geestelijke leven van de mensen.

Zoals bij elke vernieuwing waren er bij de invoering van de psalmberijming van 1773 voor- en tegenstanders. Veel predikanten riepen hun gemeente op om de nieuwe berijming mee te gaan zingen. Zij deden dit omdat ze wilden dat de gemeente eerbiediger zong, en daar was deze berijming een goed middel voor. Een voorstander van deze nieuwe berijming, was de predikant die meegewerkt had aan het tot stand komen van de berijming, Ahasverus van den Berg. Bij de presentatie sprak hij de volgende woorden:

Zingt, vrome zangers, zingt! De hemel gaat u voor,  
en wacht u zingend in zijn choor;  
daar zult gij Jezus zien, met al Zijn lievelingen,  
en nimmer oude Psalmen zingen.

We willen nu nog kort een aantal argumenten noemen, die de tegenstanders van de nieuwe berijming gebruikten:

* De berijming was door de Staten-Generaal verplicht gesteld, terwijl het eigenlijk een initiatief zou moeten zijn van de kerkelijke synode.
* De manier van zingen was anders dan men gewend was. De psalmen moesten sneller gezongen worden, om een einde te maken aan het oneerbiedige gezang wat in veel plaatsen klonk.
* De achtergrond van de psalmberijmers werd door sommigen in twijfel getrokken, maar er kwam weinig of geen inhoudelijk commentaar.

Ondanks de bezwaren die er toch veel waren, en soms zelfs voor oproer zorgden, in de psalmberijming van 1773 uiteindelijk overal ingevoerd. De bezwaren zijn echter gebleven, want na de Afscheiding zijn er een aantal gemeenten weer begonnen met het zingen uit de psalmberijming van Datheen.

Als tweede willen we nu bespreken hoe wij de psalmberijming van 1773 kunnen waarderen. Het antwoord hierop kunnen we vooral vinden in de vierde, vijfde, zesde en zevende deelvraag. Wat betreft het literaire niveau, waarover u in deelvraag vier meer kunt lezen, kunnen we concluderen dat de psalmberijming zeer literair is. We vinden dit bevestigd in verschillende bronnen, we zien het in vergelijkingen met andere gedichten uit die tijd, en we kunnen het opmaken uit het feit dat veel psalmen zijn berijmd door dichters uit beroemde dichtgenootschappen. Er zijn in de psalmen wel een aantal samensmeltingen of afkappingen te vinden, en op dat punt zou de psalmberijming literair verbetert kunnen worden.

We willen vervolgens de deelvragen vijf, zes en zeven, kort behandelen. De volgende bezwaren worden momenteel vaak geopperd tegen de psalmberijming van 1773:

* De psalmen zijn teveel beïnvloed door de Verlichting
* De psalmen zijn niet voldoende Bijbelgetrouw
* De psalmen zijn gedicht door mensen zonder een reformatorische achtergrond en daardoor niet betrouwbaar.

Deze bezwaren hebben wij ook centraal gesteld in onze scriptie. Een ander veel genoemd bezwaar is het verouderde taalgebruik, maar daar hebben wij in dit onderzoek verder geen aandacht aan besteed. We willen per bezwaar onze mening kort weergeven en daaraan uiteindelijk een conclusie verbinden.

* De psalmen zijn teveel beïnvloed door de Verlichting

De psalmen zijn onmiskenbaar beïnvloed door de Verlichting, maar dit is gemakkelijk te verklaren. Ieder product is beïnvloed door de tijd waarin het gemaakt is. Zolang deze invloeden niet on-Bijbels zijn willen wij hierom de psalmberijming niet afkeuren. In hoofdstuk zeven is aangetoond dat de invloeden van de Verlichting inderdaad niet on-Bijbels zijn, dus zien wij hierin geen reden om een nieuwe berijming te maken.

* De psalmen zijn niet voldoende Bijbelgetrouw

In hoofdstuk vijf hebt u kunnen zien dat er in de psalmen inderdaad veel dingen zijn veranderd en toegevoegd. We hebben echter ook aangetoond dat deze dingen veelal niet on-Bijbels zijn. Ze zijn vaak terug te voeren op andere gedeelten uit de Bijbel, of ze geven een versterking weer die niet strijdig is met de Bijbel. De psalmen zouden natuurlijk meer Bijbelgetrouw kunnen, maar wij zijn bang dat niet te realiseren is.

* De psalmen zijn gedicht door mensen zonder een reformatorische achtergrond en daardoor niet betrouwbaar.

Dat niet alle psalmdichters of – berijmers een reformatorische achtergrond hadden, hebben we aangetoond in hoofdstuk twee. Wij zien dit echter niet als reden om de psalmberijming af te keuren. Zoals ook vaak in de interviews naar voren kwam gaat het niet om de dichters, maar om de gedichten. Zolang we daar geen fouten in kunnen ontdekken hoeven wij de psalmberijming om deze reden niet af te keuren.

## 8.2 Aanbevelingen voor vervolgonderzoek

Natuurlijk hebben wij maar een klein gedeelte onderzocht van alles wat met de psalmberijming te maken heeft. De tijd ontbrak ons om ons onderzoek nog breder te trekken. Daarom willen we hier een aantal aanwijzingen geven voor vervolgonderzoek. Wie weet komen we zelf nog eens in de gelegenheid om verder onderzoek te doen, maar als dit niet het geval is laten we het ook graag aan anderen over. Een aantal onderwerpen die in een vervolgonderzoek onderzocht zouden kunnen worden zijn:

* Een vergelijking tussen alle psalmen uit de berijming van 1773 met alle psalmen uit de berijming van Datheen
* Een vergelijking wat betreft Bijbelgetrouwheid van de psalmen uit de berijming van 1773 met een aantal andere berijmingen
* Een onderzoek welke berijming mensen uit de gereformeerde gezindte het liefst ingevoerd zouden willen zien in plaats van de berijming van 1773
* Een onderzoek naar de moeilijkheidsgraad van de psalmen in de berijming van 1773, indien mogelijk in vergelijking met andere psalmberijmingen

Er zijn nog veel meer dingen te noemen, maar die zou u wellicht ook zelf kunnen bedenken. Er is in ieder geval nog genoeg te onderzoeken wat betreft de psalmberijmingen. En het is ook zeer interessant om zo’n onderzoek vorm te geven. We zien met vreugde uit naar het volgende onderzoek over deze berijming.

# Bibliografie

Aa, V. d. (1852). *Biografisch woordenboek der Nederlanden.* Haarlem: J.J.van Brederode.

Bosch, R. A. (1996). *En nooit meer oude psalmen zingen.* Zoetermeer: Uitgeverij Boekencentrum.

Brès, G. d. (1561). *Belijdenis des geloofs, der Gereformeerde Kerken in Nederland.* Genève: J. Crespin.

Bruijn, J. d. (1991). *Psalmzingen in de Nederlanden van de zestiende eeuw tot heden.* Kampen: Uitgeversmaatschappij J.H. Kok.

DBNL. (sd). *http://www.literatuurgeschiedenis.nl/lg/18de/literatuurgeschiedenis/lg18010.html*. Opgeroepen op augustus 24,29 en 30, 2011, van www.literatuurgeschiedenis.nl: http://www.literatuurgeschiedenis.nl/lg/18de/literatuurgeschiedenis/lg18010.html

Descartes, R. (1657). *Principia philosophiae: Of beginselen der wijsbegeerte.*

Geysbeek, P. W. (1822). *Biographisch anthologisch en critisch woordenboek der Nederduitsche dichters.* Amsterdam: C.L. Schleijer.

Hart, M. 't. (2006). *Het Psalmenoproer.* Amsterdam: Uitgeverij De Arbeiderspers.

Infonu. (2009, Februari 4). *http://mens-en-samenleving.infonu.nl/religie/30206-de-invloed-van-de-verlichting-op-de-psalmberijming-van-1773.html*. Opgeroepen op juni 25, 2011, van mens-en-samenleving.infonu.nl.

Kant, I. (1784, December). Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung? *Essay uit 1784*.

Kersten, d. G. (1966). *De Gereformeerde Dogmatiek voor de gemeenten toegelicht (Deel II).* Utrecht: De Banier.

Ros, A. (2008). Dichters en Predikanten in hun waardering voor de 'oude psalmen'. *documentatieblad Nadere Reformatie*, 1-11.

Ros, A. (2010). *Davids Soete lier, vijf eeuwen Nederlandse psalmberijmingen.* Apeldoorn: De Banier uitgeverij.

Ros, A. (2008). De Zeeuwen, Datheen en de Statenberijming van 1773. *Documentatieblad Nadere Reformatie*, 99.

Simonsz, A. F. (1799). *Het onscheidbaar drietal redenwezens verlichting, deugd en tijd.* Haarlem: Francois Bohn.

Van Dale. (1998). *Van Dale handwoordenboek van hedendaags Nederlands.* Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie.

Waard, D. G. (1996, Februari 7). Johannes Eusebius Voet, een piëtistische psalmberijmer. *Terdege*.

Waard, D. G. (2002, Januari 15). Psalmberijming 1773 is niet 'verlicht'. *Reformatorisch Dagblad*.

Wall, E. v., & Wessels, L. (2007). *Een veelzijdige verstandhouding; Religie en Verlichting in Nederland 1650-1850.* Nijmegen: Uitgeverij Vantilt.

Wikipedia. (2003, mei). *http://nl.wikipedia.org/wiki/Verlichting\_(stroming)*. Opgeroepen op juni 25, 2011, van www.wikipedia.nl.

Wikipedia. (sd). *http://nl.wikipedia.org/wiki/Rijmschema*. Opgeroepen op augustus 30, 2011, van www.wikipedia.nl: http://nl.wikipedia.org/wiki/Rijmschema

## Samenvatting

In onze scriptie zijn we begonnen met de vraag waarom er een nieuwe psalmberijming kwam. Allereerst was er de kritiek op de psalmberijming van Datheen. Zo’n berijming kon je niet meer zingen. Het werd hoog tijd voor een nieuwe! Ook het opkomende Verlichtingsdenken vormde een voedingsbodem voor telkens oplaaiende kritiek op de oude psalmen. Men geloofde in een toenemende kundigheid van de menselijke rede en een steeds volmaakter vorm van beschaving. In dit klimaat was de oude, wat onbeholpen psalmberijming achterhaald. Steeds meer kritiek komt er op de psalmberijming. Veel dichters maken een psalmberijming, maar deze kunnen Datheen niet overtreffen. In veel kerkelijke vergaderingen komt de psalmberijming dan ook naar voren als kritiekpunt. Maar een nationale vergadering of synode is er niet, daarom neemt de Staten-Generaal het initiatief.

Door de verschillende provinciale staten worden er predikanten naar Den Haag gestuurd. Zij moeten samen een selectie gaan maken uit drie verschillende berijmingen. De volgende predikanten hebben meegewerkt aan de nieuwe psalmberijming:

Ahasverus van den Berg uit Gelderland

George Lemke uit Friesland

Theodorus Lubbers uit Groningen

Henricus Johannes Folmer uit Drenthe

Dirk Semeints van Binnevest uit Overijssel

Jacobus Hinloopen uit Utrecht

Rutger Schutte uit Noord-Holland

Johannes van Spaan uit Zuid-Holland

Josua van Iperen uit Zeeland

Verder waren er een aantal afgevaardigden uit de Staten vertegenwoordigd bij de vergaderingen.

De predikanten hebben psalmen gekozen en bijgeschaafd uit de berijmingen van Johannes Eusebius Voet, Ghyssen en van het genootschap ‘Laus Deo, Salus Populo’.

Johannes Voet was een dichtende dokter. Hij liet zijn dichtkunsten aan zijn dichtvrienden zien en kreeg weer commentaar op zijn dichtwerk. Hij berijmde alle psalmen. Voet was behoorlijk geliefd bij de predikanten. 82 van de 150 psalmen komen uit de berijming van Voet.

Ghyssen had zijn psalmbundel samengesteld uit berijmingen die al in de omloop waren. Hij koos de beste regels uit elke berijming en maakte zo nieuwe psalmverzen. Deze berijming was veel minder populair dan die van Voet: 10 psalmen werden overgenomen. Dit komt vooral door het toen als verouderde taalgebruik in de berijming van Ghyssen.

Het genootschap ‘Laus Deo, Salus Populo’ bestond uit een gemêleerd gezelschap. De meeste dichters in dit gezelschap waren doopsgezind. De vrouw die het meest gedicht heeft is Lucretia van Merken. Zij was een remonstrantse vrouw, die heel goed kon dichten. De meeste psalmen zijn dan ook van haar hand. 17 van de 36 psalmen die zij gedicht heeft, werden overgenomen in de psalmberijming van 1773.

Na de 121e vergadering was de psalmberijming gereed. Een presentatie volgde in het Mauritshuis. Ahasverus van den Berg deed daar als voorzitter het woord.

Nadat de psalmberijming uitgekomen was, werd deze in de meeste kerken ingevoerd. Later kwam er de plicht om te zingen uit de ‘nieuwe’ psalmberijming. De invoering ging niet helemaal zonder slag of stoot. Veel mensen waren het wel eens met de nieuwe berijming, maar het gewone kerkvolk had meer kritiek. Zij vonden dat Datheen niet weggedaan moest worden, ze waren erg gehecht aan Datheen. Vooral het zingen in de nieuwe zingtrant was een bron van kritiek. De mensen waren gewend om zelf een tempo te kiezen van zingen, met de nieuwe zingtrant kon dat niet meer. In sommige plaatsen leidde deze kritiek zelfs tot relletjes. Voorbeeld hiervan is Maassluis. Toch moest elke kerk er aan geloven, overal werd de ‘nieuwe’ berijming ingevoerd.

Het literaire niveau van de psalmberijming was zeker hoog te noemen. Het beste van het beste van de psalmen werd uitgekozen en ook nog aangepast. Veel inhoudelijke kritiek was er dan ook niet. Het hoge literaire niveau werd bereikt door de goede dichtgenootschap en het corrigeerwerk dat daarin plaats vond.

In de psalmberijming zijn redelijk veel dingen veranderd en toegevoegd. Deze dingen zijn echter niet on-Bijbels en het is verklaarbaar dat er bij een berijming dingen worden toegevoegd. Zo lang deze dingen niet on-Bijbels zijn hoeven wij de psalm niet af te keuren. In vergelijking met de psalmberijming van Datheen is de berijming van 1773 minstens net zo Bijbelgetrouw of juist nog Bijbelgetrouwer. Soms zijn de toevoegingen of veranderingen wel onnodig, en bij een nieuwe berijming zou hier dus goed op gelet moeten worden.

De psalmberijming is beïnvloed door de Verlichting, omdat hij in de tijd van de Verlichting ontstaan is. In de verlichting stond de rede centraal. Ook was de deugd erg belangrijk. God werd gezien als ‘het Opperwezen’, wat je op verschillende manieren kon dienen. Het maakte niet zoveel uit hoe. Ook kreeg het deïsme een plaats in de tijd van de Verlichting. Deïsten zagen God als Schepper van de aarde, maar geloofden dat Hij zich daar nu niet meer mee bemoeide.

De woorden deugd, Opperwezen en ook rede komen voor in de psalmberijming. Rede maar twee keer. De andere twee woorden wat vaker. De psalmberijmers hebben de woorden deugd en Opperwezen echter anders ingevuld dan de meeste mensen in hun tijd dat deden, en de invulling die zij er aan gaven willen wij er ook aan geven. Daarom zien wij deze invloeden van de Verlichting niet als verkeerd.

Bij veel mensen is er een gebrek aan kennis over de psalmberijming van 1773. Ze kennen de kritiek niet en weten vaak weinig van het ontstaan. Bij predikanten was dit gebrek aan kennis niet of in mindere mate aanwezig. Er waren ook een aantal mensen die wel veel van de psalmberijming af wisten, maar dit was niet het merendeel van de geïnterviewde personen. Veel mensen vinden de kritiek op de psalmberijming wel terecht. Ze zien hierin echter vaak geen reden om een nieuwe berijming te maken of een andere berijming in te voeren. Jongeren zien over het algemeen minder tegen een nieuwe berijming op dan predikanten en ouderen. De meeste predikanten noemen als argument tegen een nieuwe berijming de verdeeldheid die dit zal brengen. Enkele predikanten waren voor een nieuwe berijming, omdat ze vonden dat de rechtzinnigheid voorop moest staan.

De conclusie van het onderzoek is dat we de psalmberijming positief kunnen waarderen wat betreft het gereformeerde gehalte en het literaire niveau, maar dat hierin altijd verdeeldheid zal blijven. In 1773 was die verdeeldheid er ook al. Sommige mensen vinden het wel een goede psalmberijming, maar een aantal mensen ook niet.